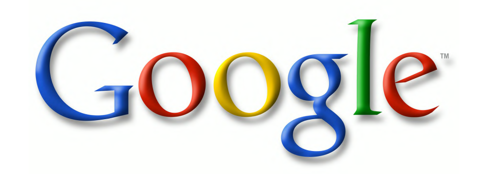
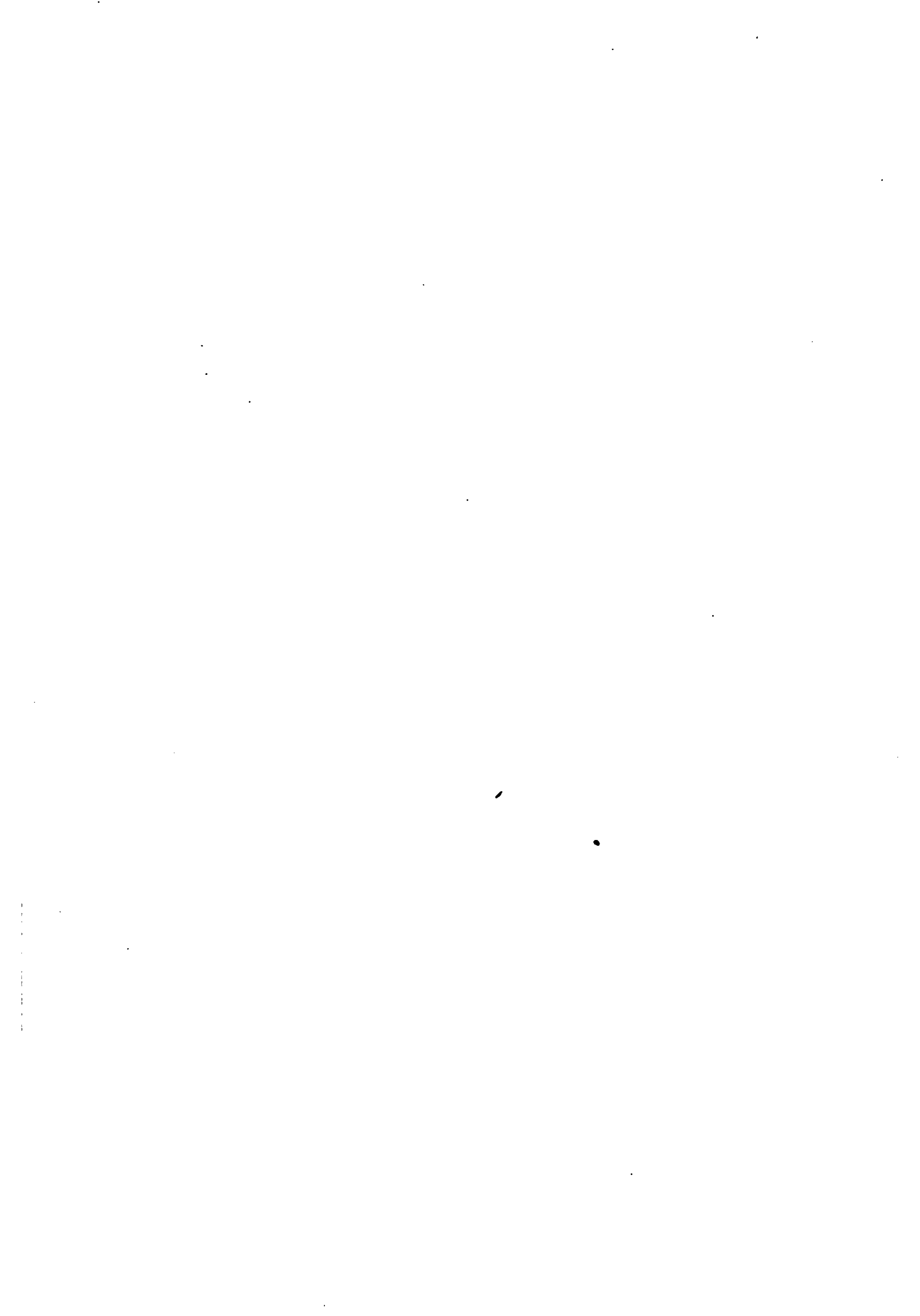




Isolde Kurz





Oxford German Series
By AMERICAN SCHOLARS
GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, PH.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

Zwei Märchen

von

Isolde Kurz

WITH INTRODUCTION, NOTES, GERMAN QUESTIONS
EXERCISES AND VOCABULARY

BY CHARLES MARSHALL POOR, PH.D.
INSTRUCTOR IN GERMAN, UNIVERSITY OF ILLINOIS

NEW YORK
OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH: 35 WEST 32ND STREET
LONDON, TORONTO, MELBOURNE & BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
1914

PREFACE

The two stories of Isolde Kurz here presented are from the collection *Phantasien und Märchen*, Stuttgart, 1890. The appeal which they make to the reader's interest together with the classic beauty of the author's diction render them well suited for school use.

In the preparation of this edition the needs of two classes of students have been kept in mind: first, those who have had but little practice in reading connected texts; and second, those who may have done considerable reading and require a text which offers little difficulty in translation and whose vocabulary and literary style adapt it for use as a basis for conversation or composition.

For the sake of the former class the vocabulary has been made as complete as possible, different forms of the less usual strong verbs have been listed separately, and a special symbol in the text directs attention to the word under which a given idiom is explained.

To meet the needs of the second class, English exercises and German questions covering the whole of both stories have been supplied. The *Fragen* are to be regarded as aids to the student in testing his

knowledge of the text, since it is assumed that no teacher will confine himself to any set questions in conducting a recitation. It is hoped that the composition exercises are easy enough to afford the sort of drill in which the editor believes: practice in doing a thing right, rather than work in which the percentage of mistakes is certain to be large. Taken in their entirety they furnish a rather comprehensive review of the main topics of grammar and syntax. In order to render the grammatical statements, usually scattered through the notes, more available for use in these exercises, they have been brought together and somewhat expanded.

To the general editor of the Oxford German Series and to Dr. Charles A. Williams I desire to express my thanks for generous assistance.

C. M. P.

University of Illinois,
May, 1914.

CONTENTS



INTRODUCTION

HERMANN KURZ, the father of Isolde, was born in 1813, a year famous in the history of German literature for the birth of three great dramatists, Otto Ludwig, Friedrich Hebbel, and Richard Wagner. During the stormy period preceding the revolution of 1848 he edited a liberal paper and was later imprisoned two years for political reasons. Though the excellence of his novels and tales was recognized, like many another author he found it difficult to support his family. Most of his troubled life was spent in or near Stuttgart, but during the closing decade he enjoyed comparative peace as librarian of the University of Tübingen, where he died in 1873.

Among his translations was the Middle High German epic of Gottfried von Strassburg, *Tristan und Isolde*, which he completed by adding a conclusion of his own. Doubtless to his interest in this poem his daughter owes her name.

Isolde Kurz was born Dec. 21, 1853, in Stuttgart, the capital of Württemberg. Being merely a girl, as she humorously remarks, she received no systematic education. Her mother taught her Latin while combing the child's hair. As this was long and refractory, and Isolde was precocious, she learned

a good deal. From her own account she was headstrong, and her behavior scandalized the staid citizens. She says: "The fact that I rode horseback and read the Greek poets in the original was regarded as a revolt against the moral order of the universe. The sins of the whole family — due to higher culture and a freer view of the world — were visited on me. Had I lived in Tübingen a century earlier, I am sure I should have been burned as a witch."

In 1877 she moved with her mother to Florence, Italy, where her brother Edgar had established himself as a physician and surgeon. Here she is still living. She has never married. It is interesting to note that another brother, Alfred, was a physician in Venice. We are not to conclude that an unhappy childhood permanently embittered all three against Germany, for they have received just recognition in their native land, but the words of Isolde are significant: "In my home I had really been altogether homeless." Though she occasionally spends a summer amid the scenes of her youth in Swabia, she feels more at home among the German colony in Florence.

A volume of lyric poems, her first published writings, appeared in 1888. A second enlarged edition in 1891 (3d edition 1898) was followed in 1905 by *Neue Gedichte*. They are finished in form, vigorous and independent in thought, are now aglow with passion, and now breathe a spirit of lofty resignation.

She relates that her brother begged her one day

to read aloud to him Bret Harte's *Golden Dreams*. The story was too long to suit her, so she offered to tell it to him from memory. She had in reality never read it, but extemporized the tale entitled *Die goldenen Träume*. With the other, a story of gold-diggers, it has nothing in common. She had done much translating for her father and Paul Heyse in connection with their *Novellenschatz*, but had never before thought of attempting original work in prose. But this impromptu effort met with such approval that she was encouraged to continue and in 1890 published the collection *Phantasien und Märchen*. The other stories are *Haschisch*, *Der geborgte Heiligenschein*, *Sternenmärchen*, *König Filz*, and *Vom Leuchtkäfer, der kein Mensch werden wollte*. They bear little resemblance to Grimm's *Märchen* nor are they like one another. The modern fairy tale is in general less naive than its predecessors, its psychological content is deeper, and the audience is no longer thought of as composed of credulous little children. Thus *Der geborgte Heiligenschein* contains many a thrust, now playful, now sarcastic, at various religious beliefs which for her are signs of superstition or hypocrisy. In the *Sternenmärchen* a frivolous, dashing comet makes love to all the daughters of the sun, not excepting even the married ones. Their heads are quite turned by the advances of the reckless adventurer and no end of jealousy results. The humor displayed is very sprightly.

Haschisch describes in racy style the experiences of one under the influence of this drug. The optimistic doctrine that the discords of earth unite to form a universal harmony, Plato's harmony of the spheres, is cleverly ridiculed by suggesting that one may best understand this by listening to the concert produced by tying a dozen cats together by the tail and causing each to emit a different note of pain by subjecting her to a different torture. Quite in contrast to this is that delicate creation of pure phantasy: *The Fire-fly that did not Wish to Become a Human Being.*

In the same year, 1890, appeared *Florentiner Novellen,* dealing with the period of Italian Renaissance and the conflict between Savonarola and Lorenzo de' Medici. The separate titles are: *Die Vermählung der Toten, Die Humanisten, Der heilige Sebastian,* and *Anno Pestis.* They are based on intensive study, but are rich in invention and of absorbing interest. Most of the literary historians see here the influence of C. F. Meyer, but she emphatically denies any knowledge of his writings at this time.

An author is often tempted to imitate his own successes, to revolve about himself, as Isolde Kurz expresses it. This she has studiously avoided. After having so far mastered the period that she could have turned out an unlimited number of historical novels laid in the time of the Renaissance, she deliberately left this field for one which would bring her

nearer nature and give her more room for the fullest self-expression. The result was *Italienische Erzählungen*, 1895, presenting characters of the present day in such a manner as to lead Richard M. Meyer to classify her as a psychological realist.

Succeeding works have been:

Von dazumal, 1900. Scenes laid in Germany, reminiscent of her youth.

Unsere Carlotta (1902), *eine Erzählung.*

Frutti di Mare (1902), *zwei Erzählungen.*

Genesung. Sein Todfeind. Gedankenschuld (1902). *Drei Erzählungen.*

Die Stadt des Lebens (1903), *Schilderungen aus der Florentinischen Renaissance.*

Im Zeichen des Steinbocks (1905). Chiefly aphorisms, though there are some discussions of literary matters. Beautiful language and ennobling thoughts, aptly illustrating how one may be at once a realist and an idealist.

Lebensfluten (1907). *Novellen.*

Florentinische Erinnerungen (1910). Contain considerable autobiographical material.

Die Kinder der Lilith. Ein Gedicht.

BIBLIOGRAPHY

A. Biography. *Das Literarische Echo*, 4, 1015–1025. An autobiographical sketch entitled: *Im Spiegel.* The same periodical contains a letter of some interest in the number for Feb. 1, 1914. But details concerning the life of Isolde Kurz are chiefly to be found in the biographies she has written of her father and brothers.

B. Criticism. A. Biese: *Lyrische Dichter.* Albert Soergel: *Dichtung und Dichter der Zeit. Deutsche Rundschau*, Aug. 1897. *Die Nation*: 6, 268, review of *Gedichte;* 7, 389, *Florentiner Novellen* reviewed; 8, 190, *Phantasien und Märchen* reviewed.



Die goldenen Träume

In einer armen Weberfamilie war das zwölfte Kind geboren worden. Aber kein fröhlicher Willkomm ward dem Neuangekommenen zu teil, der Vater blickte ihn sorgenvoll an, denn bei seinem kargen Verdienst und seiner zahlreichen Familie fiel ihm die neue Last schwer auf die Schultern; die Geschwister, deren junge Herzen schon in der Not des Lebens verhärtet waren, wandten sich unwillig von dem Eindringling ab, der ihnen ihr schmales Teil noch zu schmälern drohte, und das einzige Auge, das ihm einen freundlichen Blick gegönnt hätte, hatte sich soeben für immer geschlossen.

Nur eine mitleidige Nachbarin beschäftigte sich mit dem schreienden Kind und suchte es, wiewohl vergeblich, zu beschwichtigen.

„Lauft, lauft, Gevatter,“ rief sie plötzlich, „und holt den Pfarrer, daß er ihm schnell die Taufe gibt, das Kind liegt im Sterben; seht Ihr nicht, es ist ja schon ganz blau. Freilich, es ist dem armen Wurm zu gönnen,“ setzte sie für sich hinzu.

Der Vater, der sich überzeugte, daß die Frau recht° hatte, schickte den ältesten Knaben zum Pfarrer und empfahl ihm an, gleich auf dem Heimweg beim° Schreiner das Särglein zu bestellen, damit er nicht zweimal von

Note. — A small circle (°) indicates that the word which it follows should be consulted in the Vocabulary.

der Arbeit weg müsse. Die Nachbarin aber legte das kleine Wesen in einen Korb und ging ihren eigenen Geschäften nach.

Als der Knabe mit dem Pfarrer zurückkam, begeg-
5 nete ihnen unterwegs eine weise Frau, die sah außerordentlich schön und huldreich aus, und der fromme Mann bat sie, ihm bei seinem Werk behilflich zu sein und das Kind aus der Taufe zu heben. Sie willigte ein, und als der Knabe an der Türe des Schreiners
10 stehen blieb, sagte sie: „Komm, dein Brüderchen wird nicht sterben."

Als sie miteinander in die Hütte traten, kam ihnen der Weber entgegen und beim Anblick der schönen Frau heiterte sich sein Gesicht auf und er lächelte wie
15 die Sonne nach vierzehn° Tagen Regenwetter, denn er hoffte, die weise Frau würde ihrem Patchen wenigstens ein ansehnliches Geschenk zurücklassen.

Als diese den kleinen Knaben auf den Arm nahm, hörte er sogleich zu schreien auf. Sie hielt ihn, während
20 er die Taufe empfing, und gab ihm selbst den Namen Johannes. Nachdem die Ceremonie beendigt war, bettete sie ihr Taufkind wieder in den Korb, legte ihm die Hand auf die Stirn und murmelte einige unverständliche Worte.° Alsbald schloß das Kind
25 die Augen und fiel in festen Schlaf, wobei es freundlich lächelte und mehrmals die kleinen Händchen ausstreckte, als ob es nach einem schönen Gegenstand griffe. Dann wollte sich die weise Frau zurückziehen.

Der Vater aber, der sich zu seinem Verdruß über-

zeugt hatte, daß auf dem Kissen des Täuflings kein
Geschenk lag, trat der weisen Frau in den Weg ° und
bat sie mit übel verhehlter Enttäuschung, ihrem Paten-
kind wenigstens einen guten Wunsch und Spruch zu tun,
wodurch vielleicht seine elende Lage in Zukunft erleichtert 5
werden könne.

„Ihr irrt Euch in mir, guter Mann,“ entgegnete
die weise Frau. „Gerne hätte ich Eurem Kleinen ° ein
kostbares Patengeschenk zurückgelassen, aber Geld und
Gut habe ich nicht zu vergeben. Die eine Hälfte seines 10
Lebens wird wie die Eurer andern Kinder Not und
Kummer sein, das zu ändern steht ° nicht in meiner
Macht; damit es aber doch nicht ganz ohne Nutzen
für ihn bleibe, daß eine weise Frau an seiner Wiege
gestanden, habe ich ihm das Beste verliehen, was ich 15
zu verleihen habe: ich habe die andere Hälfte seines Lebens
vergoldet.“

Bei diesen Worten fuhr der Vater erstaunt und
freudig auf, er ließ aber den Kopf tiefer und tiefer
sinken, als die weise Frau fortfuhr: 20

„Sowie er das Auge schließt, werden goldene Träume
um sein Bett stehen, und werden ihn für alles ent-
schädigen, was er am Tage zu leiden hat, und sie
werden nicht von ihm weichen bis zu seinem Lebensende,
es wäre denn, daß er selbst sich ihrer entäußerte. 25
Dies soll er ja unterlassen, denn es würde schwerer
Kummer für ihn daraus entstehen. Auch soll er nie
suchen, andere daran teilnehmen zu lassen oder sie
ihnen zeigen zu wollen, er hätte nur Verdruß davon.

Schärft ihm das ein in meinem Namen, sobald er imstande sein wird, Euch zu verstehen. Und nun gehabt Euch wohl."

Damit war sie verschwunden. Der Weber machte ° sich verdrießlich wieder an sein Tagwerk.

„Träume," brummte er vor sich hin, „das ist mir ein sauberes Präsent. Und von Gold? hm, das wird auch ein gutes Gold sein, so echt wie das, welches mir der Sonnenuntergang auf meine Gipswände wirft. Aber so sind die vornehmen Leute, wenn es ans Schenken geht." °

Doch gab er sich in der Folge zufrieden, als er bemerkte, daß das Kind ihm gar keine Mühe machte, da es die ganze Nacht und den halben Tag anhaltend fortschlief, wobei es immer freundlich vor sich hinlächelte, und überhaupt sehr verträglich und leicht zu behandeln war.

Die seltsamen Worte der weisen Frau hatte der Alte längst vergessen, da er überhaupt kein Jota von allem verstanden hatte, und so fiel es ihm auch später nie ein, seinem Sohne etwas davon zu sagen.

Der kleine Johannes gedieh kräftig heran und empfand es nicht, daß ihm alles fehlte, was sonst die Kindheit verschönert. Er hatte keine Spielkameraden, denn seine älteren Geschwister mußten schon alle dem Vater bei der Arbeit an die Hand gehen und konnten sich nicht mit ihm abgeben; er hatte kein Spielzeug als ° die Kiesel, die er von der Straße, und die Muscheln, die er am Strande auflas, und keine Hand, die seine

ersten Schrittchen leitete. Und doch war er immer guter Dinge,° wenn ° auch viel stiller als alle seine Geschwister. Auch zeigte sich schon früh ein zerstreutes Wesen an ihm, das ihm während seines ganzen Lebens anhaftete.

Als er so weit herangewachsen war, daß sein Vater ihn bei der Arbeit verwenden zu können meinte ° und ihm das Weberhandwerk beizubringen suchte, da fingen für ihn die Schattenseiten des Lebens an, denn bis jetzt hatte er nichts gekannt als die wundervollen Träume, die jeden Abend um sein Bettchen standen und um derentwillen er gewöhnlich in den hellen Tag hineinschlief. Ihretwegen lernte er auch viel später als andere Kinder sich mit der Welt um ihn her befassen, denn er hatte den ganzen Tag nichts als seine lieben Träume im Kopf. Oft versuchte er auch seinen Geschwistern davon zu erzählen und wollte sie ihnen zeigen, da er ein so gutes Herz hatte, daß es ihm der größte Kummer war, den andern nichts von seinem Schatz mitteilen zu können. Diese aber verstanden gar nicht, was er wollte, lachten ihn aus, und wenn er gar ° zu zudringlich wurde, so gaben sie ihm wohl auch eine Ohrfeige. Dann schlich er betrübt weg, setzte sich in eine Ecke und weinte bitterlich, bis ihm die Äuglein zufielen. Und alsbald standen sie wieder vor ihm, glänzend und schimmernd wie eitel Gold, und er streckte die Händchen aus und lächelte im Schlaf.

Zu ° der Arbeit zeigte er sehr wenig Geschick und

noch weniger Ausdauer, denn wenn er eben° am Webstuhl saß, so fielen ihm plötzlich die Hände in den Schoß und er starrte mit großen° Augen vor sich hin, was ihm Verweise und Schläge vom Vater und manche heimlichen Püffe von den Geschwistern eintrug. Sie schalten ihn bei solchen Gelegenheiten einen unnützen Brotesser, der nie imstande sein werde, den Vater zu unterstützen oder sich selbst seinen Unterhalt zu verdienen, und wenn sie besser aufgelegt waren, so nannten sie ihn einfach „Hans den Träumer".

So vergingen die Jahre. Der Vater war inzwischen schon gestorben, die Geschwister in die Welt hinaus verstreut, um ihr Fortkommen zu suchen. Einige waren verschollen, andere hatten ihre eigene Hütte, ihr Weib, ein Häuflein Kinder und ein Heer von Sorgen. Nur Johannes, der inzwischen zum Mann herangewachsen war, saß° noch immer in seines Vaters Hütte, die ihm die andern, da sie ihn für schwachsinnig hielten,° aus Mitleid abgetreten hatten. Da lebte er kärglich vom Ertrag seiner Arbeit, denn er verbrauchte alles von der Hand in den Mund und mochte° nie mehr erwerben, als er für den andern Tag nötig hatte. Im ganzen Dorf nannten sie ihn jetzt „Hans den Träumer", und er rechtfertigte diesen Namen vollauf, denn er ging immer mit dem Kopf in den Wolken umher und legte, sobald es irgend tunlich war, die Arbeit weg, um sich auszustrecken und die Augen zu schließen. Daß er bei solchem Tagwerk keine Seide° spann, läßt sich denken, und in der Tat nach wenigen Jahren war sein Hüttchen,

um ° dessen Ausbesserung er nie einen Finger rührte, so zerfallen, daß ihm die liebe Sonne zum Giebel herein schien, und doch gelang es auch ihren stärksten Strahlen oft kaum, den Langschläfer vor Mittag zu wecken. Endlich erbarmte sich die Gemeinde und ließ ihm noch 5 vor Eintritt der Regenzeit wenigstens sein Dach flicken. Diese Gelegenheit benützten seine Freunde und Gönner und auch die andern Bewohner des Dorfs, die ihm wegen seiner Gutartigkeit und seines einnehmenden Wesens eigentlich doch wohlwollten, und machten ihm 10 dringende Vorstellungen, daß er sich aus seiner Trägheit aufraffen und ein fleißiger, brauchbarer Mensch werden solle. Als er nun aber anhub, von seinen Träumen zu erzählen, die nach seiner Behauptung nicht nur so ° ein Spukbild, sondern echte Goldgestalten 15 sein sollten, als er ihnen Dinge schilderte, wie sie ringsum in der ganzen Welt nicht vorkommen, und dafür Worte gebrauchte, wie sie kein Mensch im Dorf je gehört hatte, da wurden sie böse auf ihn, schalten ihn und zogen sich, als er sie durchaus ° von der Wahr- 20 heit seiner Behauptung überzeugen wollte, mit Achselzucken von ihm zurück, indem sie ihn für einen ausgemachten Narren und unverbesserlichen Tagedieb erklärten.

Infolgedessen verbreitete sich schnell das Gerücht, 25 Hans der Träumer sei im Oberstübchen nicht recht zu Haus, es sei deshalb gar nichts mit ihm zu machen und man könne ihm auch keine Arbeit mehr anvertrauen. Von dieser Zeit an nahmen die Bestellungen bei ihm

mehr und mehr ab, er geriet immer tiefer ins Elend, und schließlich ging es sogar ans Hungerleiden, da ihm kein Mensch etwas borgen mochte und er zum Betteln zu stolz war. Aber Hans blieb guten Muts, der kleine Hausrat, den er noch besaß, wanderte Stück für° Stück zum Trödler und der Ertrag eines jeden° gab wieder für mehrere Tage Brot. Wenn es auch immer kahler, immer armseliger um ihn her wurde, was kümmerte ihn das? Er brauchte ja nur die Augen zu schließen und alsbald glänzte und flimmerte es um ihn her, wie in keinem Königsschloß. Zuletzt verkaufte er auch das Bett, denn er hatte sich überzeugt, daß ihn seine goldenen Träume auch auf dem Stroh besuchten, ja sie blieben jetzt auch den Tag über° bei ihm, da er sie nicht mehr um des Geschäftes willen° zu verscheuchen brauchte, und er wäre jetzt eigentlich der glücklichste Mensch gewesen, wenn es ihn nicht immerwährend heimlich gekränkt hätte, daß niemand außer ihm seinen Schatz genoß. Als auch der Erlös des Bettes verzehrt war und ihn der Hunger wieder zu quälen anfing, da besann er sich nicht lang. „Es ist ja Sommer," dachte er bei sich, hob die Fensterscheiben aus und verkaufte sie an den Glaser. Dann stillte er seinen Hunger und träumte weiter. Desgleichen kam er später auf den klugen Einfall, die Türen auszubrechen, denn er wußte wohl, daß die Diebe nichts bei ihm zu suchen hatten.

So fristete er sich bis zum Herbst, nun aber waren alle Mittel erschöpft und er wußte nicht, wie er sich

weiter helfen ° sollte. An seine Brüder mochte er sich nicht wenden, da es ihnen selber am nötigsten fehlte,° und die andern hatten ihn, wie wir wissen, längst als einen arbeitsscheuen Taugenichts aufgegeben. So suchte er denn die letzten Brotkrumen zusammen und streckte sich auf dem Heu aus, um das Knurren seines Magens zu beschwichtigen. In der Nacht aber fuhr ein eisiger Wintersturm ° durchs Haus, er raste durch die Fenster- und Türöffnungen aus und ein, daß der arme Hans, der vor ° Hunger und Frost zitterte, sich tief im Heu vergrub. Seine Träume standen zwar treulich neben ihm und glänzten und schimmerten so schön wie immer, er konnte ihnen aber nicht mehr zulächeln, denn seine Zähne klapperten vor Frost. Und als ihm gar am Morgen beim Erwachen ein heftiger Schneewirbel ins Gesicht schlug, da besann er sich nicht länger. Er sprang auf, packte eilig, wiewohl mit schwerem Herzen, seine goldenen Träume zusammen, nahm sie unter den Arm und rannte mit ihnen fort in den Schneesturm hinaus. Er lief schnell, damit ihn sein Entschluß nicht wieder gereuen sollte, und hielt erst ° an, als er in der nächsten Stadt vor dem Laden des Goldschmieds stand.

„Meister,“ sagte er, indem er zur Türe hineintrat, „ich komme, um Euch ein vorteilhaftes Geschäft anzubieten. Ich habe hier einen Schatz, der mit keinem Gold der Welt zu bezahlen ist, den ich Euch aber um ein Geringes ablassen will, denn ich befinde mich in großer Not.“

Der Meister warf einen zweifelhaften Blick auf seinen abgeschabten Anzug und sagte:

„Nun, so laßt einmal sehen, was sind das für Herrlichkeiten?"

„Träume!" entgegnete Hans, indem er seinen Pack auseinanderwickelte; „echte goldene Träume, auf die ein König stolz wäre."

Dabei ließ er seine Träume los, die von seinem Arm herabglitten und nun langsam durchs Zimmer schwebten. Und es ging ein Glänzen und Funkeln von ihnen aus, das an allen Wänden widerstrahlte und einen ordentlich in die Augen biß.

Aber der Goldschmied wollte ° sich ausschütten ° vor Lachen.

„Träume," rief er, „ha, ha, Träu—äume," und lachte immerfort, daß ihm der dicke Bauch wackelte und die Tränen über die Backen liefen. „Und dafür soll ich dir gutes bares Geld geben? Das wäre mir ein Geschäft, ha, ha, ha! O du guter Hans!"

Als Hans den Goldschmied so unmäßig lachen hörte, stand er ganz versteinert und auch ihm traten jetzt die Tränen in die Augen, aber nicht vor Vergnügen.

Im Zimmer aber war noch ein Dritter anwesend, der mehr als Brot ° essen konnte. Das war ein langer, magerer, fremder Herr, der bis jetzt am Fenster gestanden war und ein paar blitzende Armbänder prüfend gegen das Licht gehalten hatte. Der bemerkte wohl, daß vor dem Glanz, der von den goldenen Träumen ausging, alle Edelsteine im Laden plötzlich verblaßt

waren. Er drehte Hans sein hageres erdfahles Gesicht zu, und seine tiefliegenden Augen funkelten vor Habgier, als er sagte:

„Wie viel verlangt Ihr für die goldenen Dinger? Ich zahle Euch jeden Preis, ohne° zu handeln." 5

Als der Goldschmied diese Worte hörte von einem vornehmen Mann, den er für einen Kenner halten mußte, da erwachte in ihm der Gedanke, es könne sich hier am Ende° doch um ein gutes Geschäft handeln,° und zugleich beschlich ihn die Furcht, er habe sich durch seine 10 unzeitige Lustigkeit um einen Gewinn gebracht.° Schnell nahm er eine ernsthafte Miene an und sagte zu Hans:

„Verzeiht, ich wollte Euch nicht auslachen, es wandelt mich nur zuweilen ein böser Lachkrampf an, für° den ich gar nicht kann. Ich will mich gern mit Euch auf das 15 Geschäft einlassen, nur muß ich mich durch eine genaue Schätzung von dem Wert Eurer Goldpüppchen überzeugen. Laßt einmal° sehen, was ist eigentlich daran —"

Dabei setzte er seine Brille auf, watschelte auf die Träume zu und wollte einen fassen, aber Hans kam 20 ihm zuvor und schrie:

„Nun sollt Ihr sie gar nicht haben. Nein, lieber will ich verhungern, als meine lieben Träume in Euren plumpen Händen lassen."

Bei diesen Worten war es merkwürdig anzusehen, 25 wie sich die Träume ganz von selbst wieder unter den Arm ihres rechtmäßigen Besitzers schmiegten und sich da zusammenlegten, daß sie nur einen ganz kleinen Pack bildeten. Mit diesem Päckchen rannte Hans

wieder zur Türe hinaus, wie er gekommen war, ohne den fremden Herrn nur eines Blicks zu würdigen.

Dieser aber warf dem ganz verdutzten Goldschmied schnell seine Armbänder hin. „Meister, ein andermal,“ sagte er, und schon war er mit einem Sprung zur Türe hinaus und rannte ebenso eilig hinter Hans her.

Hans lief, was er laufen° konnte, und hielt seine Träume fest an sich gedrückt. Erst° als er das Stadttor hinter sich hatte, blieb er stehen, um Atem zu holen. Da hörte er hinter sich ein bst, bst, und als er sich umsah, erblickte er den Fremden. Er sah ihn jetzt erst genauer an und fand gar kein Vergnügen an seiner Gesellschaft. Es war ein spitziges Gesicht, an dem kein Alter zu erkennen war, das heißt er konnte ebenso gut dreißig wie sechzig zählen, stechende graue Augen und ein ganz schwarzer tadelloser Anzug, unter dem eine schwere Goldkette hervorglänzte. Er trat freundlich auf Hans zu und klopfte ihm auf die Schulter. Dieser aber wich zurück und suchte sich den unheimlichen Kumpan so weit als möglich vom Hals° zu halten.

„Laßt Euch's nicht verdrießen, guter Freund,“ redete er den bestürzten Hans an, „daß der Goldschmied Euren Schatz nicht zu taxieren gewußt° hat. Er ist eben am Werktag° geboren und goldene Träume sind ihm in seiner Praxis noch nicht vorgekommen.° Ich aber kann wohl sagen, daß ich, was solche Dinge betrifft, Kenner bin und gern einen Kauf mit Euch abschließen will.“

„Ich habe nämlich einen Störenfried da innen,“ fuhr er mit heiserem Lachen fort, als Hans verlegen schwieg,

„einen Störenfried, der mich bei Nacht nicht ruhig schlafen läßt, und da kann mir nichts erwünschter kommen, als Eure goldenen Träume, damit sie nachts um mein Bett stehen. Ihr sollt selbst den Preis bestimmen. Sagt, wie viel wünscht Ihr dafür?" 5

Hans machte Bedenklichkeiten, aber der Hunger quälte ihn so heftig und der Fremde wurde so dringlich und machte ihm so große Anerbietungen, daß er schließlich nachgab, indem er bei sich dachte: „In Gottes Namen, wenn ich einen solchen Beutel Gold besitze, so 10 kann ich alle Herrlichkeiten dieser Welt dafür haben und brauche dann ja im Grund meine goldenen Träume gar nicht mehr."

So wurden sie handelseinig und Hans trug einen schweren Beutel, der fremde Herr die goldenen Träume 15 davon. Aber beim Weggehen drehte er sich noch einmal um, beschrieb Hans aufs genaueste seine Wohnung und sagte zum Schluß:

„Wenn Euch je der Handel gereuen sollte, so kommt nur zu mir, wir werden uns alsdann schon° verständigen." 20

Und ehe noch Hans antworten konnte, war der Fremde verschwunden, als ob ihn der Boden verschlungen hätte.

Von dieser Stunde fing für Hans ein ganz neues Leben an. Er ging nicht mehr in sein Dorf zurück, sondern in die Stadt ins Gasthaus und bestellte sich 25 das beste Essen. Dort fand er eine Gesellschaft von lustigen Kameraden und hübsche Dirnen, die hielt er frei° und durchzechte mit ihnen die ganze Nacht. Als er sich am andern Morgen den bleiernen Schlaf aus

den Augen wischte, fand er sich in einem bequemen Schlafzimmer auf weichem Bett, aber die Welt kam ihm katzengrau und nüchtern vor, und erst nachdem er sich vergeblich nach seinen goldenen Träumen umgesehen, besann er sich mit Mühe auf das Vorgefallene. Doch blieb ihm keine Zeit, um Betrachtungen anzustellen, denn gleich darauf erschienen seine neuen Freunde, mit denen er gestern gezecht und Brüderschaft getrunken, und führten ihn zu einem reichlichen Frühstück, das er natürlich bezahlte. Dabei sagten sie ihm so viel Schmeichelhaftes über seinen Witz, seine guten Manieren und sein wohlgestaltetes Aussehen und auch der Wirt behandelte ihn trotz seiner schlechten Kleidung mit so viel Hochachtung, daß der arme Webersohn nicht wußte, wie ihm geschah,° und daß er, wenn ihm auch° heute morgen kein Bissen mundete, doch wieder ganz guter Dinge ward. Nach dem Frühstück führten sie ihn zum Schneider, bei dem er sich die besten Kleider aussuchte und sie ohne zu handeln bar bezahlte. Als seine Freunde sein vieles° Gold sahen, wurden sie noch artiger und rieten ihm, ein schönes Haus zu kaufen und sich ganz in ihrer Stadt niederzulassen. Dieser Vorschlag leuchtete Hans ein, der Kauf wurde noch am selben Tag abgeschlossen, er bewohnte nun eine prächtige Villa, hielt sich große Dienerschaft, Wagen und Pferde und lebte in Saus und Braus. Täglich gab er große Gastmähler, und es versteht sich, daß seine neuen Freunde ihn keine Stunde verließen und daß er deren immer mehr und mehr fand. Dabei war es zu ver-

wundern,° daß, obwohl er das Gold mit vollen° Händen ausstreute, sein Beutel doch nie leer wurde.

Unser Hans, der jetzt Herr Johannes hieß, schwelgte im siebten Himmel; nur eins trübte sein Glück: er schlief sehr schlecht, und wenn er endlich nach langem Wachen entschlummert war, so beunruhigten ihn schwere, ängstliche Träume. Um diese Quälgeister zu bannen, ließ er daher jeden Abend Musikanten kommen und machte° bei Becher und Geigenklang die Nacht zum Tage, so daß er sich immer erst° beim Morgengrauen niederlegte.

Bald drang auch in sein benachbartes Heimatdorf die Kunde, Hans der Träumer sei plötzlich ein reicher, vornehmer Herr geworden. Viele, die vorher über ihn die Achsel gezuckt hatten, machten sich nun auf, um ihn in der Stadt zu besuchen; auch seine Brüder kamen, die noch in der Gegend lebten, und er empfing sie alle mit großer Freude und gab einem jeden, was sein Herz begehrte. Seine Brüder mußten bei ihm bleiben, in seinem schönen Hause wohnen und alle seine Freuden mitgenießen. Seiner Heimatgemeinde aber, die ihm einst sein altes Strohdach ausgebessert hatte, machte er aus Dankbarkeit so ansehnliche Schenkungen, daß sie nicht nur sämtliche alten Dächer im Dorf dafür flicken, sondern auch sonst° allerlei wohltätige und gemeinnützige Werke vornehmen konnte.

Nachdem er so viele Monate wie der Vogel im Hanfsamen gelebt hatte, kam allmählich ein großes Unbehagen über ihn. Das Schwelgen und Prassen, die schlaflosen Nächte, dazu die schweren Träume setzten seinem Körper

und Geiste zu, auch machte er bei seinem natürlichen Verstand bald die Entdeckung, daß seine Freunde aus der Stadt eigentlich schlechte Gesellen waren, die nur seinen Reichtum benützten und sich im stillen über den
5 dummen Bauerntölpel lustig ° machten. Es dauerte noch einige Monate, da war er der ganzen Wirtschaft so überdrüssig, daß ihm das Leben herzlich verleidet war. Auch bemerkte er, daß sein Geld keinen Segen brachte: viele, die er reich gemacht hatte, wurden so übermütig,
10 daß sie allen möglichen Schaden stifteten und schließlich als Übeltäter bestraft wurden; Häuser, die er verschenkte, brannten über Nacht ab, und als er einst einem seiner Kumpane ein schönes Pferd zum Geschenk gab, da fand der Besitzer am andern Morgen ein totes Aas im
15 Stall. Diese und ähnliche Vorfälle brachten das Volk gegen ihn auf, man flüsterte sich zu, er sei ein Zauberer, der sein Sündengeld vom Satan habe, und hätte er nicht, um sie zu beschwichtigen, Gold mit vollen Händen unter die Leute gestreut, so wäre er vielleicht sogar aus
20 der Stadt verwiesen worden.

Eines bösen Tages gar bekamen zwei seiner Brüder bei einem Zechgelag Streit; von Zorn und Wein berauscht, griffen sie zu den Messern, und ehe jemand abwehren konnte, lag der eine tot am Boden. Dieser
25 Vorfall ergriff Hans aufs tiefste, er erwirkte mit großem Geldaufwand die Freisprechung des Schuldigen von den Richtern; als er aber ins Gefängnis kam, um ihm die Nachricht davon zu überbringen, fand er den Mörder mit seinem Taschentuch erhängt.

Tief erschüttert kam Johannes nach Hause, er schloß sich den ganzen Tag in seinem Zimmer ein und ließ° niemand vor sich. In der Nacht aber folterten ihn entsetzliche Visionen: wohin er blickte, grinsten ihn Teufelsfratzen an, Schlangen und Skorpione krochen über sein Bett und er konnte sich nicht regen, um sie wegzustoßen. Da ging plötzlich langsam die Türe auf und unhörbar, Arm in Arm und ohne die Füße zu bewegen, glitten seine beiden toten Brüder ins Zimmer, der eine setzte sich rechts, der andere links auf sein Bett und so flüsterten sie ihm von beiden Seiten in die Ohren:

„Judas, Judas, um schnödes Silber hast du deinen guten Engel verschachert!"

„Ihr lügt!" schrie Johannes, dem der Zorn plötzlich Kraft gab; „es war Gold, gutes Gold, und ihr habt euch lang genug darin gewälzt, aber jetzt soll es ein Ende haben."

Am Klang seiner eigenen Stimme erwachte er. Der Morgen sah grau und neblig zum Fenster herein. Johannes rieb sich den Angstschweiß von der Stirn, sprang hastig in seine Kleider, rannte zu dem Schrank, in welchem sein Beutel lag und steckte° denselben zu sich, der noch so schwer war wie am ersten Tag. Dann schickte er noch einen seiner Diener zum Pfarrer und ließ ihn bitten,° hundert Messen für die Seelen seiner Brüder zu lesen. Nachdem verließ er das Haus und ging, ohne sich noch einmal umzusehen, der Wohnung zu, die ihm der fremde Herr, dem er seine Träume verkauft, beim Fortgehen bezeichnet hatte. Er fand sie auch ohne Mühe;

es war ein prächtiger Landsitz, noch reicher als alles, was Johannes selbst besaß, und lag einige Minuten ° vor ° der Stadt am Eingang eines dunkeln Tannenwaldes. Ein prachtvoller Park mit Seen, fremden hohen Pflanzen und Marmorstatuen umrahmte das ganze Haus und erstreckte sich tief in den Wald hinein, mit dem er zuletzt gleichsam zusammenfloß. Nur kam es Johannes vor, als ob der Wohnsitz des vornehmen Herrn etwas öd und melancholisch sei, aber er hielt sich nicht dabei auf, denselben näher zu betrachten, da ihm jetzt nur eins am Herzen lag: seine Träume wieder zu bekommen. Er zog die Klingel und der Diener, ein frecher Bursch mit verschmitztem Gesicht, führte Hans, ohne ihn zu melden, durch viele marmorglänzende, aber totenstille Korridore und Treppen in das Kabinett seines Herrn. Dieser saß in kohlschwarzer Kleidung, über einen großen Folianten gebeugt, an einem Schreibtisch. Hans ward es ganz eng ° ums Herz, als er in das Zimmer trat und das unheimliche Gesicht wieder vor sich sah, auf dem kein Alter und kein menschliches Gefühl geschrieben stand. Am liebsten ° wäre er gleich wieder davongelaufen, aber der Herr sprang bei seinem Eintritt in die Höhe und rief erfreut:

„Guten Tag, mein Freund, ich habe Euch schon lang erwartet. Ha, das läßt ° sich denken, daß Ihr Euch nach Euren hübschen Püppchen sehnt, ich hab' es mir gleich vorgestellt. Habe sie Euch gut aufgehoben und sind noch so schön wie immer, es ist auch keins davon abhanden gekommen. Seht her, hier sind sie

alle beisammen, sie haben mir inzwischen gute Dienste getan."

Bei diesen Worten öffnete er eine Seitentür und aus einem Nebengemach fiel ein heller goldener Widerschein und übergoß die düstern Wände des Studierzimmers 5 mit einem sanften Licht.

Mit lautem Freudenschrei stürzte Hans auf die Türe zu, aber der Herr schloß sie rasch wieder ab und sagte:

„Gemach, gemach! Ihr sollt sie wieder haben, ich bitte Euch nur zuvor um eine kleine Gefälligkeit. Ich 10 bin nämlich ein leidenschaftlicher Autographenfreund, das heißt, um mich deutlicher auszudrücken, ich sammle außer andern Merkwürdigkeiten auch die Handschriften bedeutender Männer. Da nun der erste und sozusagen natürliche Besitzer goldener Träume zu den interessan- 15 testen Erscheinungen der Mitwelt gehört, so liegt° mir viel daran, daß Euer Name in meiner Sammlung nicht fehle."

„Seht her," fuhr er fort, indem er das große Buch vom Tisch nahm. „Hier findet Ihr die namhaftesten 20 Berühmtheiten vertreten, welche insgesamt die Gewogenheit hatten, ihre Namen eigenhändig hierherzusetzen, ja sie waren sogar so freundlich,° sich auf meinen besondern Wunsch dabei in die Finger zu ritzen und die Feder in ihr eigenes Blut zu tauchen, wodurch sie nun gleichsam 25 auch körperlich bei mir verewigt sind. Ich ersuche Euch um das gleiche, es ist ein kleiner Dienst, den Ihr mir nicht abschlagen könnt, und als Gegendienst gebe ich Euch Eure Träume zurück."

Dabei präsentierte er ihm mit einer höflichen Verbeugung das Buch, auf dessen letzter Seite eine lange Reihe von rotgeschriebenen Namen stand, die jedoch, mit Ausnahme des letzten, alle ausgestrichen waren.

Aber Hans, dem während der letzten Worte des Unbekannten alles Blut aus den Wangen gewichen war, stieß jetzt einen lauten Schrei aus, ließ das Buch fallen und rief, während sich die Haare auf seinem Kopf sträubten:

„Weg von mir, Satan, verruchter. Ich weiß, was du von mir willst, meine Seele willst du, aber du sollst sie nicht bekommen. Du bist entweder der Gottseibeiuns selbst oder doch einer seiner Abgesandten. Hier hast du dein Sündengeld zurück (und dabei warf er ihm den Beutel klirrend vor die Füße) und nun gib mir meine Träume wieder und ich will nichts weiter mit dir zu schaffen haben."

„Deine Träume?" entgegnete der andere höhnisch, während sich sein blasses Gesicht vor Wut verzerrte. „Deine Träume siehst du nicht eher° wieder, als bis du unterschrieben hast. Um einen Beutel Gold waren sie dir feil, jetzt bist *du* der Käufer und *ich* habe ihren Wert zu bestimmen. Hier ist ein Messer und hier eine Feder, ein kleiner Schnitt —"

Aber als er auf ihn zutreten wollte,° war Hans schon mit einem „Gott steh mir bei!" zur Türe hinausgestürzt und rannte ohne Umsehen durch die Korridore und Treppen hinaus ins Freie. Mechanisch eilte er den Weg zurück, den er gekommen war; als er aber die Stadt

erreichte, sah er schon von weitem einen Volksauflauf und hörte von einigen Vorübergehenden, die ihn nicht kannten, seinen Namen nennen. Er erschrak und schlich auf die Seite, denn so viel hatte er aus ihren Reden vernommen, daß das Haus des reichen Herrn Johannes plötzlich am hellen Tag mit großem Gekrach zusammengestürzt und daß die ganze Bürgerschaft darüber in großer Aufregung sei. Später stellte sich auch heraus, daß zur selben Stunde sämtliche Besitzungen, die er für sein Gold angeschafft hatte, spurlos verschwunden waren mit Ausnahme der Gaben, die er für fromme Zwecke gespendet.

Auf diese Nachricht wagte Johannes nicht mehr in die Stadt zurückzukehren, sondern schlug eine andere Straße ein und ging den ganzen Tag fort, bis er abends eine fremde Ortschaft erreichte. Es kam ihm aber vor, als ob alle Vorübergehenden ihm durchbohrende Blicke zuwarfen, deshalb hielt° er sich am Rand der Straße und ging mit niedergeschlagenen Augen, ohne jemand um den Weg zu fragen. Er fand denn auch von selbst die Herberge und brachte wiederum eine schreckliche Nacht zu, denn er hatte dieselben Träume von den Schlangen und Skorpionen und den beiden Brüdern, die ihn einen „Judas" schalten. Am andern Morgen eilte er, ohne Speise zu nehmen, wie° von Furien gehetzt, weiter und kam wieder in eine fremde Ortschaft, wo er übernachtete. Da sich aber auch dort der gleiche Traum wiederholte und immer ängstlicher und drückender ward, beschloß Johannes, ehe er sich auf immer ganz von seinen golde-

nen Träumen entfernte, noch einen letzten Versuch zu wagen.

Er machte sich in der Frühe des nächsten Morgens auf und ließ sich durch einen Fuhrmann in die Nähe der Stadt zurückbringen. Dort hielt er sich versteckt, und als es Nacht war, schlich er mit klopfendem Herzen und sich vielfach bekreuzend zu der Wohnung des Mannes, den er jetzt für ° einen Zauberer erkannt hatte. Mit einem Kruzifix in der Hand, das ihn gegen bösen Zauber schützen sollte, kletterte er über die Parkmauer und spähte an den Fenstern hinauf, welches wohl das Schlafzimmer sein möchte. Als er um das Haus schlich, erblickte er einen hohen Cypressenbaum, dessen verschlungene Äste zu den Fenstern hineingewachsen waren, und aus diesem Zeichen erkannte er, daß er vor dem Schlafkabinett des Zauberers stand, denn er hatte denselben Baum zwei Tage zuvor vom Zimmer aus ° bemerkt. Schnell besonnen kletterte er den Baum hinauf und schwang sich von seinen Ästen an das Fenstergesims hinüber. Da hörte er langgezogene Töne, die ihm keinen Zweifel mehr ließen. Er kletterte vollends hinauf und erblickte innen auf weichem Ruhebett den unheimlichen Gesellen, der aber jetzt ganz ruhig schlief, als ob er das leichteste Gewissen von der Welt ° hätte, und auch so unschuldig aussah, wie ein neugeborenes Kind. Um ihn her aber standen glänzend und schimmernd wie eitel Gold die lieben, alten, wohlbekannten Träume. Als Hans oben am Fensterbrett erschien, da drehten sie sich nach ihm um und sahen ihn

traurig an. Hans sprang herunter und wollte nach ihnen greifen, sie aber glitten ihm aus den Händen und schüttelten den Kopf. Gleichzeitig fuhr auch der Zauberer halb erwacht in die Höhe und Hans ergriff schleunigst die Flucht auf demselben Weg, auf dem er gekommen war. 5

Nun blieb der unglückliche Johannes viele Jahre lang verschollen. Er wanderte von Stadt zu Stadt, verdingte sich da und dort im Tagelohn, um sein Leben° zu gewinnen, denn er war jetzt ganz verarmt; er konnte 10 es aber nirgends lange aushalten, denn er fand keine Ruhe; selbst wenn er nach angestrengter Arbeit abends die Augen schloß, so quälten ihn seine Spukbilder. So kam er endlich auf den Gedanken, nach Hause zurückzukehren in seine alte Hütte, denn dort, wo er immer so 15 friedlich geschlummert, konnte er allein noch hoffen, die Ruhe wiederzufinden.

Es gelang ihm mit unendlichen Schwierigkeiten, die Heimat wieder zu erreichen. Er gab sich aber niemand zu erkennen, sondern ging gleich geradeswegs auf seine 20 Hütte zu. Er fand sie noch im gleichen Zustand, wie er sie verlassen hatte, denn die Gemeinde, die ihn trotz der bösen Gerüchte, die von ihm im Lande gingen, immer noch als ihren Wohltäter verehrte, hatte ihren Stolz darein gesetzt,° seine einstmalige Behausung un- 25 versehrt zum Andenken an ihn zu erhalten. Türe und Fenster fehlten, auch das Dach war schadhaft, wie damals als er es verließ, aber es war eine warme Sommernacht, so brauchte er keinen Schneesturm zu fürchten und er

hatte auf seinen Wanderungen sich schon manchmal mit noch Geringerem begnügen müssen. Er streckte sich also an seinem gewohnten Plätzchen aus und zum erstenmal nach langen Jahren entschlummerte er leicht und heiter,
5 ohne von schrecklichen Spukbildern gefoltert zu werden. In der Nacht erschien ihm sein verstorbener Vater, der alte Weber, der trat vor ihn hin, schüttelte verdrießlich den Kopf und brummte:

„Schöne Geschichten das, so geht's mit dummen
10 Präsenten. Aber komm morgen zu mir, ich kann dir vielleicht helfen."

Als Hans am andern Morgen gestärkt aus einem ruhigen Schlaf erwachte und sich auf seinen Traum besann, verstand er zwar gar nicht, was derselbe be-
15 deuten sollte, aber es dämmerte doch ein Hoffnungsstrahl in ihm auf. Er suchte in seinem Sack einige Brotrinden zu einem mageren Frühstück zusammen und begab sich dann auf den Gottesacker hinaus, denn nur so konnte er seines Vaters Aufforderung verstehen. Er
20 setzte sich auf den schlichten, verwitterten Stein und wartete lange vergeblich, daß sich etwas ereignen sollte. Dann ging er im Friedhof auf und ab,° der einem blühenden Garten glich, und betrachtete sich die Kreuze und Steine. Aber es verging Stunde um Stunde und
25 er war immer noch allein im Schatten der hohen Bäume und hörte den Vögeln zu, die in den Zweigen saßen. Obgleich es ihm dabei ganz leicht ums Herz° war und es ihm auch vorkam, als hätten die kleinen Sänger ihre Sache° schon seit Jahren nicht mehr so

gut gemacht, so verließ ihn doch endlich die Geduld, als er sah, daß die Sonne im Westen zu sinken begann.

„So sind die Toten!“ sagte er verdrießlich halblaut zu sich selber; „es ist kein Verlaß auf sie.“

Mit diesen Worten erhob er sich, um zu gehen, als er aber schon die Türe erreicht hatte, blickte er noch einmal an den Himmel hinauf, der jetzt in leuchtendem Abendgold schwamm. Bei diesem Anblick fielen ihm wieder seine verlorenen, einzigen Freunde, seine Träume ein, die so golden waren wie die Wölkchen, die er hinter dem Berg versinken sah, und er weinte bitterlich.

In diesem Augenblick ging eine schöne, weißgekleidete Frau vorüber, die sich auf alle Gräber niederbückte und weiße Rosen zu einem großen Strauße brach.

„Was fehlt Euch, guter Mann?“ sagte die schöne Frau mitleidig, indem sie stehen blieb.° „Habt Ihr jemand Liebes hier zur Ruhe ° gebracht?“

Als er aber den Kopf aufrichtete, sah sie ihn schärfer an und fragte plötzlich:

„Seid Ihr nicht Hans der Träumer, der Sohn des Webers, der hier neben liegt?“

Als Hans dies erstaunt bejahte, fuhr die schöne Frau fort:

„Ich kenne dich wohl, ich habe dich als Kind auf dem Arm gehalten. Erzähle mir aufrichtig, was dir fehlt, ich kann dir vielleicht helfen.“

Da berichtete Hans der schönen Frau die ganze Geschichte, wie er aus Hunger seine goldenen Träume verkauft hatte und wie es ihm hernach ergangen war.

Die schöne Frau hörte ihm aufmerksam zu und sagte dann liebreich:

„Wenn nicht alle Zeichen trügen, so müssen deine Träume noch zu retten sein. Nur wenige Stunden später und sie wären dir für immer verloren gewesen. Jetzt aber mußt du sie schleunigst auslösen.“

Und als Hans sie erschrocken ansah, fuhr sie fort:

„Fürchte nichts, ich werde dir helfen, den alten Schlaukopf zu überlisten.“

Dabei griff sie in ihr weißes Gewand und zog einen gläsernen, mit roter Flüssigkeit gefüllten Stift hervor, an dessen Ende eine Feder befestigt war. Den überreichte sie Hans und gab ihm die genaueste Anweisung, wie er sich zu benehmen habe. Dann schärfte sie ihm noch aufs strengste ein, keinen Moment zu verlieren, sondern sich alsbald auf den Weg zu machen, damit er, noch ehe° die Sonne völlig untergegangen sei, des Zauberers Wohnung erreiche. Hans dankte ihr mit Tränen und eilte dann dem wohlbekannten Walde zu. Es war als ob ihn Flügel trügen, denn mit den letzten Strahlen der scheidenden Sonne stand er schon vor der Türe, wo ihn derselbe Diener mit dem verschmitzten Gesicht empfing; heute aber lächelte er noch unverschämter als vor Jahren, denn er hatte gegründete Hoffnung, noch heute seinen Herrn zu beerben.

Als Hans, von ihm geleitet, des Zauberers Studierzimmer betrat, da saß derselbe wieder wie vor Jahren vor seinem Buche, diesmal aber sah er nicht mehr so vornehm aus, sondern sein Anzug war ver-

nachlässigt, seine Haltung gebückt, sein Gesicht erdfahl und verzerrt, seine Augen hingen wie in tödlicher Angst an dem Buch, kurz, er glich einem armen Sünder, der auf den Scharfrichter wartet. Als Hans in das Zimmer trat, sprang er mit einem schrillen Schrei in die Höhe, sein Gesicht belebte sich wieder, er nahm sich mit Gewalt zusammen und ging ihm höflich wie sonst entgegen.

Hans erklärte ihm kurz, daß er gekommen sei, um den vor Jahren vorgeschlagenen Handel doch noch abzuschließen. Während dieser Worte leuchtete das Gesicht des andern auf, seine unheimlichen Augen funkelten und er sagte:

„Es freut mich um Euretwillen, guter Freund, daß Ihr Euch beizeiten eines Bessern besonnen habt. Ein paar Stunden später und ich selbst wäre nicht mehr imstande gewesen, Euch Euer Eigentum zurückzuerstatten. Aber nun eilt, daß wir keine Zeit mehr verlieren."

„O, du Höllenhund," dachte Hans im stillen, er sagte aber kein Wort, sondern nahm das Messerchen, das ihm der Zauberer anbot und trat damit ans Fenster, wie um sich den Finger zu ritzen. Mittlerweile aber zog er seinen Stift hervor, schraubte ihn auf, daß etwas rote Flüssigkeit herauslief, und ließ dieselbe in die Feder und zum Überfluß noch über seinen Finger tropfen. Dann schrieb er seinen Namen in das Buch. Der andere bat ihn dann noch, daß er jetzt den obenstehenden ausstreichen möge, und Hans willfahrte. Dieser Name war aber des Zauberers eigener, wodurch er sich vor

Jahren dem Satan verschrieben hatte als Ersatzmann
für einen andern, dessen Name vorher in dem Buch
gestanden, nun aber ausgestrichen war. Der Zauberer
warf noch einen Blick auf das Buch, um sich zu über-
5 zeugen, daß alles in Ordnung sei, dann schlug er es
grinsend zu und sagte:

„Es ist gut, Eure Träume stehen Euch jetzt zu
Dienst; aber laßt Euch einen Vorschlag machen,
Freund. Eßt° heute mit mir zu Nacht, ich denke, es
10 wird dann später noch einer zur Gesellschaft kommen;
das ist ein sehr lustiger Gesell und es soll° mich freuen,
wenn Ihr seine Bekanntschaft macht."

Hans, der den ganzen Tag noch nichts als eine alte
Brotrinde gegessen hatte und einen gewaltigen Hunger
15 verspürte, war des wohl zufrieden. Alsbald ließ der
Zauberer ein köstliches Mahl mit den feinsten Weinen
auftragen und beide taten sich gütlich.° Hans hatte
schon lange nicht mehr so gut gegessen und getrunken,
und was sein Wohlbehagen vermehrte, war, daß seine
20 lieben Träume um seinen Stuhl standen und ihm
freundlich zulächelten. Aber auch der Zauberer war
plötzlich wie vertauscht, er war in der besten Laune,
scherzte und wußte tausend Späße, so daß Hans,
der sich auch den Wein schmecken° ließ, den Aufbruch
25 ganz vergaß.

So rückte allmählich die Mitternacht heran, immer
lärmender wurde der Jubel der beiden Zecher, an dem
sich jetzt als Dritter der Diener beteiligte. Sie sangen
allerlei Schelmenlieder, wobei auch Hans nicht zurück-

blieb, alle lustigen Erinnerungen seines tollen Stadtlebens waren in ihm erwacht, seine Augen funkelten, er hatte ganz vergessen, in wessen Gesellschaft er sich befand, und wollte eben seinem Zechbruder um den Hals fallen, als die Wanduhr warnte. In diesem Augenblick erdröhnte Hufschlag in der Ferne, der Zauberer fuhr in die Höhe, setzte sich aber gleich wieder und wollte Hans noch einmal einschenken. Aber seine Hände zitterten fieberhaft, so daß er den Wein Hans über den Ärmel goß. Dieser lachte gutmütig, da klirrte etwas auf der Treppe, die Türe sprang mit einem Schlag auf und auf der Schwelle erschien ein fremder Herr im Jagdanzug, mit einem ganzen Büschel von Hahnenfedern auf dem grünen Hütchen, das ihm schief auf den pechschwarzen Haaren saß. Sein Gesicht war noch fahler und spitziger, als das des Zauberers, aus seinen Augen sprühte ein grünliches Feuer, wie ein Höllenbrand, so daß das tückische Gesicht des andern im Vergleich zu ihm ordentlich gutmütig aussah.

„Guten Abend, Kamerad," sagte er mit spöttischer Freundlichkeit, indem er auf den Zauberer zutrat, der sich erhoben hatte und ihm entgegenging. „Da finde ich Euch ja in recht lustiger Gesellschaft, Ihr habt Euch vermutlich etwas stärken wollen für die Reise. Nun, Ihr könnt nicht klagen, daß ich Euch warten lasse." Dabei zog er die Uhr aus der Tasche, auf der nur noch eine Minute fehlte bis Mitternacht.

„Entschuldigen Euer Gnaden," gab der andere mit ausgesuchter Höflichkeit zurück. „Ich sehe mich zu meinem

Bedauern verhindert, meinen geschätzten Gast heute nacht zu begleiten. Indes wird dieser Herr hier" (und er zeigte auf Hans) „die Ehre haben, meine Stelle zu vertreten."

„Du lügst," schrie der andere, und zwei helle Flammen
5 schlugen° aus seinen Augen. „Du bist mir verfallen und über diesen habe ich keine Gewalt."

„Belieben der Herr sich selbst zu überzeugen," entgegnete der Zauberer schmunzelnd und trat an den Schreibtisch. Hans war unterdessen mit einem Glase
10 Wein auf den Ankömmling zugetaumelt und lallte mit schwerer Zunge: „Trink, Bruder Satan, du mußt ja höllischen Durst bekommen in deiner heißen Behausung."

Der Fremde aber würdigte ihn keines Blicks, sondern hielt seine funkelnden Augen fest auf den Zauberer
15 gerichtet, der mit dem großen Buch an das Licht trat und die letzte Seite aufschlug. Aber mit einem Angstschrei ließ er das Buch fallen, denn Hans' Name, sowie der Strich, der seine eigene Unterschrift vernichten sollte,° war ausgelöscht, da die magische Tinte die Eigenschaft
20 hatte, nach wenig Stunden gänzlich zu verblassen. Mit kreideweißem Gesicht und schlotternden Knieen wich der arme Sünder bis ans äußerste Ende des Zimmers zurück, der Satan aber brach in ein höllisches Gelächter aus, vor dem alle Wände des Hauses dröhnten, und vor
25 dem sich die Haare des Zauberers in die Höhe richteten.° Auch Hans kam bei diesen greulichen Tönen wieder ein wenig zur Besinnung und drückte sich erschrocken zur Seite, während seine goldenen Träume sich ängstlich um ihn drängten wie die Küchlein um die Henne.

Da tat die Wanduhr den ersten Schlag. Der Satan hörte auf zu lachen und blickte sein Opfer an wie eine Riesenschlange den kleinen Vogel, den sie durch ihren Blick festbannt. Es wäre unmöglich, diesen Basiliskenblick zu schildern und die Todesangst, die sich in dem Gesicht des Gerichteten malte; das greulichste aber war, daß er selbst, wie von diesem Blick magisch hergezogen, zitternd und wankend den Fuß erhob und stoßweis bei jedem Schlag der Uhr seinem Würger um° einen Schritt näher kam.

Mit dem zwölften Schlag geschah zugleich ein furchtbarer Krach und der Boden wankte wie bei einem Erdbeben.

Hans verlor die Besinnung und als er wieder zu sich kam, da stand er in tiefer Nacht allein im Walde. Aber vor ihm her ging ein heller Glanz wie von schimmerndem Gold, es waren seine lieben Träume, die ihm voranschwebten und ihn den Weg zu seiner Hütte leiteten.

Am andern Morgen verbreitete sich im ganzen Dorf die Nachricht, Hans der Träumer sei zurückgekommen und liege wie vormals in seiner baufälligen Hütte. Alles° strömte zu ihm, teils aus Neugier, teils aus Teilnahme. Er aber hütete sich wohl, den Besuchern seine wahre Geschichte zu erzählen, er sagte ihnen nur, daß er nach mannigfachen Schicksalen sein Leben in der Heimat beschließen wolle. Von seinen wiedergefundenen goldenen Träumen aber schwieg er, wie ihm die weise Frau befohlen hatte.

Die Gemeinde nahm sich nun mit Rat° und Tat

seiner an, sie ließ ihm seine Hütte ausbessern und sorgte ihm für Beschäftigung. Und als er alt ward und nicht mehr arbeiten konnte, da saß er den ganzen Tag allein im Großvaterstuhl beim Ofen und sein Gesicht
5 glänzte ganz golden, daß es ein Wunder zu sehen war. Er aber sagte niemand, was er sah, nur wenn abends nach der Schule die Kinder vom Dorf zu ihm hereinsprangen und sich um seine Kniee drängten, um seine schönen Märlein zu hören, dann erzählte er ihnen von
10 seinen goldenen Träumen, denn das hatte die weise Frau ihm erlaubt. Die Kinder aber hörten ihm aufmerksam zu, lachten ihn auch nicht aus wie die Großen, denn sie verstanden ihn.

So vergingen die Jahre, seine Brüder und Ge-
15 freunde waren schon längst gestorben, die Kinder, denen er die Märlein erzählt, waren groß und kümmerten sich nicht mehr um ihn, denn sie hatten anderes zu tun. Nur seine Träume blieben ihm treu, sie wichen nicht von ihm und vergoldeten sein Alter wie einst seine
20 Jugend. Und als er nach langen Jahren als müder Greis ohne Weib und Kind einsam in seiner Hütte lag und sein letztes Stündchen herannahen fühlte, da traten sie dichter an sein Bett, er heftete die brechenden° Augen fest auf sie, lächelte noch einmal, streckte die Hand nach
25 ihnen aus, ließ sie sinken und verschied.

Auf seinem Haupt aber lag ein schimmernder Strahlenkranz, den die goldenen Träume ihrem toten Freund als Scheidegruß zurückgelassen hatten.

König Filz

Es lebte einst vor langen Jahren ein reicher und mächtiger König, der hatte alles, was nur sein Herz begehren konnte: große Länder, treue Untertanen, einen vollen Staatsschatz, eine wunderschöne Frau und ein Haus voll blühender Prinzen. Aber der Geizteufel plagte ihn dergestalt, daß er seines Glückes nicht froh° wurde, sondern nur Tag und Nacht darauf sann, wie er noch etwas erpressen und zurücklegen könne. Er haßte jeden Aufwand, ging stets in abgeschabten Kleidern und nie durfte ein Bettler sich der Schwelle seines Palastes nahen. Deshalb gaben ihm seine Landeskinder den Spitznamen „König Filz". Dieser Name aber gefiel dem König so gut, daß er ihn sich selber beilegte und als höchsten Ehrentitel trug; denn er erklärte es für größeren Ruhm, seine Habe durch weise Ersparnis, als durch blutbefleckte Kriegsbeute zu mehren. Halbe Tage lang saß er in seiner Schatzkammer, die nie ein anderer Fuß als der seinige betreten durfte, und wog jedes neu hinzugekommene Goldstück, ob es das rechte Gewicht habe. Und obwohl sich die Geldsäcke bis an die Decke türmten, fand er doch immer, daß seine Einkünfte viel zu klein seien, und grübelte über allerlei Auskunftsmittel nach, wie er sie zu vermehren vermöchte. Zuletzt schaffte er gar durch

ein allerhöchstes Kabinettsdekret im Reiche den Sonntag ab und verordnete, daß der Ertrag dieser fünfzig weiteren jährlichen Arbeitstage vom ganzen Land in den königlichen Säckel fließen sollte.

5 Bald darauf geschah es, daß im Reich eine große Not und Teurung ausbrach, und daß viele Tausende vor Mangel und Hunger umkamen. Da erschienen Abgesandte des Volks beim König und baten ihn, daß er mit seinem Überfluß dem allgemeinen Elend steuern 10 möge. Er aber schüttelte das Haupt: „Ich heiße Filz," sprach er stolz, „die Geschichte wird mich einst Filz den Großen nennen. Kein Bettler soll sich rühmen, mir nur einen Heller abgepreßt zu haben." Da kehrten die Abgesandten mit leeren Händen zurück und das ange- 15 sammelte Volk verlief sich in der Stille. Nur ein Bettelweib mit sechs zerlumpten, hohläugigen Kindern wollte nicht von der Schwelle des Palastes weichen, und sobald sie eine Gelegenheit erspähte, schlüpfte sie hinein und warf sich dem König zu Füßen.

20 „Ich bin deine treueste Dienerin," sagte sie; „jahraus jahrein habe ich im Schweiß meines Angesichts die Felder für dich bebaut; jetzt ist es an dir, daß du mich mit meinen sechs Waisen nicht vor Hunger sterben lässest."

25 Er aber sagte:

„Ach was,° Hunger ist gesund! Ich hungere das ganze Jahr; ihr werdet es doch nicht besser haben wollen."

Und als das Weib weinend seine Füße umklammerte, da ließ ° er sie von seinen Leuten mit Gewalt hinaus-

schaffen; denn, sagte er, er habe ein weiches Herz und könne ° keine Tränen sehen.

An der Türe aber riß sich das Bettelweib los, richtete sich auf, daß sie bis an die Decke zu wachsen schien, und rief dem König zu:

„Du kannst keine Tränen sehen? — gut, so sollst du verwünscht sein, nie wieder eine Träne weinen zu können, bis dein Herz verdorrt und deine Haut einschrumpft und du wirst, was du heißest, ein häßlicher alter Filz.“

Damit war das Weib verschwunden.

Nun brach aber infolge des Elends ein großes Sterben aus; Seuchen verheerten das Land und ergriffen auch die Reichen, ja bis in das Königsschloß drang der schwarze Tod und raffte nacheinander die Königin und alle die schönen Prinzen und Prinzessinnen weg bis ° auf die jüngste, die liebliche Maja, die am ersten Mai geboren war und selber einem schönen Maitag glich. Und als der König nun eines um das andere den Kopf neigen und die Augen auf immer schließen sah, da hätte er gern seinen halben Schatz, ja noch mehr hingegeben, um diese teuren Leben zurückzuerkaufen; und wie er so tränenlosen Auges an den Särgen seiner Lieben stand, da war ° es ihm, als erstarre sein Herz vor Leid und Jammer, und er meinte, wenn er nur weinen könnte, würde ihm schon leichter ° werden. Aber wie er sich auch ° mühte, er brachte nicht ein einziges Tränlein hervor und alle diese ungeweinten Tränen fielen wie glühende Feuertropfen auf sein Herz zurück, das sie versengten und

ausbrannten. Da erschrak der König; denn er gedachte der Bettlerin und ihres Fluchs und er sandte Boten nach allen Richtungen durch sein Reich, um sie zu suchen und zu versöhnen, aber das Weib blieb verschwunden. Nun setzte der König eine große Belohnung für denjenigen aus, dem es gelänge, ihn zum Weinen° zu bringen, aber von allen vorgeschlagenen Mitteln wollte keines fruchten; ja es schien gerade, als bewirkten sie alle das Gegenteil; denn immer trockener wurden des Königs Augen, Tag und Nacht zehrte ihm der stumme Jammer am Herzen und er seufzte nach einer Träne, wie ein Verschmachtender nach einem Tröpflein Wasser. Magier kamen mit ihren Sprüchen und Zaubertränken, Ärzte brachten ihre Mixturen, aber des Königs Augen blieben trocken.

Da verfiel König Filz in schwarze Melancholie. Rastlos verfolgte ihn der Gedanke an jenen Fluch; unheimliche Bilder stiegen in seinem Kopfe auf; er stand halbe Tage vor dem Spiegel und untersuchte, ob seine Haut nicht einzuschrumpfen beginne.

„Wehe mir!“ seufzte er, indem er sich bestrich und betastete; „ich bin ausgedörrt, ich werde pelzig, filzig.“

Und er verbot bei Leibes-° und Lebensstrafe das Tragen von Filzhüten und Filzschuhen in seinem Reich; denn der Anblick eines Filzgegenstandes versetzte ihn in wilde Raserei, weil er ihm sein drohendes Schicksal vor Augen brachte.

So vergingen Monde und Jahre; des Königs Haupt ergraute, seine Haut verwelkte, sein Herz verdorrte.

„Filz, Filz," jammerte er unablässig, „vor Zeiten wurden Menschen in Tiere verwandelt, aber in Filz, in schnöden Filz, das ist unerhört!"

Endlich erließ er einen Aufruf durch das ganze Reich, worin er demjenigen, der ihn zum Weinen brächte, die Hand seiner Tochter Maja und die Erbschaft der Krone versprach. Darüber betrübte sich Maja über die Maßen, denn sie hatte ihr Herz an einen schönen Jüngling gehängt,° der ein Prinz aus einer Seitenlinie und ein Sonntagskind war und dem dereinst mit der Hand der schönen Maja die Krone hätte zufallen sollen. Aber sie tröstete sich bald; denn sie sah, daß alle die Quacksalber und Abenteurer, die das Schloß überschwemmten, mit Schimpf und Spott abzogen, weil es keinem gelang, den Zauber zu brechen.

Da ließen sich eines Abends zwei Fremde von ungewöhnlichem Aussehen im Schlosse melden; der eine war ein hagerer, lang aufgeschossener Mann mit spitziger Nase, spitzigem Knebelbart und dürren Beinen; er hielt beständig die Stirne gefaltet und ein sauersüßes Lächeln spielte um seine Lippen. Der andere war in allem das völlige Widerspiel des ersten: eine untersetzte, fette, kurzbeinige Gestalt mit glattgeschorenem Haupt, gequollenem, bartlosem Gesicht, in dem beständig ein Ausdruck stiller Rührung und Salbung lag. Während der eine, sobald er ins Portal getreten war, sofort alles, was er sah, bekrittelte und heruntersetzte, fand der andere im Gegenteil alles vortrefflich, ohne dadurch je mit seinem Reisebegleiter in Widerspruch zu geraten; denn

er war immer sofort bereit, auch diesem wieder recht zu geben.°

So beschaffen waren die beiden Männer, die sich jetzt in das Kabinett des Königs führen ließen.

5 „Ich bin der berühmte Doktor Meerrettich aus Nürnberg," sagte der erste; „dies hier ist mein Gehilfe Schwammerling, Homöopath und Seelenarzt. Ich bin von weitem hergereist, um Ew. Majestät verstopfte Tränenkanäle zu öffnen und den versprochenen Lohn zu
10 verdienen." Während er so sprach, bohrte er seine stechenden kleinen Äuglein in das rechte Auge des Königs und dieser verspürte sofort in demselben ein ganz eigentümliches Jucken und Prickeln, als ob es übergehen wollte; es war aber nur eine Anwandlung, denn das
15 Auge blieb nach wie vor trocken.

Meerrettich kramte nun allerlei Lanzetten und Büchschen heraus; sagte in näselndem Ton, er habe das Übel als ein lokales erkannt und sei gesonnen, es durch Operation zu beseitigen.

20 Schwammerling gab seinem verehrten Kollegen vollkommen recht,° nur, setzte er mit gerührtem Tone hinzu, wäre es seine Ansicht, daß man gleichzeitig auch auf das Gemüt des Königs wirken sollte, und dann begann er eine lange, schwungvolle Rede, deren Sinn der König
25 nicht verstand, die ihn aber mit tiefer Rührung ergriff; denn es war° ihm plötzlich, als ob es in seinem Herzen zu tauen anfange; es perlte auf° seinem linken Auge und die versammelten Höflinge riefen mit lautem Jubel: „Der König weint!" Der Truchseß eilte herbei,

um in einer goldenen Schale die vermeintliche Träne aufzufangen; aber so weit war es noch nicht; es war nur ein feuchter Schimmer im Auge des Königs wahrzunehmen, weiter nichts.

Da sagte Meerrettich:

„Wir haben gezeigt, was wir können.° An einem Tag ist ein so eingewurzeltes Übel nicht zu tilgen, aber mit der Zeit werden wir es schon bewältigen."

Nun ließen sich die beiden Fremden im Schlosse häuslich nieder und nisteten sich so im Herzen des Königs ein, daß er keinen Augenblick ohne sie leben konnte.

Wenn Meerrettich loszog und in seiner bissigen Manier über Land und Leute zu schimpfen, alle Staatseinrichtungen herunterzusetzen und mit seiner spitzigen Zunge alles, was ihm aufstieß, kurz und klein zu hacken anfing, so überfiel den König jedesmal jenes Prickeln und Beißen im rechten Auge, und wenn dann Schwammerling anhob, ihm herzbewegende Geschichten zu erzählen, dann ergriff ihn eine solche Rührung auf dem linken Auge, daß er sogleich meinte, einen Strom von Tränen weinen zu müssen: aber so° dienstfertig auch der Truchseß sein goldenes Schüsselchen unterhielt, es fiel kein Tröpfchen hinein. Da wollte der König zuweilen ungehalten werden, daß die Heilung so langsam vorwärts schreite; allein die beiden Doktoren vertrösteten ihn mit der Operation aufs Frühjahr; denn, sagte Schwammerling, wenn alle Bächlein zu fließen anfangen, dann sei auch die Zeit gekommen, daß das Eis von seinen Augen schmelze.

Und so groß ward allmählich der Einfluß der beiden Doktoren, daß das ganze Land vor ihnen zitterte und daß man ihnen im Schloß fast größere Ehrfurcht erwies, als dem König selber. Besonders der spitzige Doktor Meerrettich gewann ein solches Ansehen, daß ihm niemand je zu widersprechen wagte. Dabei war es wunderbar, daß ihn keiner ansehen konnte, ohne sofort nasse Augen zu bekommen, weshalb die Leute bald heimlich anfingen, über den seltsamen Mann die Köpfe zu schütteln. Am auffallendsten benahmen sich die beiden bei Tische. Sie aßen nur Gemüse; Fleischkost verschmähten sie gänzlich, da sie behaupteten, zur Sekte der Vegetarianer zu gehören. Meerrettich zeigte noch eine besondere Vorliebe für allerlei scharfe und beizende Zuspeisen, und davon vertilgte er solche Mengen, daß es niemand ohne Schauder mit ansehen konnte. Sein Lieblingsgericht aber waren Rettiche aller Art, die man ihm täglich zu Hunderten vorsetzen mußte. Diese ergriff er beim Schwanz, hob sie in die Höhe, steckte sie in den Mund und zermalmte sie hastig zwischen seinen weißen Zähnen, wobei er die Augen eindrückte und mit einem sonderbaren Lächeln zu Schwammerling hinüberblinzelte. Die Schwänze warf er alle zusammen auf den Boden und trat sie mit Füßen.° Nach solchen Rettichhekatomben kam er immer in ganz besonders gute Laune, was er dadurch zu verstehen gab, daß er alles, was ihm in den Weg kam, mit seiner bösen Zunge durchhechelte und selbst des Königs geheiligte Majestät nicht verschonte. „Jetzt bin ich wieder von Grund aus hergestellt," pflegte er alsdann

zu sagen. Der andere dagegen aß nichts so gern wie Trüffelgerichte mit kleinen Erdschwämmen. Diese ließ er langsam auf der Zunge zergehen, schnalzte dazu vor Vergnügen, strich sich behaglich mit der Hand den Magen herab, als wollte er sie noch auf ihrer Fahrt begleiten, und sagte dazu: „Gut Nacht, lieb Vetterchen!“ daß alle, die es hörten, eine heimliche Gänsehaut überlief.

Nur eine war im Schloß, die ihren Abscheu vor den beiden Fremden ganz offen an den Tag ° legte, und dies war die schöne Maja. So ° oft sie nur den spitzigen Meerrettich erblickte und daran dachte, daß ihr Vater sie demselben zur Frau geben wolle, so entstürzte ihr eine Flut von Tränen, und oft klagte sie weinend ihrem geliebten Sonntagskind, daß der abscheuliche Doktor es gewagt habe, sie bei der Hand zu ergreifen und sein liebes Bräutchen zu nennen; dann saßen sie oft halbe Tage zusammen und beratschlagten, wie Maja dem entsetzlichen Schicksal entgehen könne, Frau Doktor Meerrettich zu werden.

Das alles aber merkte Meerrettich wohl; deshalb war ihm auch Sonntagskind ein Dorn im Auge und er sann schon längst darüber nach, wie er den Prinzen aus dem Weg schaffen könne. Es waren jetzt nur noch wenige Tage zum schönen Mai, und auf den ersten dieses Monats war die große Operation festgesetzt. Es sollte alsdann vor versammeltem Hof eine Tränenprobe abgehalten werden, und wenn dieselbe zum Ruhm der beiden Doktoren ausfiele, so sollte noch am selben Tag die Hochzeit der schönen Prinzessin mit dem garstigen Quacksalber stattfinden.

Da erklärten die beiden Ärzte, sie hätten eine Salbe aus allerlei beizenden Kräutern für die Augen des Königs zu bereiten, welche mit drei Tropfen von dem Herzblut eines Sonntagskindes angerührt werden müsse.
5 Darüber erschrak der König sehr!

„Ich habe nur ein einziges Sonntagskind hier am Hofe; das ist mein lieber Neffe und Pflegesohn, den kann ich euch doch nicht schlachten lassen."

Aber Meerrettich verlangte so nachdrücklich den Tod
10 des Prinzen und Schwammerling unterstützte ihn mit einem solchen Schwall von Worten, und beide malten dem König das drohende Schicksal so erschütternd aus, daß Filz schließlich nachgab und das Sonntagskind noch in derselben Nacht morden zu lassen versprach.

15 Aber Maja, die schon längst nichts Gutes ahnte, hatte an der Türe die Reden der beiden Fremden belauscht. Und als ihr Vater sein blutiges Versprechen gegeben hatte, ging sie fort, schlich sich leise, leise in die Kammer des Sonntagskindes und berichtete ihm den Plan, der
20 gegen ihn geschmiedet worden, und beschwor ihn mit Tränen, augenblicklich aus dem Haus und der Stadt und womöglich aus dem Reich zu fliehen.

Nach langer Weigerung ließ sich der Prinz von ihr beinahe mit Gewalt fortdrängen. Sie gab ihm noch
25 eine gute Wegzehrung mit und das arme Sonntagskind schlich zum Haus und zur Stadt hinaus und wanderte fort in die wilde Welt hinein.

Als er aber den Markstein des Königreichs erreicht hatte, drehte er sich um und warf einen letzten Blick auf

das Land, das seine Heimat gewesen war. Da ergriff ihn ein so schneidender Schmerz, daß er meinte, das Herz werde ihm zusammengeschnürt. Er mußte sich auf den Markstein setzen, und eine Flut heißer Tränen quoll ihm aus den Augen. 5

Während er so weinte, hörte er einen leisen Flügelschlag rauschen ° und ein zierliches Knäblein, nicht mehr als spannelang, kam mit einer goldenen Schale auf ihn zugeflattert, in der es geschickt die Tränen von seinen Wimpern auffing. 10

„Wer bist du?" rief der Prinz erstaunt, und seine Tränen stockten plötzlich.

„Erblickst du mich?" sagte der Knabe freundlich mit einem feinen Stimmchen. „Dann mußt du wohl ein Sonntagskind sein, denn andere können mich nicht 15 sehen." Dabei ließ er sich neben dem Prinzen auf den Meilenstein nieder. „Du mußt nämlich wissen, daß ich ein Tränenknabe bin und meine Aufgabe ist es, alle Tränen, die ich finde, in meinem Schälchen zu sammeln. Heute aber gab es viel zu tun; denn da drüben ist ein 20 Vater von zehn Kindern gestorben und da kannst du dir denken, daß ich müde geworden bin. Ich wäre dir deshalb sehr dankbar, wenn du aufhören wolltest zu weinen, damit ich ein wenig ausruhen kann."

Da trocknete das Sonntagskind rasch seine Augen; 25 denn es war immer froh, anderen eine Gefälligkeit erweisen zu können.

„Du wirst freilich müde sein, armer Kleiner," sagte er. „Ich kann gar nicht begreifen, wie du nur fertig

wirst mit so viel Arbeit; es werden ja so schrecklich viel Tränen auf der Erde geweint."

„Ich bin auch nicht allein," entgegnete der Knabe; „ich habe viele Tausende von Brüdern, die alle desselben Amtes walten, und diese Tränen bringen wir unserer Gebieterin, der Tränenfee, die über alle Tränen der Erde gesetzt ist. Diese läßt sie von ihren anderen Dienern zählen und wägen; denn am° Gewicht erkennt man, ob es echte oder falsche — nämlich die sogenannten Krokodilstränen — sind, und dann trägt sie die Tränenfee zum Throne Allvaters, wo sie jeden Tag Rechnung ablegen muß. Und nun erzähle du, was dir fehlt und warum du so bitterlich geweint hast, der du doch ein Sonntagskind bist und nur Freude und Sonnenschein kennen solltest."

Da berichtete der arme Prinz alles, was er auf dem Herzen hatte: von seinem Oheim, der nicht weinen konnte; von der schönen Maja und dem garstigen Meerrettich, und auch daß man ihn hatte töten und sein Herzblut abzapfen wollen, verschwieg er nicht.

„Deinen Oheim kenne ich wohl," erwiderte der Knabe, als er geendet hatte; „das ist ein recht böser Mann, der hat uns vormals viel Mühe und Arbeit gemacht; aber jetzt büßt er auch, wie er verdient hat."

„O," rief der Prinz neugierig, „weißt du, wie es zuging, daß er seine Tränen verlor?"

„Freilich weiß ich es," entgegnete dieser. „Dein Oheim hat durch seinen Geiz und seine Hartherzigkeit so viele Menschen ins Elend gestoßen und so viele Tränen

fließen gemacht, daß wir den ganzen Tag nicht mit Sammeln fertig werden konnten und daß uns allen oft die Schalen überliefen. Als er aber gar auch noch den schönen Sonntag aus dem Land gejagt hatte, da war es nicht mehr auszuhalten; denn der hatte uns 5 wenigstens noch von Zeit zu Zeit eine Feierstunde verschafft. Jetzt aber war aller Sonnenschein aus dem Lande geschwunden und nur Sorge und Kummer führten drin ihr Regiment. Da konnten wir die Arbeit nicht mehr bewältigen und wir klagten der Tränensee 10 unsere Not. Diese stieg hinauf mit ihrer Tränenurne zum Throne Allvaters und zeigte ihm, daß sie voll war zum Überfließen und daß sie und die Ihren ihrem Amte nicht mehr genügen konnten. Und Allvater zählte die Tränen, die an diesem Tage in deines Oheims Reich 15 geflossen und er fand, daß es ihrer mehr als zu viel waren. Und er erlaubte der Tränensee, den harten Mann nach Gebühr zu strafen. Da hat sie ihm denn ein Siegel vor die Augen gedrückt, das ihm Meerrettich mit allen seinen Latwergen nicht öffnen wird. Das ist nämlich 20 für euch Sterbliche die härteste Strafe, nicht weinen zu können; denn die Tränen sind euch zur Linderung all eurer Leiden gewährt worden; die schwemmen alle Bitternis mit fort, darum sind sie auch so salzig. Wenn sie aber keinen Ausweg finden, so lagern sich solche 25 Mengen von Salz inwendig ab, daß der Mensch von innen versalzen muß und von außen zusammenschrumpft wie altes Pergament. So wird es deinem Oheim gehen und kein Meerrettich und kein Schwammerling

können ihm helfen, wenn nicht die Tränenfee selber sich erweichen läßt und ihre Siegel löst."

„Ach," sagte der Prinz nach einigem Schweigen, denn er war über diese Enthüllungen sehr nachdenklich ge-
5 worden — „da du alles weißt, könntest du mir nicht auch ein Mittel angeben, wie die Gunst der Tränenfee zu gewinnen wäre, daß mein Oheim durch mich seiner Tränen wieder habhaft würde und ich selbst den bedungenen Lohn gewinnen könnte?"

10 „Da kann ich dir keinen Rat geben," erwiderte der Kleine. „Du müßtest dich an die Tränenfee selber wenden und die ist in diesem Augenblick weit fort über Land.° Wegen deiner Maja aber kannst du ruhig sein. Denn wenn der König sieht, daß ihm der Doktor auch
15 nicht helfen kann und ihm nur die Augen kitzelt, daß sein Durst nach Tränen immer brennender wird, so wird er ihn mit Schimpf und Schande von sich jagen, das ist gewiß. Also sei du nur getrost! — wenn ich die Tränenfee sehe, will ich sie von dir grüßen° und sie
20 bitten, daß sie dir beistehe. Du bist ja ein Sonntagskind und da muß zuletzt noch alles gut werden."

Der Prinz dankte dem guten Knaben und versprach ihm zum Lohn, mit den Tränen künftig viel karger zu sein und ihm auch bei andern so viel wie möglich Mühe
25 zu sparen.

Das Tränenknäblein flatterte davon, und auch der Prinz machte sich auf und schritt getrösteten Herzens in das fremde Land hinein.

Als er kaum° einige Schritte gegangen war, da sah er

auf einem Acker eine alte Frau arbeiten, die mühte sich so, daß ihr der Schweiß in hellen Tropfen über das Gesicht lief. — Das ist doch hart, dachte er, daß sich die alte Frau so um ihr tägliches Brot plagen muß. Freundlich trat er auf sie zu und erbot sich, ihr bei 5 ihrem Geschäft behilflich zu sein. Die Frau reichte ihm, ohne aufzusehen, einen Spaten hin und er legte rüstig mit Hand an. Es war ein Wunder, wie ihm das vonstatten ging, gerade als habe er sein Lebtag nichts getan, als auf dem Felde gearbeitet. Erst als der ganze Acker 10 umgejätet war, erlaubte er sich auszuruhen. Da legte auch die Frau den Spaten weg, ging nach ihrer Hütte und brachte ein einfaches Abendmahl, das sie mit dem Sonntagskind teilte. Der Prinz aß mit trefflichem Appetit, teils weil er von der harten Arbeit hungrig 15 geworden, teils auch, weil er von seines geizigen Oheims Tafel her kein Feinschmecker war.

„Gute Mutter," sagte er, nachdem er sein Abendbrot verzehrt hatte, „ich bin fremd und obdachlos, wollt Ihr mich nicht zu Euch nehmen? Ich will Euch gern dafür 20 künftig Eure Arbeit ganz allein tun, damit Ihr ruhen könnt in Eurem Alter."

„Darf nicht ruhen, darf nicht ruhen, mein Söhnchen," sprach die Alte. „Muß arbeiten von morgens früh bis abends spät, das ist meine Bestimmung. Frau Woche 25 muß selbst ihr Geschäft verrichten und kann dich junges Blut nicht zu sich nehmen. Wenn du aber eine Unterkunft suchst, so geh' hinüber in den großen Wald. Da in einer Eisenhütte wohnen meine Söhne, man nennt sie

nur die sieben Brüder; du kannst sie nicht verfehlen. Die nehmen gern einen tüchtigen Arbeiter, wie du bist, zu sich. Sage ihnen einen Gruß ° von der Alten und sie habe dich geschickt."

5 Und als ihr das Sonntagskind dankbar die Hand küßte, setzte sie freundlich hinzu:

„Du wirst wahrscheinlich nur sechse daheim finden, denn der Älteste ist fast immer über Land. Wenn er aber kommt, so sieh zu, daß du seine Gunst gewinnst; 10 denn wen der in seine Obhut nimmt, der ist geborgen für immer. Und nun geh' mit Gott!"

Der Prinz machte sich wieder auf die Beine und kaum hatte er den Waldweg betreten, als ihm das Dröhnen vieler Hämmer und das Schnurren von Rädern ent- 15 gegentönte. Diesem Schall ging er nach und erreichte bald, unter dunkeln Tannen und hundertjährigen Eichen versteckt, den Eisenhammer der sieben Brüder. Fünf baumstarke Männer schmiedeten und hämmerten mit nackter Brust am Feuer; ihre Gesichter waren so rot 20 wie die Flamme, die um sie loderte; die Räder schwirr- ten und die Ambosse ächzten unter ihren sehnigen Händen, daß es eine wahre Lust ° war. Der sechste hatte sich von der Arbeit weggeschlichen und lag mit aufge- schlagenen Hemdärmeln unter dem Fenster, wo er sich 25 aus einer Weinflasche gütlich tat. Er trug einen arg zerlumpten blauen Kittel, sein Gesicht war blaurot auf- gelaufen und auch seine Nase spielte vom Kupfer so stark ins Bläuliche hinüber, daß man leicht erkennen konnte, daß er die Flasche nicht erst heute zur Busenfreundin

gemacht hatte. Im Augenblick, als sich das Sonntags-kind näherte, warf eben einer der fünfe den Hammer zu Boden, stürzte sich auf den am Fenster, riß ihm die Flasche weg und schrie zornig:

„Du blauangelaufener Faulpelz und Bärenhäuter, hat man dich wieder einmal ertappt auf dem sauren Most?“

Das war aber nur so eine Redensart, denn es war gewiß kein saurer Most in der Flasche. Nun kamen auch die andern herzu, umringten zankend und scheltend den ertappten Sünder und ermahnten ihn mit harten Worten, vom Trunk zu lassen und seine Pflicht zu tun.

„Sieh uns an!“ riefen sie. „Wann gestatten wir uns solchen Müßiggang? — und wir hätten doch ebensoviel oder so wenig Recht dazu wie du. Wir plagen uns den lieben° langen Tag, nur um unserm Ältesten, wenn er heimkommt, eine Freude zu machen, und du bildest dir ein, du dürfest leben wie ein Graf oder wie er, der doch dein und unser aller Herr und Gebieter ist!“

“Ihr seid dumm genug,“ entgegnete höhnisch der Blau-angelaufene, „daß ihr euch so schindet und plagt, und alle für den einen. Doch das könnt ihr halten, wie ihr wollt. Ich aber bin der Zweitälteste und wenn unser Bruder fort ist, führe i ch das Regiment und ich will doch sehen, wer von euch Gelbschnäbeln mir etwas drein reden darf.“

Dabei stieß er den Hammer und die andern Werk-zeuge, welche ihm seine Brüder aufnötigen wollten, zu-rück, und wer weiß was sich noch aus diesem Streit entsponnen hätte, wäre nicht plötzlich das Sonntagskind dazwischen getreten.

„Ihr habt einen Gehilfen nötig," sagte er; „so nehmt mich; mich schickt eure Mutter!"

Die Männer drehten sich um und betrachteten mit zweifelnden Blicken seine schlanke Gestalt und weiße
5 Haut. Der Prinz aber setzte schnell hinzu: „Stoßt euch nicht an meinem Aussehen; wenn ich auch° ein Prinz und ein Sonntagskind bin, so bin ich doch gar nicht verzärtelt und habe Mark in den Knochen wie einer. Soll ich euch eine Probe ablegen?"

10 Damit griff er nach dem Hammer und führte einen so gewaltigen Schlag, daß der Amboß barst und der Hammer zersplitterte. Deß wunderten sich die Brüder über die Maßen, sie schüttelten ihm die Hand und sagten:

15 „So,° du bist ein Sonntagskind? So bleibe nur bei uns, du sollst über nichts zu klagen haben!"

Da blieb das Sonntagskind in der Eisenhütte bei den sieben Brüdern und teilte ihr hartes Tagwerk und ihr schmales Brot. Er verrichtete alle Arbeit für den
20 Blauen, der den ganzen Tag auf der faulen Haut° lag und schlief oder Maulaffen feil hielt. Und wenn die andern den Faulpelz an seine Pflicht mahnten, so antwortete dieser jedesmal, er sei der Zweite im Regiment und schere° sich den Teufel um seine Brüder. Die
25 Anderen erzählten dem Sonntagskind, der Älteste habe ihn so verwöhnt, weil er ihn zuweilen auf seine Reisen mitgenommen. Von ihrem Ältesten aber sprachen sie immer mit glänzenden Augen und fast andächtigem Gesicht; sie konnten dem Prinzen nicht genug rühmen, wie

schön und gut er sei, und daß sie alle diese harte Arbeit nur um seinetwillen verrichteten, damit er selber immer schön gekleidet gehen und die feinsten Bissen speisen könne, und seine schönen Hände nie für gemeines Tagewerk zu regen brauche. Dafür belohne er sie aber auch durch schöne Geschenke, die er für sie mitbringe; seine Ankunft sei jedesmal ein Fest; denn dann ruhe jede Arbeit und die Freude ziehe mit ihm ein.

„Wir fragen ihn nie woher er kommt, noch wohin er geht,“ sagten sie. „Zur erwarteten Stunde steht er in unsrer Mitte, und dann ist es, als verwandle sich unsre Hütte in ein Königsschloß.“

Das Sonntagskind wurde nun sehr begierig, diesen Ältesten zu sehen, und konnte seine Ankunft kaum erwarten; auch erinnerte er sich, daß ihm die alte Frau gesagt hatte, er müsse seine Gunst zu erwerben suchen. Deshalb widmete er sich mit doppeltem Eifer seiner Aufgabe, damit der Älteste ja mit ihm zufrieden sein solle.

Eines Tages bemerkte der Prinz eine ganz besondere Bewegung unter den sechs Brüdern; das Hammerwerk stand still; dafür arbeiteten sie aber desto emsiger, den Boden zu scheuern, alles spiegelblank zu putzen und ihrem Heimwesen ein trauliches Ansehen zu geben. Selbst der faule Blaue rappelte sich von seiner Bärenhaut auf und regte rüstig die Hände. Das Sonntagskind aber ward in den Wald hinausgeschickt, um frische Eichenzweige von den Bäumen zu schneiden und schöne Kränze zu winden; denn, sagten die Brüder, sie erwarteten jetzt die Ankunft ihres Ältesten.

Und des andern Morgens stand plötzlich der Ersehnte in ihrer Mitte, schön und glänzend wie der junge Tag, der eben über den Eichenwipfeln emporstieg. Er war prächtig gekleidet und von seinen Augen und seinem 5 glänzenden Antlitz strahlte ein Schimmer, der nicht von dieser Welt war. Golden wie die Sonne glänzte sein Gelock, und wie Sonnenschein war auch sein Lächeln und seine Rede. Die sechs Brüder und das Sonntagskind mit Feierkleidern angetan, umringten ihn jubelnd und 10 der schöne Gast teilte an alle Geschenke aus, auch der faule Blaue ward nicht vergessen.

Als er aber des Prinzen ansichtig ward, lächelte er ihn freundlich an und rief:

„Ei, das ist ja eines meiner Pflegekinder, was hat 15 dich zu mir hergeführt?"

„Wollte Gott, ich wäre dein Pflegekind," antwortete der Prinz bescheiden. „Dann müßte es mir ja gut gehen in der Welt, hat die alte Frau gesagt. Aber ich bin nur ein armes Sonntagskind und ein vertriebe- 20 ner Prinz, und habe hier bei deinen Brüdern Dienste genommen."

„So," sagte der schöne Ankömmling und zog° ein finsteres Gesicht, „dein alter Filz von Oheim hat dich auch zum Land hinausgestoßen? Hat er es mir doch 25 selbst nicht besser gemacht.° Aber, warte nur, die gerechte Strafe wird ihn treffen!"

Da schüttelten die sechs Brüder ihre sehnigen Arme und riefen im Chorus: „Rache! Rache!" und der Blaue schrie am lautesten.

Der Prinz aber erzählte nun, wie den König die Strafe bereits getroffen habe, und während er sprach, fiel ihm plötzlich ein, daß heute der erste Mai sei, der Tag, an dem seine schöne Prinzessin dem garstigen Quacksalber angetraut werden solle, und darüber brach er in bittere Tränen aus. Der Schöne aber trat gütig auf ihn zu und sagte tröstend:

„Weine nicht! Du bist ja einer von den Meinen, ein Sonntagskind, ich sehe es an dem roten Kreuz auf deiner Stirne. Ich war dabei, als du geboren wardst, und da habe ich dir diesen Stempel aufgedrückt, den niemand sieht als ich und an dem ich die Meinigen erkenne. Denn alle, die mit diesem Kreuz gezeichnet sind, die sollen es mühelos gut haben auf dieser Erde. Unsichtbar umgeben sie dienstfertige kleine Geister, die ihnen die Pfade ebnen und auch das Unheil zum Heil° verkehren.“

„Du mußt nämlich wissen,“ fuhr er fort, „daß ich der Sonntag bin, den dein Oheim vor Jahren aus schnödem Geiz des Landes verwiesen hat. Aber es ist hohe Zeit, daß ich dahin zurückkehre, und darum will ich dich zum Boten erwählen, daß du mir die Tore öffnest und meine Ankunft allem Volk verkündest. Mache dich sogleich auf und kehre in das Königsschloß zurück; dort ist der Tisch schon gedeckt. Deine Braut erwartet dich und das Land will dir huldigen als seinem König.“

Da nahm der Prinz mit heißem Dank von dem Sonntag Abschied, die Brüder drückten ihm derb die Hand und selbst der faule blaue Montag, mit dem er

sonst auf etwas gespanntem Fuß gestanden, gab ihm einen freundschaftlichen Rippenstoß auf den Weg.°—

Die schöne Maja hatte unterdessen traurige Tage in ihres Vaters Hause verlebt. Des Königs Gemüt war 5 seit der Flucht des Sonntagskindes noch trüber und menschenfeindlicher geworden, und Maja sah wohl, daß es die Reue über die Ermordung seines Neffen war, was ihn so bedrückte; allein sie wagte nicht ihn aufzuklären. Er hoffte nicht einmal mehr auf seine Heilung, hatte 10 aber auch nicht die Kraft, sich den beiden Doktoren zu widersetzen, die sich schon wie die Herren gebärdeten und im ganzen Land glänzende Vorbereitungen zu der Vermählung der Königstochter mit dem geheimen Leibarzt Sr. Majestät, dem allererleuchtetsten und weise- 15 sten Dr. Meerrettich, treffen ließen. Sie brachten den ganzen Tag in einem geheimen Kabinett zu und niemand wußte, was sie da zusammen brauten. Über Sonntagskinds Verschwinden beunruhigten sie sich nicht; denn ein alter Diener, der noch menschlichere Zeiten im 20 Hause gesehen, hatte ihnen ein Schälchen Lämmerblut gereicht mit dem Vorgeben, daß es aus der Todeswunde des Prinzen geflossen sei.

So kam der Vorabend des Festes heran. Große Geschäftigkeit herrschte im Schloß, Köche und Küchen- 25 mägde wußten nicht mehr, wo ihnen der Kopf stand. Denn seit der Ankunft der beiden Doktoren ging es immer hoch her bei Tafel. Und gar für die morgige Feier durfte nicht gekargt werden, und sollte darüber der lang gesparte Schatz des Königs in Rauch aufgehen.

Denn über seinem Unglück hatte der König sogar seine Sparsamkeit vergessen. Bis spät in die Nacht hinein wurde geschmort und gebacken, und erst als die Mitternachtsstunde heranrückte, verstummte allmählich das Summen und Treiben in Küche und Vorratskammern. 5

Die arme Maja lag in ihrem Bette und weinte bittere Tränen — Tränen im Überfluß, in ihr Kopfkissen. — „Da hab' ich nun was Rechtes ° an meinen Tränen," sagte sie zu sich selber. „Ich kann gar nicht begreifen, wie mein Vater so darauf erpicht ist; wenn ich nur 10 könnte, ich möchte sie ihm gerne abtreten."

Indes sie so dalag und ihrem Schmerz freien Lauf ließ, kam allmählich die Mitternacht heran. Da war es, als ob plötzlich ein ganz eigenes Leben in ihrem Zimmer beginne. Die Scheiben klirrten, die Tapeten 15 knisterten und die Dielen knarrten unabläßig, als hätten sie einander etwas recht Wichtiges zu erzählen, und besonders wollte es Maja bedünken, daß sie die alte Wanduhr mit ganz bedeutsamen Augen ansehe. Es fiel ihr ein, daß heute Walpurgisnacht sei und daß um diese 20 Zeit allerlei Zauber wirke; deshalb wickelte sie sich fester in ihre Decken und wollte die Augen von der Uhr abwenden, aber sie konnte nicht loskommen. Da schien es ihr plötzlich, als höre sie in dem Ticken der alten Schwätzerin ganz deutlich ihren Namen nennen. 25

„Maja, Maja," sagte der Perpendikel.

„Was gibt's?" entgegnete sie erschrocken.

„Stelle doch ein wenig die Uhr!" fuhr der Perpendikel fort, „und nimm mich aus meiner unbequemen Lage

herunter, daß ich mich ein wenig ausruhen kann. Man wird ja ganz steif und krampfig, wenn man immerfort auf dem Kopf gehen muß."

Zitternd erhob sich Maja vom Lager, schlich mit bloßen Füßen an das Uhrengehäuse und stellte mit einem Ruck das Uhrwerk, indem sie zugleich den glatten kalten Perpendikel von seinem Posten herunternahm und behutsam auf den Boden stellte.

Der schlug vor Freude ein paar Purzelbäume, reckte und dehnte sich, richtete sich sodann auf seinem einen Bein kerzengerade auf und hob seinen glänzenden Messingkopf in die Höhe, der einer gelben Mondscheibe glich.

„Ach," sagte er mit einem tiefen Seufzer, „du glaubst° gar nicht, was das für° ein unbehagliches Leben ist! Ich bin der geplagteste Mann im ganzen Hause. Keine Ruh' bei Tag und Nacht, nichts was mir Vergnügen macht, und ich war doch auch in Arkadien geboren!"

„Wer hat dich denn zu diesem schlechten Leben verdammt, du armer Mann?" fragte die gutherzige Maja.

„Ach, ich war so ein fürwitziger kleiner Junge; da stach mich einmal die Neugier; ich kletterte an der Uhr hinauf und guckte zum Hintertürchen hinein, um den Uhrengeist in seiner Werkstätte zu belauschen, wie er da auf seinen Rädchen und Klappen hämmert und surrt; aber da sah mich die böse Sieben,° die da droben auf dem Zifferblatt nämlich; die sagte es dem Zeiger, und der Zeiger zeigte es dem griesgrämigen Alten, dem Uhrengeist an; der kam aus seinem Häuschen heraus, nahm mich beim Schopf und hing mich an einem Bein

auf, und da muß ich ihm nun zur Strafe Schnell-
läufersdienste tun und noch dazu auf dem Kopf. Ist das
nicht schändlich? — Nur wenn die Uhr einmal zufällig
stehen bleibt, dann schläft der böse Alte ein und ich kann
ausschnaufen und mich auch mit den zwölf niedlichen 5
Fräulein da droben ein wenig lustig machen."

So flunkerte der Perpendikel, indem er sich fort-
während überschlug, wie Maja überhaupt bemerkte, daß
er nicht lang aufrecht stehen konnte, weil sein Kopf viel
zu schwer war und ihn immer nach unten zog. 10

„Ach, Perpendikel," sagte nun Maja, „wenn du so
gelehrt bist und sogar den Zeitgeist bei der Arbeit be-
lauscht hast, so könntest du mir wohl einen Rat geben,
wie ich den abscheulichen Meerrettich los werden kann."

„Hm, hm," entgegnete dieser, „wenn ich nur reden 15
dürfte — aber in diese Dinge darf ich mich nicht mischen.
Kommt Zeit, kommt Rat!° — Jetzt sei so gut° und
mach' mir die Türe auf; ich möchte ein wenig hinaus
ins Freie, meiner alten Freundin droben auf dem Dach,
der Wetterfahne, einen Besuch abstatten und sehen, ob 20
sie's immer noch so flott treibt wie vor Jahren."

Dienstfertig öffnete ihm Maja die Türe und begleitete
ihn auch auf den Korridor hinaus, um ihm zu seinem
weiteren Fortkommen behilflich zu sein. Mit Erstaunen
sah sie, wie rasch und geschickt er sich bei seiner unbe- 25
quemen Gangart fortbewegte. Er stellte sich zuerst auf
den Kopf, schnellte sich dann mit einer starken Bewegung
weit voran und kam auf sein eines Bein zu stehen, dann
schlug° er wieder der Länge nach zu Boden, richtete sich

auf, ruhte auf dem Kopf ein wenig aus und weiter gings in regelmäßigen Sprüngen, bis die letzte Tür erreicht und er mit einem Satze im Freien war.

Nachdenklich wollte Maja in ihr Schlafzimmer zurückkehren, als ein ungewohntes Geräusch von der Küche her ihre Aufmerksamkeit auf sich zog.° Sie vernahm viele verworrene Stimmen, die aber viel zu fein und dünn waren, um von den Köchen oder Küchenjungen herzurühren.

Vorsichtig näherte sie sich der verschlossenen Türe und lugte durchs Schlüsselloch. Da erblickte sie auf dem Boden in zahlreichen Gruppen die wunderbarste Versammlung, die sie je gesehen hatte. Ganz in der Mitte saß auf ihren Schwanz gekauert eine riesige rote Rübe, und um sie her eine ganze Menge roter, gelber und weißer Rüben, Schwarzwurzeln, Rettiche, Petersilien, Artischocken, verschiedene Lauche und Pilze, daneben mit ernster Miene ein riesiges Krauthaupt und alle möglichen Garten- und Waldgewächse, die der Koch für den morgigen Schmaus in Bereitschaft hielt. Jetzt aber waren sie aus ihren Schüsseln und Körben heruntergekrochen und hatten sich alle hier versammelt zum Gericht. Denn daß ein Gericht gehalten wurde, erkannte Maja auf den ersten Blick an den strengen, strafenden Mienen und dem feierlichen Ton der Redner. Vor der roten Rübe, die das Richteramt verwaltete, stand der Kläger in Gestalt eines finsterblickenden Rettichs, eine langaufgeschossene Spargel schrieb das Protokoll auf den Rücken einer schwerfälligen jungen Kartoffel, die auch

hatte mit zu Gericht sitzen wollen, aber schlaftrunken eingenickt war.

Maja stand vor Erstaunen und Schreck wie eingewurzelt; aber die Neugier siegte und sie klinkte ganz leise die Türe auf, um ja nichts von dieser außergewöhnlichen Sitzung zu verlieren. Da vernahm sie, wie die rote Rübe sprach:

„Da sich die Delinquenten geweigert haben, vor unserem Richterstuhl zu erscheinen, so seid ihr einig, daß das Urteil in contumaciam über sie gesprochen werden soll?"

„Ja, ja," riefen alle einstimmig, „nieder mit ihnen, nieder!"

„So antwortet mir, sind die beiden Angeklagten: Meerrettich aus Nürnberg, der sich den Geh. Leibarzt Sr. Majestät des Königs Filz nennt, und sein Gehilfe Schwammerling, schuldig des Abfalls von den Ihren, des Betrugs und der Widersetzlichkeit?"

„Schuldig!" tönte es in schauerlichem Chor zurück, daß Maja auf ihrem Lauscherposten zusammenbebte.

„Welche Strafe hat der vorgebliche Doktor Meerrettich verdient?" hob der Richter wieder an.

„Den Tod, den Tod als Verräter!" riefen alle.

„Und sein Gehilfe?"

„Den Tod nach Standrecht!" hallte es zurück.

„Wie soll die Strafe an dem Delinquenten Meerrettich vollzogen werden?"

„Durchs Reibeisen! Durchs Reibeisen!"

„Und an Schwammerling?"

„Durchs Hackmesser, wegen mildernder Umstände!“

„Und wer soll das Urteil vollstrecken?“

„Die schönste Königstochter!“ riefen alle.

Da fuhr Maja so heftig zusammen, daß sie an die Türe stieß, welche knarrend aufsprang. Aber ehe sie Zeit fand, zu entfliehen, hatten sich schon alle die kleinen Küchengeister auf sie gestürzt und sie am Kleide gefaßt, um sie in ihren Kreis zu ziehen.

„Schönste Königstochter,“ riefen sie, „du sollst unser Gericht, unser gerechtes Gericht vollstrecken. Nimm Reibeisen und Hackmesser und bringe sie von Rechts° wegen vom Leben zum Tode!“

„Um Gottes willen,“ wehrte Maja mit aufgehobenen Händen, „was haben euch denn die Doktoren zuleide getan?“

„Abtrünnige sind sie, Verräter!“ sprach das Krauthaupt feierlich. „Sie haben ihren Stamm verlassen, verleugnet und verfolgt, wo sie nur° konnten. Sie sind mit den Menschen zu Tische gesessen und haben die Gebeine der Ihrigen unter die Füße getreten; darum müssen sie sterben. Und dich haben wir zum Werkzeug gewählt, weil du selbst durch ihren Tod vom größten Übel befreit werden sollst. Sieh uns an! Alle, die wir hier beisammen sind, müssen morgen deinem Feste zu Ehren den Tod erleiden. Aber das kränkt uns nicht, wenn wir nur zuvor die Strafe an den Verrätern vollzogen sehen. Vorwärts und fasse Mut! Willst du dein Leben an einen gemeinen Meerrettich verschleudern?“

Ratlos sah sich Maja um; da erblickte sie etwas

Glänzendes, das durch die offene Türe auf sie zugeschossen kam.

„Ach, Perpendikel!“ rief Maja.

„Vorwärts!“ sagte der Perpendikel, „jetzt gilt's, das ist die rechte Stunde. Wenn du die versäumst, so ist alles verloren. Sowie ich wieder in meinem Gehäuse hänge und meinen Werktagsgang gehe, dann ist es zu spät und der gute Zauber hat keine Macht mehr.“

„Ach, was sinnt ihr mir an?“ entgegnete sie. „Das schickt sich nicht für mich, ich bin doch kein Henker.“

„Ei,“ sagte der Perpendikel, „für eine künftige Hausfrau schicken sich Reibeisen und Hackbrett wohl. Frisch, Bräutchen, Hand angelegt! Morgen ist dein Hochzeitstag!“

Da dachte Maja wieder mit Schaudern an den verhaßten Bräutigam, der ihr geliebtes Sonntagskind hatte schlachten wollen, und ein unbeschreiblicher Zorn überkam sie. Widerstandslos ließ sie sich von den kleinen Rachegeisterchen fortziehen nach dem Zimmer, wo die beiden Fremden schliefen, denn sie bewohnten auf ihren ausdrücklichen Wunsch ein gemeinsames Kabinett; der Perpendikel kugelte voraus, um den Weg zu zeigen. Aber wie erstaunte Maja, als sie in das Zimmer trat und an des Doktors Stelle einen langen, kahlen, ganz gemeinen Meerrettich im Bette liegen sah! Zögernd wagte sie es endlich, näher zu treten und eine Hand nach ihm auszustrecken — er blieb aber unbeweglich liegen. Dann trat sie zurück und blickte nach Schwammerling. Statt seiner erblickte sie einen breiten, aufgequollenen, höchst ekelhaften Pilz auf den seidenen Kissen.

„Jetzt siehst du ihre wahre Gestalt,“ sagte der Perpendikel; „sie waren nie etwas anderes als das gemeinste Gewächs, nur gut für die Küche. Aber eure Augen waren mit Blindheit geschlagen; diese Strafe hatten höhere Wesen über euch verhängt.“

Da griff Maja entschlossen nach dem Meerrettich. Mit zwei Fingern packte sie ihn und zog ihn aus dem Bett. Vier kräftige, feuerfarbene Rüben überreichten ihr das Reibeisen, und das Krauthaupt riß sich ein großes Blatt vom Leib, welches die sterblichen Überreste des Gerichteten empfangen sollte. Anfangs griff die Prinzessin noch etwas ängstlich an; als sie aber sah, daß kein Blut floß, wurde sie immer herzhafter, und in wenigen Minuten lag der ganze Meerrettich geschabt und zerrieben auf dem Blatte. Dann trocknete sich Maja die Stirn und blickte nach Schwammerling. Da überreichten ihr die kleinen Geister mit Jauchzen Hackbrett und Messer, und während alle in die Hände klatschten und jubelten und der Perpendikel fröhliche Purzelbäume über den Boden schoß, ward auch an Schwammerling das Urteil vollzogen. Als die Rache gesättigt war, sammelten sich alle zu einem feierlichen Zug, voran das Krauthaupt mit den vier roten Rüben, welche die Reste der Gerichteten trugen, und schritten ernst zur Küche zurück. Maja folgte wie im Traum. Dort angekommen, stellten sie sich wieder in einem Kreise auf, das Krauthaupt trat aus der Mitte hervor und schickte sich zu einer Rede an. Da erhob sich aus dem Nebenzimmer, welches Majas Schlafgemach war, ein eigen-

tümliches Surren und Schnarren, welches aus dem Gehäuse der alten Uhr zu kommen schien; es war, als möchte sie sich gern in Bewegung setzen und könne nicht, weil ihr etwas fehle.

Der Perpendikel fuhr in die Höhe. „Ich komme, ich komme!“ rief er und schoß hinaus. Gleich darauf erscholl ein feierlicher Schlag, der Ein Uhr nach Mitternacht verkündete. Maja sah sich um: da lagen alle Gemüse-, Feld-, Garten- und Waldgewächse, die eben noch in buntem Chaos durcheinander gewimmelt, friedlich wieder in ihren Körben, als hätten sie sich nie vom Platz geregt. Auf dem Küchentisch aber lag ein abgerissenes Krautblatt auf einem Tellerchen, welches einen geriebenen Meerrettich und einen kleinen gehackten Erdschwamm enthielt. Zugleich strömte kalte Nachtluft durch das offen gebliebene Fenster und fröstelnd schlich sich Maja in ihr Bett zurück.

Als sie am andern Morgen aus einem tiefen Schlaf erwachte, fiel ihr erster Blick auf den Perpendikel an der Wand, der ruhig seiner Wege ging, als wüßte° er von nichts, und Maja mußte lachen über ihren sonderbaren Traum. Da traten die Kammerfrauen mit dem Brautschmuck herein. Gefaßt ließ sich die Prinzessin zum Feste schmücken; denn seit ihrem Traum war eine wunderbare Heiterkeit über sie gekommen und es dünkte ihr, als müsse noch alles recht werden.

Der König saß indessen im Festschmuck auf seinem Thron, um ihn her alle Würdenträger des Reichs, und wartete der Dinge, die da° kommen sollten. Aber die

beiden Doktoren waren nicht erschienen, und als die Zeit zu lang wurde, da begann der König unruhig auf dem Throne hin und her zu rücken. Der Kammerdiener, den man nach ihnen aussandte, brachte die Meldung, die beiden Herren hätten noch nicht geruht, sich zu erheben. Da schickte man ihn zurück, um sie zu wecken, und diesmal berichtete er mit Bestürzung, daß er die beiden Betten leer gefunden habe. „Sie müssen wohl in aller Frühe über Land gegangen sein, da sie noch niemand gesehen hat," meinte der oberste Kämmerer, und der König setzte sich wieder auf dem Thron zurecht und hub aufs neue zu warten an. Der ganze Hof wartete mit ihm und so leise, daß man eine Mücke hätte schwirren hören; es wagte aber keine zu schwirren. Als jedoch Stunde um Stunde verrann und die Erwarteten noch immer nicht erschienen, da ward zuerst das versammelte Volk unruhig und es entstand ein unwilliges Murmeln unter dem Hofgesinde, das sich bis in den Festsaal verbreitete. Der König fragte nach der Ursache und man antwortete ihm, die Braten für das Festmahl würden nächstens anbrennen und die Suppe werde kalt. Dies verdroß den König über die Maßen; er erhob sich und gab das Zeichen, daß das Mahl ohne die Gäste beginne. Bei Tafel saß Maja im bräutlichen Schmuck zur Rechten ihres Vaters. Der Platz für die Gäste war leer geblieben.

Als schon das Mahl begonnen hatte, erschien plötzlich ein Jüngling, den niemand kannte, im Saal; es war eine schlanke, kräftige Gestalt mit sehr gebräuntem Antlitz

und kostbar gekleidet, welche ungezwungen durch die
Reihen schritt und sich auf den leeren Stuhl zur Linken
des Königs niederließ. Maja stieß einen Schrei aus, als
sie des Fremden ansichtig wurde; er aber winkte ihr mit
der Hand, zu schweigen, und sie sah stumm auf ihren 5
Teller nieder. Alle Anwesenden blickten verwundert auf
den Ankömmling; da aber der König kein Zeichen des
Mißfallens gab, so wagten auch die andern nicht, das
ihrige laut° werden zu lassen. Es war überhaupt, als
ob der König von allem um ihn her gar nichts wahr- 10
nehme; finster brütend blickte er vor sich nieder und ließ
durch einen Wink alle Speisen an sich vorübergehen.
Noch auffallender benahm sich der Fremde; denn er
drehte beständig den Kopf nach hinten, als ob jemand
hinter seinem Stuhle stehe, mit dem er sich durch Ge- 15
bärden und Zeichen unterhalte, es war aber niemand zu
sehen. Plötzlich erschien ein zierlich gekleidetes Knäblein
und stellte eine kleine goldene Schale, worin auf einem
grünen Blatt ein unscheinbares Gehäcksel lag, vor den
rätselhaften Fremden hin. Maja schauderte zusammen, 20
denn sie gedachte an ihren Traum. Der König aber
wendete langsam den Kopf, wie von einem Magnet
angezogen; ein freundliches Lächeln glitt über seine Züge
und er blickte das unbekannte Gericht mit sehnsüchtigen
Augen an. Rasch und mit einer tiefen Verbeugung 25
überreichte ihm der Fremde die Schale und der König
kostete. Alsbald verzog er bitterlich die Lippen und
drückte die Augen ein; da er aber dabei zu lächeln ver-
suchte, so kam es, daß er das allersonderbarste Gesicht

schnitt und die Anwesenden kaum ihre Lachlust bemeistern konnten. Der König aber hob mit einem Blick nach oben die Schale in die Höhe, setzte sie dann vor sich nieder und verzehrte ihren ganzen Inhalt.
5 Er blinzelte ein wenig und hob die Augen dankbar nach dem fremden Spender dieser Labung.

„Mein Neffe!“ rief er plötzlich; „liebes Sonntagskind, du lebst und dein schuldloses Blut ist nicht vergossen worden! O wohl mir, daß diese Last von meinem
10 Herzen gewälzt ist! Komm, komm in meine Arme!“

Der Prinz küßte ihm gerührt die Hand, und als sich die beiden umschlungen hielten, wurden des Königs trübe Augen heller und heller; zwei glänzende Tropfen traten hervor, durchsichtig wie Krystall; sie quollen langsam
15 nieder und ihnen folgte ein heller Wasserstrahl.

„Der König weint!“ riefen alle und flogen von den Sitzen; durch den Palast hinaus auf den Vorplatz, und durch die ganze Residenz verbreitete sich wie ein Lauffeuer der Ruf, den ein tausendstimmiges Echo zurück-
20 hallte: „Der König weint!“

Ja, er weinte und durch seine Tränen hindurch hielt er unverwandt die Augen auf den Wiedergefundenen geheftet, der nun auch von den andern erkannt und jubelnd umringt wurde.

25 „Aber wo sind meine teuren Freunde, die Nächsten an meinem Thron?“ rief der König schluchzend. „Wo bist du, edler Meerrettich, daß ich dich als Schwiegersohn umarme, und du, mein würdiger Schwammerling?“

„Du wirst sie niemals wieder sehen,“ sprach der Prinz

feierlich. „Sie haben ihre Bestimmung erfüllt und erheben auf Belohnung keinen Anspruch mehr. Nein, niemals wieder!"

„Niemals wieder!" sagte der König dumpf, und seine Tränen strömten heftiger. 5

Da trat der Prinz mit der freudestrahlenden Maja vor ihn und verlangte den bedungenen Lohn für seine Heilung.

„Nimm sie!" sagte der König, „und meinen Segen dazu und seid glücklich!" 10

Indes sich alle glückwünschend um das verlobte Paar drängten, tönten von außen neue, noch lautere Jubelrufe des Volkes herein:

„Der Sonntag kommt, der Sonntag ist wieder da; es lebe der Sonntag!" 15

Da öffnete sich die Türe und herein trat ein schöner Jüngling, dessen lichtes Haupthaar glänzte wie die Sonne. Er führte ehrerbietig eine alte Frau mit runzeligem Gesicht und schwieligen Händen am Arm, in welcher einige der Anwesenden jene Bettlerin zu erkennen glaubten,° welche König Filz einst vor langen Jahren aus seinem Schloß gestoßen hatte und deren Fluch ihm so verhängnisvoll geworden war. Sechs rüstige, baumstarke Männer in Arbeitskitteln folgten diesem Paar. Der Schöne küßte Braut und Bräutigam auf die Stirn, begrüßte alle Anwesenden und setzte sich dann mit seiner Mutter und den sechs Brüdern zu Tisch und alles Licht schien nur von seiner Stirne auszustrahlen. Maja aber blickte mit verklärtem Gesicht auf ihren Bräutigam und

wunderte sich, wie er in der kurzen Abwesenheit sich so verändert hatte, so schön und männlich geworden war. Alle Anwesenden schmausten, zechten und jubelten, und die sechs Brüder aßen wie ein ganzes Regiment. Es versteht sich, daß der blaue Montag auch heute des Guten ein wenig zu viel tat.

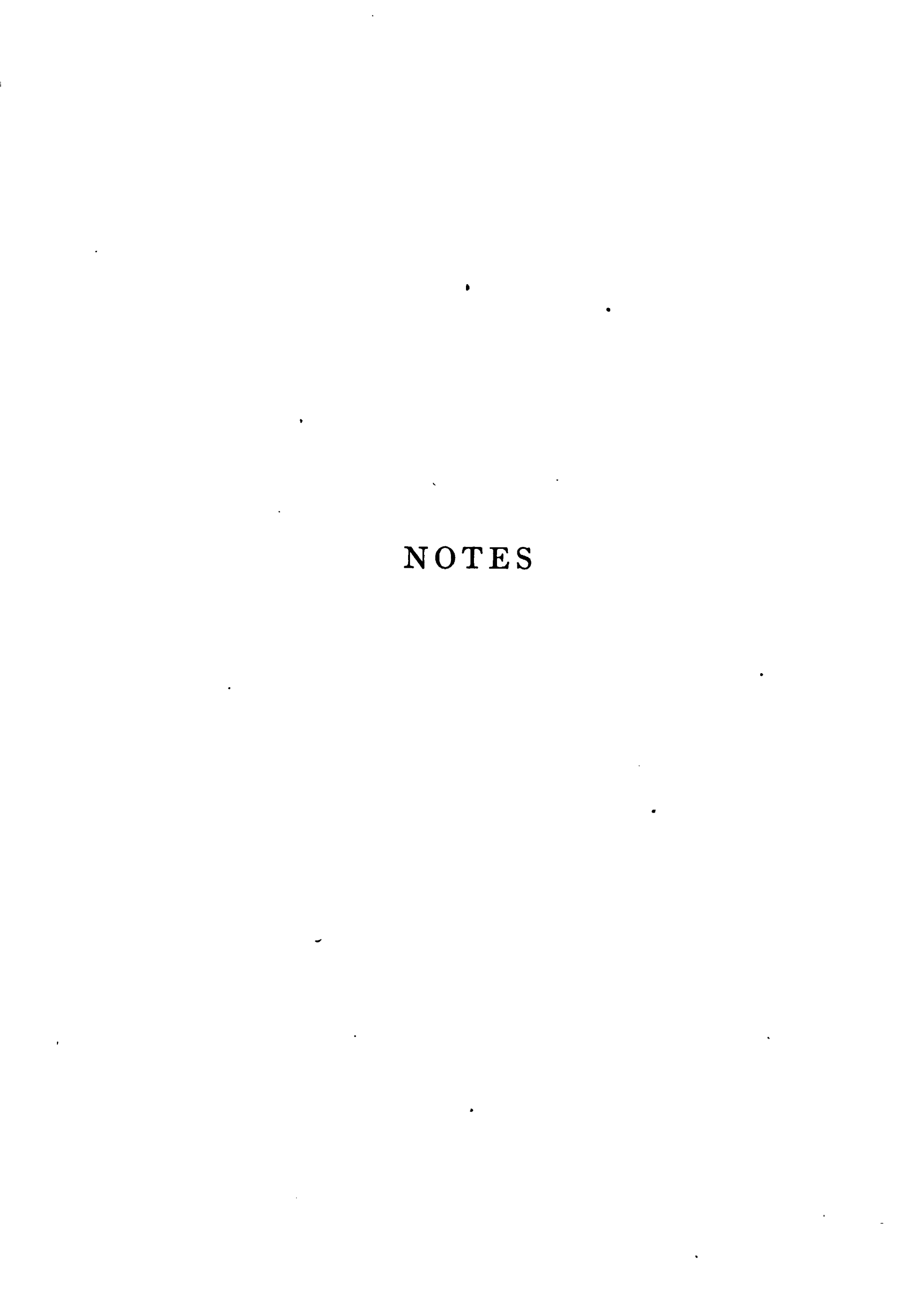
Nur der alte König war ganz still von der Tafel weggeschlichen, um in der Stille° sich seiner wieder gewonnenen Tränen zu freuen. Er weinte vor Freude, vor Rührung, vor Reue; er weinte unaufhaltsam, und als am Abend der Prinz mit seiner schönen Braut am Arme spähend vor der Türe seines Gemaches stand, da sah er den Alten sanft entschlummert in seinem Lehnstuhl liegen mit einem Lächeln auf dem toten Antlitz, wie ein schlafendes Kind.

Aber ein kleiner Knabe mit glänzenden Flügeln an den Schultern flatterte auf den jungen König zu und zeigte ihm ein Gefäß schier größer als er selbst, bis an den Rand gefüllt, mit einem klaren, glänzenden Naß.

„Sieh, wie schwer!" sagte der Kleine, „es zieht mich fast zu Boden."

„Sei getrost!" entgegnete der junge König. „Von nun an sollst du bessere Tage haben in meinem Reich."

Hoffen wir, daß er sein Wort gehalten hat!



NOTES



NOTES

[§§ refer to Grammatical Notes, pp. 92–101]

Die Goldenen Träume

1. — 1. **war . . . geboren worden,** *had been born* (lit. *brought forth*). Plup. pass. of gebären. Many writers employ the real passive only when referring to people no longer living, using geboren as a participial adjective with ist or war when telling of the birth of one still alive.

2. **ward.** The usual form in ordinary prose is wurde.

4. **bei,** *with.* Be cautious about using *by* in translating bei. Each word has many meanings and only a few are common to both.

5. **ihm . . . auf die Schultern,** *on his shoulders.* See § 1, *c*, in Grammatical Notes.

8. **sich.** Omit in translation. § 19. — **ihnen,** *for them,* or omit. § 11, *b*.

10. **das ihm . . . gegönnt hätte,** *which would* or *might have vouchsafed him.* The use of the subjunctive will become clear by supplying the suppressed condition: if his mother had lived.

15. **Lauft.** Imperative. The polite form of address in these Märchen is the second person plural of the verb, with capitalization of the pers. pron. and poss. adj. when only one person is addressed, e.g., Ihr, Euch, Euer. This is an older usage which prevailed before Sie came into use. It was the rule in the classical drama, but is rarely met to-day except among peasants or in writings where an antique flavor is sought. In familiar address du, dein, ihr and euer have remained unchanged. Curme, pp. 184, 185.

16. **gibt.** Colloquial use of the indicative instead of the more formal subjunctive gebe. § 30.

17. **ja,** *why.*

18. **es ist dem armen Wurm zu gönnen,** *it is not to be grudged the poor creature.* She means that the child will be better off if it dies. For the passive force of the infinitive see § 27, *b*.

2. — 1. **weg** = weggehen. Say *leave his work.* §25, *b.* — **müsse.** Subjunctive in indirect discourse. The father said: **damit du nicht** . . . weg müssest. [Or, feeling sure of the death of the baby, he might have used the indic. mußt.] §33, *a, c, e.*

5. **eine weise Frau.** Chapter XVI in Vol. I of Grimm's Teutonic Mythology is devoted to Wise Women. Under this heading are discussed the Norns of Norse mythology, the Swan Maidens of the Nibelungen Lied [*wisiu wip*, stanza 1473 in Lachmann's edition], the "weird sisters" of Macbeth [Act I, sc. 3], and the thirteen weise Frauen in Grimm's Märchen: Dornröschen. They stand midway between goddesses and mortals. All are endowed with the gift of prophecy, and some are enabled to determine the fate of a newly born child. For this reason they are often invited to stand godmother. — **die.** This is the demonstr. pron. and not the relative, as is also shown by the word-order. The substitution is common in fairy stories. Perhaps in this instance, however, it is best rendered *she.*

14. **sich.** See § 19.

23. **ihm die Hand auf die Stirn.** § 1, *c.* — **einige unverständliche.** For the strong ending see § 15.

27. **als ob es . . . griffe,** *as though he were reaching.* § 31.

3. — 5. **erleichtert werden könne,** *may be relieved.* Könne replaces kann of direct discourse. § 33, *e.*

8. **hätte zurückgelassen.** Some such condition as: wenn ich es (gehabt) hätte is understood. § 32, *d.*

9. **Geld und Gut.** Similar alliterative, assonant, or rhyming expressions have always been common in both German and English. Cf. mit Kind und Kegel, lit. *with child and pin* = *bag and baggage;* weder Kind noch Kegel, *neither chick nor child, neither kith nor kin;* mit Leib und Leben, *body and soul;* Rat und Tat, *deed and word;* Haus und Hof, Dach und Fach, *house and home;* gäng und gäbe, *current, in vogue;* Schimpf und Schande, *shame and disgrace;* Hülle und Fülle, *in abundance.*

11. **die,** *that.* Demonstr. pron.; refers to Hälfte; we might have expected das referring to Leben.

12. **das zu ändern,** *to change this.* This infinitive clause is the subject of steht.

14. **bleibe.** § 30.

15. **gestanden**. Supply auxiliary hat or ist. Cf. §§ 42, *c* and 24, *b*. — **das Beste**. § 16.

15 and 23. **was**, *that*. § 9.

25. **es wäre denn, daß er . . . entäußerte**, *unless he should himself part with them* [lit. *divest himself of them*]. Curme, pp. 223, 224.

26. **ja**, *by all means* = durchaus, unbedingt. — **es**. Anticipatory subject. Schwerer Kummer is the "logical" subject. Note that denn is followed by normal order.

27. **nie suchen . . . zeigen zu wollen**, *never try to show*, or *never be tempted to show*. Wollen is pleonastic here. Curme, bottom p. 334.

29. **er hätte**, (*for*) *he would have*.

4. — 2. **sein wird**, *shall be*. Ist, *is*, though less precise, is commoner in both German and English.

6. **mir**. Ethical dat. § 11, *d*.

8. **auch ein gutes Gold**, *a mighty fine sort of gold*. The auch adds to the irony.

9. **mir**. Omit. Dat. of interest. § 11, *a*.

14. **die ganze Nacht und den halben Tag**. Acc. case to denote duration of time.

19. **überhaupt**, *anyhow*. — **von allem**, *of* (*it*) *all*.

22. **Der kleine Johannes**. § 1, *c*.

5. — 9. **des**. Omit. § 1, *a*.

12. **um derentwillen**, *on whose account*. Cf. derenthalben and derentwegen with the same meaning. Meaning of um unsertwillen, deinetwegen, eurethalben?

13. **lernte er . . . sich . . . befassen**. Note absence of zu. § 25, *a*.

16. **im Kopf**. § 1, *c*.

22. **so**, *then*, or, better, omit. This use of so at the beginning of the principal clause, when a conditional clause precedes, is very common. Usually it may be omitted in translation.

23. **schlich er . . . weg**, *he would steal away*. The imperfect tense is used to denote customary or repeated action. This holds true for the rest of this paragraph and parts of the next.

6. — 4. **was**, (*a habit*) *which*. § 9.

7. **sein werde**, *would be*. Fut. subjunctive. Sein würde would have been equally correct. § 33, *e*.

12. **die Geschwister**. Supply waren.

28. **läßt sich denken,** *can be imagined.* For passive force of the infinitive see § 27, *a.* This construction should be mastered at once because of its frequent occurrence.

7. — 2. **ihm;** refers to Hüttchen, probably, rather than to Hans.

12. **aufraffen.** Depends on solle below. A possible form of direct discourse would be: Raffe dich aus deiner Trägheit auf und werde ein fleißiger, brauchbarer Mensch. § 33, *d.*

16. **sein sollten** = wären, *were.* He said sind. The use of sollen indicates that his hearers have no faith in his assertion. — **Dinge, wie sie . . . nicht vorkommen,** *things such as do not occur* (*exist*). From the point of view of English sie is a superfluous subject, just as in the next line it is a superfluous object. § 37.

22. **indem sie ihn für einen . . . erklärten,** *declaring him to be a.* English often employs a participle where German has a clause introduced by indem = *while* or *as.*

27. **zu machen,** *to be done.* § 27, *b.*

29. **an.** Goes with what precedes. Likewise in reading line 8 (page 8) the voice should indicate that the words um ihn her belong together. Similarly den Tag über, page 8, line 14.

8. — 3. **zum Betteln,** *to beg,* lit. *for begging.* We might have had um zu betteln, and this would have been necessary had there been modifiers. Thus: Er war zu stolz, (um) von mir zu betteln. § 26, *b.*

16. **er wäre . . . gewesen, wenn es ihn nicht . . . gekränkt hätte,** *he would have been . . ., if it had not . . . grieved him.* § 32, *d.*

22. **Fensterscheiben,** *window-panes.* Casement windows are used everywhere in Germany.

28. **zum Herbst.** For use of article see § 1, *b.* But one says: es ist jetzt Herbst.

9. — 3. **als,** *as* (*being*). **Wie,** *like,* would have instituted a comparison, als denotes identity.

8. **Fenster=** = Fensteröffnungen.

26. **mit keinem Gold der Welt zu bezahlen,** *absolutely priceless* (lit. *not to be paid for* [*adequately*] *with any gold in* [*of*] *the world*). § 27, *b.*

10. — 3. **Nun, so laßt einmal sehen, was sind das für Herrlichkeiten?** *Well then, just let me see. What* (*sort of*) *splendid things are these?* The order might have been: Was für Herrlichkeiten sind das? Für does not have prepositional force; that is, it has no effect on the case of the following noun. For use of das see § 5.

11. **einen,** *one.* The indefinite pron. man can be used only in the nom. For other cases the proper form of einer is used.

12. **in die Augen.** This use of the accus. rather than the dat. [§ 39, *c*] makes the action more vivid. Cf. Ich habe mich in den Finger geschnitten.

19. **du guter Hans,** *you precious Stupid.* It does not seem probable that the goldsmith knew Hans' name. Cf. ein dummer Hans, *a dunce;* Hans Narr, *tomfool;* Hans kommt durch seine Dummheit fort, *fortune favors fools.*

21. **versteinert,** *petrified,* lit. *having become stone.* Other verbs denoting a transformation are: veralten, *grow old* or *obsolete;* verarmen; verbleichen and verblassen, *grow pale;* verfaulen, *rot;* versauern, *turn sour;* vertrocknen, *dry up.* With what auxiliary are they conjugated? § 24, *a.*

23. **anwesend,** *present.* This is in form a present participle. Wesen, *being,* still exists as a noun, but as an infinitive has been supplanted by sein. In Middle High German the principal parts were: wesen, was (plu. waren), gewesen. Meaning of abwesend, Abwesenheit, wesentlich, das Schulwesen?

25. **gestanden war.** For auxiliary see § 24, *b.*

29. **alle,** *all the.* The uninflected form all followed by the definite article may be used, but more frequently an inflected form of all does duty for both.

11. — 8. **es könne sich . . . handeln,** *there might after all be a chance here for a good trade.* Ind. disc. after der Gedanke. Farther on in the same sentence die Furcht becomes embodied in words which are quoted indirectly: er habe sich, etc. What was the direct form? § 33 and *e.*

18. **was ist eigentlich daran,** *what there really is to them.* The word-order, however, is that of a direct question.

12. — 7. **und hielt . . . gedrückt,** *holding his dreams pressed firmly to his side.* Two ideas of equal importance should not in German be expressed by a finite verb and a present participle, since the latter denotes subordination. Hence hielt instead of haltend. Observe further that the modifiers of gedrückt precede it. § 44, *c.*

9. **hinter sich.** Could hinter ihm be substituted?

14. **zu erkennen war.** § 27, *b.*

15. **Augen.** Three things especially attracted the attention of

Hans: spitziges Gesicht, stechende Augen, schwarzer Anzug. All are in the nom. after Es war [(waren) Augen]. We should in English probably say: *He had*, etc. (as might of course have been done in German, too).

19. **sich . . . vom Hals**, *away*. Sich is dat. of interest.

21. **Euch's** = es Euch. Similarly es mir, es dir may be contracted to mir's, dir's.

26. **Kenner**. For absence of ein see § 2.

13. — 2. **da**, *under the circumstances*.

10. **einen solchen Beutel Gold**. For case of Gold see § 3.

11. **und brauche dann**. How would the sentence read if dann were placed before brauche? § 43.

16. **sich**. § 19.

17. **aufs genaueste**. §17, *b*.

19. **Wenn Euch je der Handel gereuen sollte**, *if you should ever regret* [*rue*] *the trade*, lit. *if the trade should ever cause you regret*. For position of Euch je see § 42, *d*.

25. **sich**. Dat. § 11, *a*.

27. **die**. See note, page 2, line 5.

28. **durchzechte**. Where is the accent? § 18, *b*.

29. **bleiernen**, *heavy*, lit. *leaden*. Other adjectives similarly formed from names of material are: hölzern; gläsern; beinern, (*of*) *bone;* stählern, *steel;* steinern; zinnern, *tin*. The usual suffix, however, is en: golden; tuchen, (*made of*) *cloth;* hanfen or hänfen, *hempen*. But this is reduced to n when the noun ends in e or er: Wolle, wollen, *woolen;* Eiche, eichen, *oak*(*en*); kupfern, *copper;* ledern, *leather*(*n*); silbern. As predicate adjectives these forms are not much used. One says rather: Der Tisch ist von Holz. Die Kugel (*bullet*) war von Blei. But figuratively: Sein Schlaf war bleiern. Curme, pp. 452, 453.

14. — 4. **umgesehen**. Supply hatte. § 42, *c*.

8. **Brüderschaft getrunken (hatte)**. When the friendship of two men becomes so intimate and cordial that they agree to replace the formal Sie by the familiar du, the occasion may be celebrated by a special drinking ceremony. With right arms interlocked the two stand facing each other, clink their uplifted glasses, and drink to the toast: Auf du und du! This is known as Brüderschaft trinken.

11. **viel Schmeichelhaftes**, *much that was flattering*. For rule for capital see § 16.

17. **Nach dem Frühstück.** For use of article see § 1, *b.*

23. **am selben Tag** = an demselben Tag.

28. **keine Stunde.** § 12, *b.* — **deren,** *of them.* This is the gen. of the demonstr. der replacing the pers. pron. **ihrer.** We might also have had derselben or von ihnen, but they would have followed mehr und mehr. Curme, p. 188, note.

15. — 4. **im siebten Himmel.** In the mystic philosophy of the later Hebrew writers heaven was divided into seven regions, one above the other. In the highest dwelt God and the saints. This was therefore regarded as the abode of supreme bliss.

5. **wenn,** *when(ever).* What would als imply? § 36, *a.*

20. **Heimatgemeinde.** Dative.

23. **flicken.** Supply konnte from the end of the sentence.

26. **so,** *in this manner.*

16. — 6. **noch einige Monate,** *a few months longer.* Acc. of duration.

16. **man flüsterte sich zu,** *people whispered to one another,* or *it was whispered about.*

17. **hätte er nicht . . . Gold . . . gestreut, so wäre er . . . verwiesen worden,** *had he not scattered gold, he would have been expelled.* Unreal condition in past time. § 32, *d.*

21. **gar,** *to crown all.* — **zwei seiner Brüder.** While the partitive gen. after numerals is not exactly uncommon, von with the dat. is more usual.

22. **von Zorn und Wein berauscht.** For order see § 44, *c.*

25. **aufs tiefste.** § 17, *b.*

28. **zu überbringen.** How would this read if the verb were separable? Accent? § 18, *b.*

17. — 9. **seine beiden,** *his two.* Beide almost always replaces zwei after a pronominal adj.

12. **du.** His brothers of course address him with the familiar du. So below in line 15 he addresses them with ihr (uncapitalized). Thirty pieces of silver was the price Judas received for betraying Christ. Hans' dreams were his good angel(s).

23. **Dann schickte er noch,** *then he took time to send.* Observe that noch is not to be connected with the following einen but states that he attended to this additional matter before leaving the house.

27. **der Wohnung zu,** *toward,* etc. When zu follows the noun which it governs, it means *toward, in the direction of;* when it pre-

cedes, it means (*clear*) *to*. Its meaning is more precise than **nach**, which may be either *to* or *toward*.

28. **verkauft**. Supply hatte. § 42, *c*.

29. **sie**, i.e., die Wohnung. Observe that in the expression of identity which immediately follows, the grammatical gender is disregarded and es is used. § 5.

18. — 5. **umrahmte**. Accent? § 18, *b*.

6. **in den Wald hinein**. The adverb hinein intensifies the preposition in, but this cannot be reproduced in English. Similar are: aus dem Wasser heraus; durch das Fenster hindurch; auf den Berg hinauf.

10. **dabei**. Omit. It anticipates what is said in the following infinitive clause. § 38, *b*.

14. **durch viele marmorglänzende**. For declension of descriptive adj. see § 15.

18. **Hans**. Dative.

21. **geschrieben stand**. For this use of stehen cf. Es steht in der Bibel, in der Zeitung, etc. Es steht zu hoffen, *it is to be hoped*. Er stand in seinem achtzehnten Jahr.

24. **Guten Tag**, *How do you do?* English *Good-day* is said of course only in taking leave and is usually to be rendered in German by adieu. The acc. case will be understood if one considers it as the abbreviated form of: Ich wünsche Euch einen guten Tag. Similarly: Guten Morgen; Guten Abend.

27. **(Ich) habe sie Euch gut aufgehoben und (sie) sind usw.** The omission of the pronoun subject is characteristic of an animated: informal style.

19. — 17. **nicht fehle**, *may not be missing*.

21. **vertreten**. Past participle.

20. — 5. **dem . . . aus den Wangen**, *from whose cheeks*. § 11, *e*.

10. **verruchter**, *infamous one*. The adj. has the strong ending, as is usual with the vocative case. No special noun is understood, but the construction is the same as if Geist or Teufel followed.

11. **du**. The polite Ihr and Euer give way to du and dein as the two become angry and contemptuous.

19. **sich verzerrte**, *became distorted*.

21. **unterschrieben**. Accent? § 18, *b*. — **waren sie dir feil**, *you were ready to sell them*. Dir is dat. of reference. § 11, *c*.

22. **du, ich.** Instead of employing italics for emphasis words are printed with spaced type.

27. **ohne Umsehen.** For a different idiom see page 17, lines 26, 27.

28. **eilte er den Weg zurück.** Weg is cognate acc. § 12, *d*.

21. — 3. **nennen,** *mentioned*. § 27, *a*.

6. **zusammengestürzt.** Supply sei = *had*. Indirect discourse. § 42, *c* and *e*.

8. **stellte (es) sich heraus.** The remainder of the sentence beginning with daß is the logical subject. The anticipative subject **es** cannot be omitted in normal word-order and is usually retained in inverted word-order. Curme, p. 491.

13. **Auf diese Nachricht,** *in view of this news*.

27. **Da sich . . . der gleiche Traum wiederholte,** *since the same dream was repeated*. § 28, *c*.

28. **immer ängstlicher,** *more and more alarming*.

22.— 4. **ließ sich durch einen Fuhrmann . . . zurückbringen,** *had himself brought back by a coachman*. § 27, *a*.

11. **welches wohl . . . . sein möchte,** *to see which might* (*probably*) *be*.

18. **den Baum.** Cf. note page 20, line 28.

19. **an das Fenstergesims.** The context indicates that he caught the window-sill and hung by his hands.

23. — 1. **wollte,** *attempted*. A meaning derived from the common *be on the point of*.

3. **den Kopf,** their heads. § 3.

5. **schleunigst.** § 17, *b*, *c*.

16. **geschlummert.** Supply hatte. — **allein.** Connect with **dort** above.

19. **niemand.** Dative. The inflected form niemandem could have been used.

23. **die von ihm . . . gingen,** *which were circulating concerning him*.

25. **darein.** Corresponding to the preposition in with the acc. the form of the adverb is ein. Thus we have both darin and darein For the use in this sentence see § 38.

29. **er hatte . . . sich . . . begnügen müssen,** *he had had to content himself*. Müssen is past participle. § 34.

24. — 3. **Plätzchen.** The diminutive does not here have reference

to size but emphasizes the feeling of homelikeness already expressed by **gewohnt**.

5. **ohne . . . gefoltert zu werden,** *without being tormented.* § 38, *a.*

9. **das,** *these.* English punctuation would indicate the omission of the verb (sind) by a comma before **das**. See also § 5.

14. **bedeuten sollte,** *was intended to mean.*

23. **glich,** *was like, resembled.* Contrast *I like him*, er gefällt mir, ich habe ihn lieb or gern, ich mag ihn (gern), with *I am like him*, ich gleiche ihm, ich bin ihm ähnlich. — **sich.** Omit. § 11, *d.*

24. **es.** Untranslatable anticipatory subject. Begin with the real subject Stunde um Stunde.

28. **als hätten die kleinen Sänger.** Inverted word-order to indicate condition, rendered necessary by omission of ob. § 41, *d.*

29. **schon seit Jahren nicht mehr,** *not* (*before*) *in years.*

25.— 1. **so.** Omit.

11. **versinken,** *sinking.* Cf. Ich höre ihn kommen, *I hear him coming.*

17. **jemand Liebes,** *some dear one.* Liebes is an adjective-substantive defining jemand and in apposition with it. The neuter gender is in accord with the indefiniteness of jemand.

26.— 3. **so müssen deine Träume noch zu retten sein,** *it must still be possible to rescue your dreams;* lit. *your dreams must still be* (*able*) *to be saved.* § 27, *b.*

5. **sie wären dir . . . verloren gewesen,** *they would have been lost to you.* Conclusion of the condition implied in Nur wenige Stunden später.

11. **gläsernen.** See note page 13, line 29. — **gefüllten.** § 44, *c.*

13. **Hans.** Dative, indirect object.

14. **wie er sich zu benehmen habe,** *how he should* or *must conduct himself.* We might have had sich benehmen müsse. Habe is pres. subjunctive of ind. disc. after Anweisung. § 33. In the next sentence einschärfen has the same effect.

26. **von ihm geleitet,** *escorted by him.* § 44, *c.*

27. — 16. See note page 26, line 5.

21. **wie,** *as if.*

26. **in das Buch.** The use of the accus. makes the action more vivid.

27. **daß er . . . ausstreichen möge,** *to be kind enough now to cross*

out the one preceding. We may suppose the sorcerer having said: Bitte, streicht jetzt den obenstehenden aus. § 33, *d.*

28. — 3. **gestanden** (war). § 24, *b.*

5. **sei.** Subjunctive of indirect statement after überzeugen.

8. **laßt Euch einen Vorschlag machen,** *let me make you a proposal,* lit. *let a proposal be made to you.* § 27, *a.*

13. **Hans . . . war des wohl zufrieden,** *Hans . . . was well pleased with this.* The use of the genitive with zufrieden is now rare except in Ich bin (war) es zufrieden (es is an older form of the gen.), *I am satisfied.* Instead of des (the older form of dessen) damit is now more common with zufrieden.

17. **Hans hatte . . . getrunken,** *Hans hadn't had such good things to eat and drink before in a long time.*

29. **zurückblieb.** English punctuation would probably put a semicolon here. The sentence is a good illustration of how the comma is over-worked in German.

29. — 7. **wollte Hans noch einmal einschenken,** *tried to fill Hans' glass again.* Hans is in the dat. [of interest].

24. **wollen.** Past participle. § 34.

28. **Entschuldigen Euer Gnaden,** *Pardon me, Your Grace.* In addressing persons of relatively higher social or official standing the verb is often in the plu. though the subject is in the sing. Euer is regularly uninflected when prefixed to titles. Gnaden, originally a plural, is now felt as singular.

30. — 5. **D u.** Spaced for emphasis. See note page 20, line 22. Observe also the change of pronoun from Ihr to du.

7. **Belieben der Herr sich selbst zu überzeugen,** *Will you be good enough to convince yourself, sir.* Again a plu. with sing. subject.

8. **und trat,** *as he stepped.* The fact that he stepped to the desk is regarded as being as important as his previous reply. Hence it is not placed in a subordinate clause dependent on entgegnete as English usage allows.

17. **Hans'.** The form Hansens is also admissible.

20. **wenig.** The declined form weniger is equally correct.

31. — 5. **die sich . . . malte,** *which was depicted.* § 28, *c.*

17. **es waren,** *it was.* § 5.

18. **den Weg,** *along the way.* § 12, *d.*

20. **sei zurückgekommen.** § 33.

26. **wolle,** *intended.*

32. — 1. **ſie ließ ihm ſeine Hütte ausbeſſern,** *it* (*the parish*) *had his cabin repaired for him.* What would be the meaning if ihn were substituted for ihm?

16. **erzählt** (**hatte**). Auxiliary omitted.

17. **anderes,** *other things.* Neut. sing. used collectively.

20. **als müder Greis.** Compare the meaning of this with wie ein müder Greis.

König Filz

Title. **Filz,** *felt.* A material much used by peasants, hence: ein karger Filz, *a stingy boor.* Then: *miser, niggard.* König Filz, *King Niggard, King Miser.*

33. — 2. **der.** See note page 2, line 5. — **alles, was nur ſein Herz begehren konnte,** *everything that his heart could possibly desire.*

7. **darauf ſann, wie,** *thought of how.* § 38, *b.*

16. **ſaß er,** *he used to sit.*

17. **der ſeinige.** We might have had ſeiner or der ſeine.

19. **ob es . . . habe,** *to see if it had.*

21. **ſeien.** Ind. disc. after fand.

22. **wie er ſie zu vermehren vermöchte,** [*how*] *by which he might be able to increase it* [*them*]. Indirect question after nachgrübeln. § 33, *b.* Note that the infinitive dependent on vermöchte requires zu, though the simple verb mögen governs an infinitive without zu.

34. — 8. **daß er . . . ſteuern möge,** *to please contribute.* § 33, *d.*

13. **nur einen Heller,** *even a farthing* or *a red cent.* The Heller was a small coin worth about one eighth of a cent. It is supposed to have derived its name from having first been coined in Hall, a city in Württemberg.

22. **mich . . . vor Hunger ſterben läſſeſt,** *let me starve to death.*

27. **ihr werdet es doch nicht beſſer haben wollen,** *you surely don't want to be better off.* § 22, *a.*

35. — 10. **Filz,** *piece of felt.* The word has here its literal meaning.

14. **der ſchwarze Tod,** *the plague.* The famous Black Death or bubonic plague originated in China, swept over Europe during the middle of the fourteenth century, and carried off at least a quarter of the population within four years.

20. **neigen.** Depends on ſah below.

21. **seinen halben Schatz,** *half his treasure.* Another way of stating the same idea would be: die Hälfte seines Schatzes.

23. **tränenlosen Auges,** *with tearless eye* or *dry-eyed.* Adverbial genitive of manner.

24. **als erstarre sein Herz,** *as though his heart were growing numb.*

26. **würde.** The indefinite subject es is omitted, as frequently with impersonal verbs in the inverted word-order, particularly with those denoting a state of the mind or body. Curme, p. 350.

27. **er brachte.** After conditional or concessive clauses normal order is often used in the main proposition for special emphasis [contrary to § 41, *c*]. Curme, p. 615.

36. — 8. **als bewirkten.** § 41, *d.*

20. **beginne,** *were beginning.* Subjunctive after untersuchte. § 33, *b.*

37. — 5. **der ihn zum Weinen brächte,** *who should cause him to weep.*

7. **betrübte sich,** *grieved.* § 19.

9. **ein Sonntagskind.** The belief that a child born on Sunday is especially lucky — ein Glückskind — is not confined to Germany. Compare the nursery rhyme, of which there are many versions:

> Monday's bairn is fair of face,
> Tuesday's bairn is full of grace,
> Wednesday's bairn is full of woe,
> Thursday's bairn has far to go,
> Friday's bairn is loving and giving,
> Saturday's bairn works hard for its living,
> But the bairn that is born on the Sabbath day
> Is blithe and bonny and good and gay.

11. **hätte zufallen sollen,** *should have fallen,* or *would have been destined to fall.* § 42, *f.*

16. **eines Abends.** Genitive of indefinite time. § 10, *b.*

28. **ohne dadurch je . . . in Widerspruch zu geraten,** *without ever getting into a dispute thereby.*

38. — 1. **diesem,** *the latter.* Jener = *the former.*

7. **Schwammerling.** A humorous proper name suggested by der Schwamm, ⁻̈e, *mushroom,* and der Pfifferling, –e, a variety of mushroom (*Cantharellus cibarius*) very common in Germany. The author's unfavorable opinion of homeopathy is evident. Two of her brothers were famous physicians.

8. **Ew. Majestät**, *Your Majesty's*. An uninflected genitive. Ew. is a contraction of ewer, an older spelling of euer. Curme, p. 168.

18. **ein lokales**, *a local one*. § 16, *a*.

39. — 3. **wahrzunehmen**, *to be seen*. § 27, *b*.

6. **An einem Tag**, *in one day*.

8. **schon**, *all right*. More colloquial than ganz gewiß and implying an equal degree of confidence.

12. **Wenn**, *whenever*. § 36, *b*.

13. **zu schimpfen**, depends on anfing, as does also herunterzusetzen.

22. **es fiel**. See note, page 35, line 27, for order. Were the order inverted, es would be dropped.

23. **wollte**, *was inclined*.

24. **vorwärts schreite**, *was progressing*. Indirect subjunctive.

40. — 12. **sie behaupteten . . . zu gehören**, *they maintained that they belonged*. The rhetorically incorrect expression *they claimed to belong* retains the infinitive construction. § 26, *a*.

13. **noch**, *further*.

17. **waren**. If the predicate noun is in the plu., the verb is usually attracted into agreement with it, even if the subject is in the sing. Curme, p. 502.

24. **Rettichhekatomben**. A hecatomb was originally a sacrifice of a hundred bulls, later of a large indefinite number of victims.

25. **was er dadurch zu verstehen gab, daß er . . . alles durchhechelte**, *which he showed by satirizing everything*. § 38.

41. — 1. **aß nichts so gern wie Trüffelgerichte**, *liked nothing as well as dishes prepared with truffles*. Meyer's Konversationslexikon contains an interesting article on Trüffel.

3. **dazu** = darüber, *over it*.

6. **dazu** = dabei, *as he did so*. — **Gut nacht, lieb Vetterchen**. Gut is to be regarded as an abbreviated form of gute, not uncommon in familiar language. The omission of the e might well enough have been indicated by an apostrophe. Lieb, on the contrary, is not a contraction of liebes but an original uninflected form common in poetry and older prose in the nom. and acc. sing. neuter. — **alle**. Acc., object of überlief.

11. **daran dachte, daß**, *thought of how*. § 38, *b*.

14. **es**. Omit. Anticipatory object.

16. **Bräutchen**, *fiancée*. The term Braut is applied to a girl during

the time she is engaged and on her wedding-day; thereafter she is eine junge Frau.

17. **beratschlagten,** *deliberated.* Such verbs formed from compound nouns whose last element is of verbal origin have the accent on the noun element and are regularly conjugated weak. Thus from Handhabe, *handle,* handhaben, handhabte, gehandhabt.

18. **Frau Doktor.** In Germany a wife always bears her husband's title. The wife of a major is therefore addressed as Frau Major', of a professor as Frau Professor.

21. **er sann schon längst darüber nach, wie,** *he had long been pondering (about) how.* § 21.

24. **zum,** *until.* — **auf,** *for.*

27. **wenn dieselbe . . . ausfiele,** *if this should result.* A future condition in the less vivid form. § 32, *c.*

42. — 1. **hätten.** The pres. subjunctive haben would not have been distinguishable from the indic. That the pres. would otherwise have been used is seen from the fact that below we return to the pres. in müsse, though müßte would have been possible. § 33, *e.*

8. **euch . . . schlachten lassen,** *have slain for you.*

15. **ahnte.** See note page 41, line 21; also § 21.

20. **worden.** Supply war. Pluperfect passive.

24. **Sie gab ihm noch . . . mit,** *she gave him also . . . to take along.*

43. — 3. **werde . . . zusammengeschnürt,** *was being wrung.* The literal thought is of contraction due to tight lacing. The form is pres. subj. passive.

9. **zugeflattert.** § 35.

20. **gab es viel zu tun,** *there was much to be done.*

24. **damit ich . . . kann,** *so that I can.* § 30.

28. **Du wirst freilich müde sein,** *Of course you are tired.* The so-called "presumptive" future. § 22, *a.*

44. — 3. **Ich bin auch nicht allein,** *Moreover I am not alone.*

7. **Diese läßt sie zählen,** *these she has counted.*

10. **sie,** *them.* § 42, *d.*

12. **erzähle du.** Special emphasis falls on du and ihr when they appear as subjects of the imperative, since they are otherwise omitted.

13. **der du . . . bist,** (*you*) *who are.* Irrespective of the person of its antecedent, a relative pronoun subject requires its verb in the

third person unless the appropriate personal pronoun is inserted. **Ich, der ich selber nicht reich bin**, *I who am myself not rich.*

19. **hatte töten (wollen)**. § 34, last sentence.

45. — 2. **uns allen**. § 11, *b*.

12. **sie**, *it*. In the following line sie = *she*.

16. **daß es ihrer . . . zu viel waren**, *that there were . . . too many of them.*

22. **sind euch . . . gewährt worden**, *were granted to you.* Perf. passive.

23. **die schwemmen . . . fort**, *they wash away*, lit. *cause to swim away.* A causative of schwimmen. Cf. sitzen, setzen; liegen, legen; fließen, einflößen, *cause to flow in, instil;* fallen, fällen, *fell* [*trees*]. Note that the intransitive verb is strong, while the causative is transitive and weak.

28. **deinem Oheim**, *in the case of your uncle.* § 11, *c*.

46. — 1. **können**. Plu. verb, with double subject.

7. **zu gewinnen wäre**, *might be gained.* Indirect question. § 33, *b*. The following purpose clauses likewise have the subjunctive. Cf. also § 27, *b*.

11. **Du müßtest dich . . . wenden**, *you would have to apply.* What is the suppressed condition?

24. **ihm auch bei andern . . . Mühe zu sparen**, *to save him trouble also in the case of others.* That is, he will avoid weeping himself and also endeavor not to cause others to shed tears. See end of story.

27. **getrösteten Herzens**, *comforted in spirit.* § 10, *a*.

47. — 7. **er legte rüstig mit Hand an**, *he began to work vigorously with her.* Mit is here an adverb.

9. **sein Lebtag**, *all his life.* An uninflected accus. used adverbially to denote duration of time. See note page 41, line 6.

10. **als auf dem Felde gearbeitet**, *except to work in the field.* Note use of participle gearbeitet to correspond with getan.

11. **umgejätet**. The use of a spade for weeding seems strange. The heavy hoe commonly used by German peasants resembles our grub-hoe.

23. **(Ich) Darf**. Omission of the subject suggests brusqueness and hurry.

48. — 3. **und sie habe dich geschickt**, *and* (*say*) *she sent you.* Indirect discourse.

7. **sechse.** An alternative form for sechs when used substantively (that is, not as a numeral adjective). This applies to other numbers but is to be regarded as rather quaint. Cf. fünfe, page 49, line 2 below.

29. **die Flasche . . . zur Busenfreundin gemacht,** *made the bottle his bosom friend.* The preposition zu denotes here the point attained through the action implied in the verb. Sie krönten ihn zum Kaiser. Das Eis wurde zu Wasser. Wir haben ihn zum Präsidenten erwählt, *we elected him president.*

49. — 3. **den** = denjenigen, *the one.* Determinative pronoun.

5. **Bärenhäuter.** Bülow's Novellenbuch, Vol. 2, pp. 559–567, contains a story dating from the first half of the seventeenth century entitled Der erste Bärenhäuter. — **hat man dich . . . ertappt,** *have I caught you?* or *have you been caught?*

7. **so eine,** *a sort of.*

10. **ertappten.** Expand this participial adj. into a relative clause.

13. **wir hätten doch,** *yet we should have.*

18. **dein und unser aller Herr und Gebieter,** *your lord and master and the lord and master of us all.* Dein is nom. of the possessive adj. Unser is gen. plu. of wir and aller agrees with it.

23. **i ch.** Emphatic. See note page 20, line 22. — **ich will doch sehen,** *I should like to see.*

24. **darf,** *dares.* This meaning of dürfen is now rare. Two originally distinct verbs are represented by dürfen, but in the sense of *dare* wagen is now usual.

50. — 8. **wie einer** = wie jemand, (*as much*) *as anybody.*

12. **Deß** = dessen, *at this.* The genitive object with verbs, formerly very common, has for the most part given way to the accus. or a prepositional phrase. Thus sich wundern takes über with the accus., which in the present sentence would have been represented by darüber.

24. **den Teufel.** Accus. of measure, this important personage serving here as an emphatic equivalent for nothing.

51. — 2. **verrichteten.** Preterit subjunctive, used here because the pres. would not have differed from the pres. ind. This change is regularly made even when the pret. subj. and pret. ind. are, as here, identical in form. § 33, *e.*

52. — 1. **des andern Morgens**, *the next morning*. Either the accus. or the phrase am andern (nächsten) Morgen is more common.

16. **Wollte Gott**, *Would to God*. Optative subjunctive. Gott is nom. Lit. *If God would* (*only*) *will* (*it*)!

23. **Filz von Oheim**, *miser of an uncle*. The omission of einem is not universal.

24. **Hat er**, *he has*. Inversion for emphasis. The doch which follows is usually present.

53. — 9. **an**, *by*. So also in line 12 below.

10. **geboren warbst**. See note page 1, line 1.

14. **sollen**, *are destined*.

16. **auch** = selbst, *even*.

25. **dort ist der Tisch schon gedeckt**. See page 64. — **Deine Braut**, *your betrothed*. See note page 41, line 16.

29. **der faule blaue Montag**. Blue Monday is a name originally referring to a custom in parts of Europe, especially Bavaria, in the sixteenth century, of decorating churches in blue colors on the Monday preceding Lent, when the people celebrated the carnival festivities, but the excesses committed led to the legal abolition of the custom. *New Encyclopedia Britannica*.

54. — 15. **Dr.** While the complete word is printed with German letters, the Latin letters have been retained in the abbreviation.

19. **noch**. It does not modify menschlichere but is an adverb of time whose force may be suggested by the translation *as far back*. Freely: *an aged servant who had been employed there as far back as when more humane customs prevailed in the house*.

20. **ein Schälchen Lämmerblut**. § 3.

25. **wo ihnen der Kopf stand**, *which end their heads were on*. German prefers the sing. der Kopf, since the plu. seems to suggest that each individual has several heads. What is the English point of view? § 4.

27. **gar**, *especially*.

28. **durfte nicht gekargt werden**, *there must be no stinting*. Kargen is an intransitive verb and can have only an impersonal passive. Es, the omitted subject of durfte, would have been expressed had the order not been inverted.

28. **und sollte darüber . . . aufgehen**, *even if the long-saved treasure of the king should go up in smoke therein*.

55. — 1. **über seinem Unglück.** The force of über seems here to be causal, *on account of*, though the accus. is commonly used in this sense, the dat. having the idea of time, *during*.

3. **wurde** [es] **geschmort,** *there was boiling* [*stewing*]. The impersonal subject of the passive is always omitted in inverted order and almost always when the order is transposed.

11. **ich möchte . . . gerne,** *I should be glad to*. For order see note page 35, line 27.

18. **sie,** *her*.

20. **Walpurgisnacht.** Saint Walpurga, patroness of magic arts [died 779 as abbess of Heidenheim], was originally assigned May 1 in the calendar. A heathen festival, celebrated with dancing, fell on the night preceding. That Christianity was in this instance unable to supplant the heathen faith is evinced by the fact that Walpurgisnacht now suggests chiefly the carnival of witches that takes place on the Brocken in the Harz mountains. A scene in Goethe's Faust gives a vivid picture of these orgies.

22. **wollte,** *tried*.

25. **nennen,** *being called*. § 27, *a*.

56. — 17. **Arkadien.** Friedrich Schiller's poem Resignation begins:

Auch ich war in Arkadien geboren.

That is, I was born under favorable auspices and seemed destined to a happy life.

25. **die böse Sieben, die da droben,** *the ugly Seven, the one up there.* There is a play on the word Sieben, for die böse Sieben means *the vixen*.

57. — 5. **zwölf niedlichen Fräulein.** He seems to have forgiven die böse Sieben, since she is of course one of these *twelve dainty misses*.

12. **den Zeitgeist.** Another pun [Wortspiel].

18. **hinaus.** Supply gehen. § 25, *b*.

20. **abstatten und sehen.** Both depend on möchte above. We might have had a purpose clause with um . . . zu.

58. — 1. **und weiter gings,** *and so the process went on*.

3. **erreicht** (war). § 42, *e*.

8. **um.** Omit. § 26, *b*.

14. **auf ihren Schwanz gekauert.** An instance of the use of the accus. for vividness. See also line 28, auf den Rücken. § 39, *c*.

27. **eine . . . Spargel.** The gender is properly masculine, but such variations in gender in different parts of the country are not uncommon.

29. **die auch hatte mit zu Gericht sitzen wollen,** *who had also wished to sit in judgment with the rest.* For position of hatte see § 34, last sentence.

60. — 18. **sind** for haben. § 24, *b.*

23. **alle die wir hier sind,** *all of us who are here.* See note page 44, line 13 for wir.

24. **deinem Feste zu Ehren,** *in honor of your feast.* In numerous idioms the plu. Ehren appears where English uses the sing. Cf. mit Freuden, *with pleasure.*

61. — 1. **zugeschossen kam.** § 35.

10. **doch.** Its force is always adversative, and by supplying the frequently omitted thought which is to be refuted, it is usually possible to translate it *but.* Here: (*You seem to think it is proper for me to kill these rogues*) *but,* etc. The clause should be read with rising inflection.

13. **Hand angelegt.** Past participle used for emphatic imperative.

15. **hatte.** Order. § 34, end.

24. **liegen,** *lying.*

25. **es.** Omit. Anticipatory object.

29. **seidenen,** *silk(en).* See note page 13, line 29.

63. — 3, 4. **könne, fehle.** For mood of könne see § 31. Fehle is attracted into the subjunctive through standing in a clause dependent on könne.

7. **Ein.** Capitalized to indicate that it means *one,* though there would have been no ambiguity here [a clock = eine Uhr].

9. **die eben . . . gewimmelt,** *which had but just now been swarming about in motley confusion.*

16. **offen gebliebene,** *which had been left open.*

20. **seiner Wege ging,** *was going his way.* Seines Weges has the same meaning. The construction may be regarded as an adverbial gen. or as gen. object. Curme, p. 551, *a.*

29. **wartete der Dinge.** Reminiscent of Luke 21, 26. Instead of the gen. (which is in general a decadent construction) either auf with the acc. or erwarten with acc. object is more usual.

64. — 6. **schickte man ihn zurück.** The impersonal construction which so frequently replaces the passive: wurde er zurückgeschickt.

14. **hätte schwirren hören.** § 34. — **es.** Anticipatory subject. Its use makes it possible to throw emphasis on wagte by bringing it to the beginning of the clause.

21. **würden . . . anbrennen.** The conditional is here preferable to the future. Why? § 33, *e*. Note tense of werde below.

66. — 11. **sich,** reciprocal pronoun = einander.

67. — 9. **Nimm sie . . . und seid glücklich!** *Take her . . . and (may you both) be happy.*

15. **es lebe der Sonntag,** *Hail to Sunday!* lit. *may Sunday live!* The optative subjunctive. Cf. Es lebe der König, *long live the king!*

27. **alles,** *all the.* The absence of the definite article after inflected forms of all may almost be said to be the rule.

68. — 24. **Hoffen wir,** *let us hope.* Hortatory subjunctive.

GRAMMATICAL NOTES

§ 1. The **definite article** is used:

(*a*) With nouns used in a general or universal sense: das Leben.

(*b*) With names of seasons, months, days, and mealtimes: im Mai.

(*c*) In place of a possessive adj., especially in connection with articles of clothing, parts of the body, and near relatives. To avoid ambiguity, the dative of the pronoun or noun referring to the person affected may accompany this. Cf. § 11, *e*.

(*d*) With proper names when modified by a descriptive adj.: der kleine Johannes.

(*e*) To show the case of a noun without case ending.

§ 2. The **indefinite article** is seldom used after sein or werden with unmodified nouns used abstractly to denote occupation, religion, capacity, or condition. Ich bin Kenner, *I am a connoisseur*. Er ist Sklave, *a slave*.

§ 3. **Nouns of measure** or quantity — except feminines ending in e — are uninflected. The noun denoting the thing measured is treated as in apposition with the noun of measure but does not show case. Zehn Mark. Vier Glas Wein. Zwei Dutzend frische [rarely frischer] Eier.

§ 4. German often uses the sing. of a noun in a distributive sense when the reference is to a single thing (most commonly a part of the body or article of apparel) which applies alike to a number of individuals. Sie schüttelten den Kopf, *they shook their heads*.

§ 5. The neuter singulars **es**, **das**, **dies**, **jenes**, and **welches** are used as subjects in expressions of identity irrespective of the gender or number of the predicate. The verb agrees in number with the predicate nominative. Das waren schöne Tage. Welches (or welche) sind die besten Bücher?

§ 6. Instead of a personal pronoun governed by a preposition and referring to an inanimate object a compound of da (before vowels dar) and the preposition is regularly substituted. Kannst du mir deine Feder leihen? Nein, ich schreibe selber damit.

§ 7. Instead of a rel. or interrog. pron. referring to an inanimate object and governed by a preposition, a compound of wo (before vowels wor) and the preposition may be substituted. Der Tisch worauf (or auf dem, welchem) das Buch lag. Since was has no dat., the substitution of the interrogative adverbs would seem to be necessary in this case; yet colloquially mit was, von was, etc. are common, and are not infrequent in the literary language for emphasis or to avoid ambiguity.

§ 8. The **relative pronoun** cannot be omitted in German as it often is in English. Der Apfel, den ich aß, war sauer, *the apple I ate was sour*. Note also the punctuation.

§ 9. After such neuter indefinites as **alles, nichts, etwas, manches,** etc.; after neuter adjectives used substantively; and when the antecedent is the idea contained in a clause, the relative is **was**. Vieles, was er sagt, ist falsch.

§ 10. The **genitive** is used adverbially to express: (*a*) Manner. (*b*) Indefinite time. (*c*) Customary time or repeated occurrence. Ich gehe Sonntags in die Kirche.

§ 11. The **dative** may indicate the person chiefly interested in a given action.

(*a*) Advantage. Er ließ mir ein Geschenk zurück.

(*b*) Disadvantage.

(*c*) Sometimes the dat. denotes the person with reference to whom a statement holds true, no special emphasis being thrown on the advantage or disadvantage to him. So wird es deinem Vater gehen, *that is the way it will go in the case of your father*.

(*d*) Ethical dative is the term applied when the person's interest is merely emotional. Often the shade of meaning is so slight as to defy translation. Das ist mir ein sauberes Präsent, *That's a fine present, (I should say)*. [Ironical.]

(*e*) Often a dative is used where English would have a possessive. Er hat dem Knaben den Arm gebrochen, *he has broken the boy's arm*. Cf. (*b*) above and also § 1, *c*.

§ 12. The **accusative** is used to denote:

(*a*) Definite time.

(*b*) Duration of time.

(*c*) Extent of space.

(*d*) With intransitive verbs of motion it designates the ground

over which the motion takes place. Er ging ſeinen Weg. Curme, p. 526.

§ 13. **Weak declension.**

(*a*) After der, dieſer, jener, jeder, a following attributive adjective will take the ending e throughout the nom. sing. and with fem. and neut. nouns in the acc. sing. Elsewhere the ending is en.

(*b*) The same is true after inflected forms of ein, kein, mein, dein, ſein, ihr, unſer, euer, Ihr; after the interrogative welcher; and after most declined forms of the indefinite pronominal adjectives (but cf. § 15).

§ 14. **Strong declension.**

(*a*) An attributive adjective when not preceded by a limiting or pronominal adj., or when preceded by such uninflected forms as ein, kein, mein, ſein, unſer, manch, ſolch, viel, wenig, welch, takes the ending which dieſer or jener would have for the same gender, number, and case.

(*b*) In the gen. sing. masc. and neut. a succession of *s*-sounds is avoided by the use of the weak ending en: kalten Waſſers.

(*c*)

golden er	Traum	golden e	Träum e
golden en	Traum es	golden er	Träum e
golden em	Traum e	golden en	Träum en
golden en	Traum	golden e	Träum e

ſein	ſchön es	Haus	ſein e	ſchön en	Häuſ er
ſein es	ſchön en	Hauſ es	ſein er	ſchön en	Häuſ er
ſein em	ſchön en	Hauſ e	ſein en	ſchön en	Häuſ ern
ſein	ſchön es	Haus	ſein e	ſchön en	Häuſ er

§ 15. Attributive adjectives in the nom. and acc. plu. after the indefinite pronominals and indefinite numerals andere, beide, einige, manche, ſolche, viele, wenige, etc. (but not alle) more commonly take the strong ending e, though the trend is toward the weak declension. In the gen. and dat. plu. the weak ending en is preferred. Thus: nom. and acc. viele ſchöne Träume, gen. vieler ſchönen Träume, dat. vielen ſchönen Träumen.

§ 16. (*a*) Adjectives and participles when used as nouns retain adj. inflection but begin with a capital: der Neuangekommene, ein

Neuangekommener, *the (a) new arrival;* die Alte, *the old lady;* das Beste, *the best (thing)*; nichts Neues; etwas Gutes.

(*b*) When an adj. or participle modifies a noun which has been suppressed, but which is evident from the context, the adjective is not capitalized. This is usually the case when in English the word *one* is added.

§ 17. (*a*) Superlatives are not used in their uninflected form in the predicate or adverbially, as positives and comparatives are. Predicatively we may say: Dieses Kind ist das jüngste or am jüngsten. Adverbially: Hans schlief am längsten.

(*b*) Beside the "relative" superlative illustrated above, there is also an "absolute" superlative, denoting a very high degree but instituting no comparison. Er beschrieb seine Wohnung aufs genaueste, *he described his residence very exactly.*

(*c*) A few adverbs, especially those in –ig and –lich, form an uninflected absolute superlative without a preposition: innigst, *very deeply;* höflichst, *very politely;* schleunigst, (*very*) *hastily;* möglichst schnell, *as fast as possible;* also höchst, *highly;* äußerst, *extremely;* längst, *a long while.*

§ 18. (*a*) The **inseparable prefixes** are: be, emp or ent, er, ge, ver, wider, zer, and usually miß. They are not accented.

(*b*) Verbs compounded with the following are separable when the prefix receives the principal accent, and inseparable when the accent is placed upon the verb: durch, hinter, über, um, unter, voll, wieder. In general, when prefix and verb have their literal meaning, the compound is separable; it is inseparable when the two coalesce and the meaning becomes figurative. These inseparables are usually transitive.

§ 19. **Reflexive verbs.** Very many verbs may be used only transitively in German which in English are either transitive or intransitive. With the addition of a reflexive pronoun object such verbs may take on intransitive meaning. The pronoun thus used should not be translated. Er wandte sein Gesicht ab, but Er wandte sich ab, *he turned away.*

§ 20. (*a*) The **present** tense, even oftener than in English, is used with future meaning.

(*b*) To describe that which has been and still is, German uses the present, whereas English uses the perfect. Er ist seit zwei Tagen hier, *he has been here for two days.*

(*c*) In vivid narration the historical present replaces the imperfect (as in English).

§ 21. The **imperfect** tense describes that which had been and still was, instead of the pluperfect used in English.

§ 22. (*a*) The **future** tense, with or without wohl, often denotes a present probability. Er wird wohl krank sein, *very likely he is sick.*

(*b*) Similarly the future perfect replaces the perfect.

§ 23. (*a*) The **perfect** tense frequently occurs where English requires the imperfect. This is especially true in southern Germany. Generally speaking, the perfect is used in isolated statements, while the imperfect is the tense of continuous narrative.

(*b*) The historical perfect replaces the pluperfect in vivid narration.

§ 24. (*a*) Intransitive verbs implying motion from some point of departure or to some goal, intransitives denoting an internal change of state or condition, and sein, bleiben, gelingen, geschehen, werden, take sein as auxiliary in the perfect tenses. All other intransitives, all reflexives, and all transitives take haben. Er war eingeschlafen, *he had fallen asleep;* but Er hatte lange geschlafen.

(*b*) In South Germany sein is the usual auxiliary with liegen, sitzen, stehen, and some other intransitive verbs which denote neither motion nor change.

§ 25. (*a*) The **infinitive is without** zu when it depends on dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen; also fühlen, heißen, helfen, hören, lassen, lehren, lernen, machen, nennen, sehen, and sometimes brauchen.

(*b*) The infinitive of a verb of motion is often omitted after a modal auxiliary when an adverb implying motion makes the meaning clear. Er will herein, *he wants to come in.*

§ 26. The **infinitive with** zu:

(*a*) May be used instead of a daß-clause after such verbs as glauben, meinen, behaupten, *assert*, when the subject remains the same. Er meinte gehört zu haben, *he thought he had heard.*

(*b*) Is extensively used in clauses of purpose introduced by um. This use has spread to result-clauses and adjective-clauses. Here the um is not separately translatable. See Curme, pp. 523, 597, 603. Ein Anblick, um Engel weinen zu machen, *a sight to make angels weep.*

§ 27. (*a*) After fühlen, heißen, *bid*, hören, lassen, and sehen the active infinitive of transitive verbs (without zu) may have passive mean-

ing. Er ließ das Weib hinausschaffen, *he caused the woman to be ejected.* Es läßt sich hoffen, *it is to be hoped.*

(*b*) After sein, bleiben, and stehen we have the same use, but here the dependent infinitive is preceded by zu. Was war zu tun? *what was to be done?* Es steht zu hoffen, *it is to be hoped.*

§ 28. The **passive** forms its tenses by combining the past participle of the verb in question with the corresponding tenses of werden. When no emphasis is thrown upon the active process, but instead it is stated that a certain condition exists as a consequence of a previous action which is now completed, werden is replaced by sein and the past participle is virtually an adjective. Der Schlüssel muß gefunden werden, *the key must be found.* Er war schon gefunden, *it was already found.*

(*a*) The personal agent is expressed by von with the dative, the indirect agent or impersonal agency by durch with the accusative, the instrument by mit with the dative.

(*b*) When no agent is stated, the active impersonal construction is common. Man hat den Schlüssel gefunden.

(*c*) Occasionally a reflexive construction has passive force. Der Schlüssel hat sich gefunden.

§ 29. The use of the **subjunctive** mood gives to statements concerning the present and past an idea of unreality, and to statements concerning the future an idea of uncertainty.

§ 30. The subjunctive is used in clauses of purpose introduced by damit or daß. If the purpose is regarded as certain of fulfilment, the indicative is used.

§ 31. Clauses introduced by **als ob** or als wenn require the subjunctive, since the assumption is not viewed as being the real case. This is equally true in the numerous instances when ob (or wenn) is omitted and the condition is indicated by inverted word-order.

§ 32. (*a*) **Conditional sentences** in which no doubt is suggested as to the reality or possibility of the condition take the indicative mood.

(*b*) An unreal condition in present time requires the imperfect subjunctive in the condition, and either the first conditional or the imperfect subjunctive in the conclusion. Wäre er jetzt hier, (so) könnten wir anfangen; or Wenn er jetzt hier wäre, (so) würden wir anfangen können.

(*c*) A future condition put in the less vivid form implies some doubt and requires the same mood and tense as an unreal present (*b*). Wenn er heute käme, (so) würden wir uns freuen, *if he should come today, we should rejoice.*

(*d*) An unreal condition in past time requires the pluperfect subjunctive in the condition, and the pluperfect subjunctive or second conditional in the conclusion. Wenn er früher gekommen wäre, so hätten wir ihn gesehen; or Wäre er früher gekommen, so würden wir ihn gesehen haben.

§ 33. **Indirect discourse** may follow such verbs as sagen, klagen, erklären, einschärfen, denken, glauben, hoffen, or nouns implying a statement or a thought such as Anweisung, Furcht, Gedanke, Hoffnung, Meldung, Nachricht, Vorgeben.

(*a*) When the governing verb of saying, thinking, etc. (or the time implied in the noun) is in the present, the verb in the indirect quotation may remain in the indicative or (less frequently) become subjunctive. But when the governing verb is in the past, the subjunctive is used in the quotation except when the person quoting uses the indicative to denote that he assumes responsibility for the correctness of the statement.

(*b*) Indirect questions are governed by the same rules as indirect statements except that it is even rarer to use the subjunctive after a present tense.

(*c*) A subjunctive of direct discourse remains subjunctive.

(*d*) An imperative in direct discourse may become an infinitive in the indirect when governed by a verb meaning to command, or it may be replaced by a form of sollen or mögen with the infinitive. Direct: Zeige mir dein Buch! Indirect: Er sagte mir, ich solle (möchte) ihm mein Buch zeigen.

(*e*) *Rule for tenses.* Pres. indic. becomes pres. subj.; fut. indic. becomes fut. subj. or first conditional; imperfect, perf., and pluf. indic. all become perf. subj. But when the pres. or perf. subj. would have the same form as the corresponding tense of the indic., they are replaced by the imperfect and plup. respectively. The same consideration often leads to a preference for the conditional over the fut. [This rule for tenses is the modern one, but the use of the impf. and plup. was once universal after a past tense (as still in English) and is even now very common.]

§ 34. **Modals.** In the compound tenses of the modal auxiliaries, a form of the past participle which looks like the infinitive is used when an infinitive depends on the modal. The same holds true of **heißen, lassen,** and **sehen.** By analogy **brauchen, helfen, hören,** and **machen,** and less commonly **fühlen, lehren,** and **lernen** usually follow the same construction, though we here have a real infinitive substituted for the participle. In subordinate clauses the tense auxiliary stands before the two "infinitives" or even before their modifiers instead of at the end of the clause. Curme, pp. 261, 262.

§ 35. The **perfect participle** is used in German to denote the manner of coming, where English uses a pres. participle. **Er kam gelaufen,** *he came running.*

§ 36. **Time.** (*a*) When the reference is to a single occurrence in past time or to a continuous state of affairs in the past, *when* (or *as*) in temporal clauses is rendered by **als.**

(*b*) Whatever the time, *when* meaning *whenever* is **wenn.**

(*c*) **Wenn** is used with reference to a point in the future.

(*d*) With reference to the present **wie, da,** and **als** are all possible (Eng. *as*).

(*e*) After a noun or adverb of time **wo** is in common use. **Am Tage, wo er geboren wurde,** *when he was born.*

(*f*) In questions, direct and indirect, *when* = **wann. Ich weiß nicht, wann er geboren wurde.** [Note that indirect questions are noun-clauses, not adverbial or adjective like those discussed above. This should prevent confusing use of **wenn** and **wann.**]

§ 37. **Wie.** Subordinate clauses in German often have a pronominal subject, predicate, or object, where the English admits of none. This is regularly so in clauses introduced by **wie** = *such as.* **Ein Mann, wie ich es bin. Worte, wie kein Mensch sie je gehört hatte,** *words such as nobody had ever heard* (*them*). Curme, p. 493.

§ 38. (*a*) Only the prepositions um, **ohne,** and **(an)statt** can govern clauses. **Anstatt zu gehen, blieb er zu Hause,** *instead of going.* **Er gibt mir Geld, ohne daß ich ihn darum bitte,** *without my asking him for it.*

(*b*) Instead of other prepositions there appears in the governing clause a compound of **da** and the preposition anticipating the following explanatory clause in apposition with it. **Wir setzen unsern Stolz darein, ihn zu ehren,** *we take pride in honoring him.* **Er kann darauf,**

wie er noch etwas erpressen könne, *he meditated on how he could extort something more.* Curme, § 272.

§ 39. **Prepositions:** (*a*) Governing the dative only: **aus, bei, mit, nach, nebst, seit, von, zu.**

(*b*) Governing the accusative only: **bis, durch, für, gegen, ohne, um, wider.**

(*c*) Governing the dative when the place *in which* is denoted, whether motion or rest in that place is expressed, but the accusative when the direction *towards* or *into* is expressed: **an, auf, außer** (usually dat.), **hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen.**

WORD-ORDER

§ 40. In the **normal order** the personal verb *immediately* follows the subject. *He hastily left the city*, **er verließ eilig die Stadt.** [See Curme, pp. 607, 608 for exceptions.]

§ 41. In the **inverted order** the subject follows the personal verb. This is used:

(*a*) In questions.

(*b*) When some element of the predicate begins the sentence. **Aus der Stadt kommt er.**

(*c*) In the principal clause of a complex sentence when the dependent clause precedes. **Als er kam, war ich schon fort.**

(*d*) To indicate a condition when **wenn** or **ob** is omitted. [Very common after **als.**]

(*e*) A reflexive or personal pronoun object or an unemphatic adverbial expression may precede a noun subject in the inverted order.

§ 42. In the **transposed order** the personal verb stands at the end of its clause. This is the order in dependent clauses introduced by subordinating conjunctions, in indirect questions, and in relative clauses whether introduced by a rel. pronoun or a compound adverb such as **womit, worauf,** etc.

(*a*) **Denn**, *for*, is a co-ordinating conjunction and has no effect on the word-order.

(*b*) When **daß** is omitted at the head of a clause, the order is not transposed.

(*c*) Forms of haben and sein as auxiliaries are often omitted after the perfect participle at the end of a dependent clause.

(*d*) A reflex. or personal pron. object very often precedes a noun subject in the transposed order, and adverbial expressions may do so. Jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt, *each one knows best where the shoe pinches (him)*.

(*e*) In transposed order an auxiliary that belongs with several participles or infinitives is written with the last one and understood with those preceding.

(*f*) See § 34, last sentence.

§ 43. Even if a compound sentence has the same subject throughout, the subject must be repeated in the form of a pronoun in each part in which the order is not normal. *He handed me the money and then left the room.* Er reichte mir das Geld und dann verließ er das Zimmer or und verließ dann das Zimmer.

§ 44. (*a*) Of the different modifiers of the verb the less important are brought in early while the more important tend toward the end. Considerations of clearness, emphasis, or euphony cause variations, but in general the order is as follows: pronoun object, simple adverb of time, noun object, negative, adverb of place, prepositional phrases, separable prefix, participle, infinitive.

(*b*) Nicht immediately precedes any element which it negatives, e.g., a predicate adj. or predicate nominative. When it negatives a whole sentence it usually stands as late as possible (just before the participle, infinitive, or separable prefix). Er saß nicht am Tische sondern auf dem Tische. Er stand manchmal den ganzen Tag nicht auf.

(*c*) An adjective or a participle which governs other elements is usually preceded by them. Seine Träume blieben ihm treu, *loyal to him*.



ENGLISH EXERCISES

[Words in parentheses are required in German; those in square brackets are not.]

I. ADJECTIVES. §§ 13, 14, 15, 16.

Page 1, l. 1 — p. 3, l. 17. 1. [§ 40]. This poor family already had eleven children. 2. The earnings of the father are [is] very scanty. 3. His numerous family is a heavy burden on his shoulders. 4. The young hearts of the brothers and sisters of the new arrival are joyful. 5. Friendly looks soothe crying children. 6. The weaver's oldest boy went and got the parson. 7. Parsons are pious men. 8. Beautiful women are not always gracious. 9. Her beautiful face brightened. 10. His little boy was the godchild of a wise woman. 11. He stretches his little hand out and smiles repeatedly. 12. [§ 39, c] He lay fast asleep in his basket. 13. Your little one [boy] had no costly present. 14. Good child, I can relieve your wretched condition. 15. Some beautiful objects lay in his cradle. [§ 15].

II. INVERTED ORDER. § 41.

P. 3, l. 18 — p. 5, l. 5. 1. At her words the father's head sank lower and lower. 2. About his bed many golden dreams will stand. 3. By day he had much to endure, for his brothers did not understand him. [§ 42, a] 4. Also he sought to show them his dreams [§ 44, a] 5. From this he had only vexation. 6. With that the weaver goes about his work again. 7. Does the sunset throw genuine gold on the stucco wall of his little cottage? 8. That he lacks everything, little John does not feel. [§ 1, d] 9. During his whole life an abstracted manner clung to him. 10. On the beach he picked up mussel-shells. 11. Play-

mates he has none, yet he is always cheerful. 12. So it never occurred to me to tell you anything about it.

III. VERBS CONJUGATED WITH *SEIN*. § 24.

P. 6, l. 11 — p. 7, l. 4. 1. Many years had passed meantime. 2. Some of his brothers and sisters have already died. 3. The child has grown up to manhood. 4. His father had regarded him as feeble-minded. 5. "Hans the Dreamer", the whole village had named him. 6. This name he had fully justified. 7. He has always gone around with his head in the clouds. 8. Where have you been the whole day, Hans? [§ 12] 9. He had stretched himself out and closed his eyes. 10. The sun has shone in at the gable, and yet even its strongest rays have not succeeded in wakening him.

IV. PRESENT TENSE. § 20.

P. 7, l. 25 — p. 8, l. 27. 1. Poor Hans is too proud to beg. 2. No one cares to lend me anything. 3. He becomes more and more impoverished. 4. He possesses no royal palace, but what does that worry him? 5. He closes his eyes and forthwith it shines round about him. 6. No one besides me enjoys my treasure. 7. (§ 1, a) Hunger begins to torment us again. 8. I [shall] sell the windows to the glazier, thinks Hans to himself, and removes them. 9. That will give me bread again for several days. 10. He knows well that a thief is breaking his door.

V. TRANSPOSED ORDER. § 42.

[*Dependent clauses must be set off with a comma.*]

P. 9, l. 24 — p 10, l. 12. 1. The dreams which Hans had under his arm were genuine gold ones. [§ 16, b] 2. He sold me his treasure for a trifle, because [*weil*] he was in great need. 3. The master casts a doubtful look at Hans, for his suit is very shabby. 4. The kings sees that I am proud of my treasure. 5. As he releases his dreams, they glide down from his arm. [§ 41, c] 6. After [*nachdem*] he had released the dreams, they floated slowly through the room. 7. Let me see, Hans, what you have under

your arm. 8. As he enters the door, he sees that the master is in great distress. 9. He says it actually makes his eyes smart.

VI. THE INFINITIVE. §§ 25, 26, 27.

P. 12, ll. 7–27. 1. I shall run as fast as I can (run). 2. I heard the stranger run[ning] behind me. 3. In his sharp face no age is to be recognized. 4. He sought to press his dreams firmly to him(self). 5. What was to be done? 6. I must stop here to get breath. 7. He did not know how to count to [*bis*] sixty. 8. He thought he recognized me. 9. He sought to slap me on the shoulder. 10. He did not let himself be seen. 11. The gold chain could [*sich lassen*] not be found. 12. I had [*lassen*] my dreams counted. 13. We saw him address[ing] our good friend Hans.

VII. GERMAN EQUIVALENTS OF *WHEN*. § 36.

P. 17, ll. 1–11. 1. When had John come home? 2. I don't know when he came home. 3. When the door of his room opened, Hans saw a terrible vision. 4. When(ever) snakes crawl over my bed, I can never [*nie*] stir to push them away. 5. In the night, when [*da, wenn*] the door is closed, an imp of the devil grins at me. 6. When his two dead brothers had seated themselves on his bed, Hans was deeply agitated. 7. He will glide into the room inaudibly when he comes. 8 He whispered in my ear, when he saw that I could not push him away. 9. I have not yet [*noch nicht*] heard when he will come home.

VIII. PASSIVE VOICE. § 28.

P. 20, ll. 1–17. 1. The book was presented to me with a polite bow. [Two forms]. 2. All [the] names in it [§ 6] were written in red ink. 3. Many of these were already crossed out. 4. All had been crossed out by somebody [*jemand*] with a pen. 5. Now a loud cry was uttered by Hans. 6. The purse is thrown at the magician's feet. 7. My dreams must be given back to me. 8. Our dreams have not been seen by us again. 9. Much can be done by means of [*durch*] money.

IX. MODAL AUXILIARIES. § 34.

Verbs with Dative

P. 23, l. 18 — p. 24, l. 11. 1. He does not succeed in finding his cabin again. 2. We have had to leave our home. 3. The house lacked door and windows, but the roof was well preserved. 4. I lack nothing which [§ 9] one needs on [*in*] a warm summer night. 5. He has not been able to sleep for [*seit*] years, without being tormented by his dead brothers. 6. He has fallen asleep easily, because he has been permitted [*dürfen*] to stretch himself out [§ 42, f]. 7. Will you help me if I help you? 8. I have always wanted [*wollen*] to help you. 9. Perhaps you will succeed in helping the old weaver.

X. PREPOSITIONS. §§ 39; 6, 7.

P. 27, l. 19 — p. 28, l. 6. 1. I have cut myself on [*in, w. acc.*] the finger. 2. The sorcerer is letting some red liquid run into the tube. 3. Whose name was [*stehen*] in the book and with what was it written? 4. He takes my little pen, steps to the table, and crosses out his own name with it. 5. Many years before he had stood at this table. 6. He throws the book on the table and then he throws his pen on it. 7. Throw the book across the table at [*nach*] the sorcerer, Hans. 8. He cast a glance at the red liquid that was dropping from the tube. 9. I begged him to cross out the name that stood above mine and offered him my pen for the purpose [*dazu*]. 10. I have a new knife here; what will you give me for it?

XI. INDIRECT DISCOURSE. §§ 29, 33.

P. 34, l. 20 — p. 35, l. 10. 1. She said she was his most loyal servant; year in, year out, she had cultivated the fields for him in the sweat of her face; now it was incumbent on him that he should not let her with her six orphans die of hunger. 2. But he said [§ 42, b] hunger was good for the health. He went hungry the whole year; she surely wouldn't want to be better off. 3. She asked whether [*ob*] he couldn't bear to see any tears. 4. Then she called out to the king that he should be cursed never

to be able to weep a tear again until his heart [should] dry up, his skin [should] shrivel, and he [should] become what he was called, an ugly old piece of felt. 5. He thought the beggar-woman had torn herself loose, had straightened up, and called out something to the king.

XII. CONDITIONAL SENTENCES. § 32.

INDIRECT DISCOURSE. § 33.

P. 41, l. 8 — p. 42, l. 5. 1. If beautiful Maja were here in the palace, she would openly show her disgust for them. 2. If he had ventured to call me his fiancée, I should not have complained. 3. I shall cry, if he seizes me by the hand. 4. She said she should cry, if he seized her by the hand. 5. [§ 41, d] Were he an eye-sore to me, I should long ago have put him out of the way. 6. [§ 20, b] I have long been pondering over where and when the tear-test shall be performed. 7. I said I had long been pondering over where and when the test should be performed. 8. Had the operation resulted to the renown of the two doctors, (then) the wedding would have taken place on the first [of] May. 9. One of the two horrid quacks declared he had to prepare an ointment for my eyes. 10. Who said that we must mix the salve with three drops of our heart's blood?

XIII. INDIRECT DISCOURSE. § 33.

P. 50, l. 21 — p. 51, l. 12. 1. The brothers of the sluggard related to the prince that they had often reminded their brother of his duty, but that he always answered that he must rest. 2. I know that Sunday [§ 1, b] will take me with [him] on his next [*nächst*] journey. 3. All said that Monday was very [much] spoiled. 4. We are not doing this hard work for your sake, you lazybones, but [*sondern*] in order that Sunday may not need to work. 5. Did you not say we could eat the finest morsels and should never need to perform common routine work? 6. The beautiful presents which he brings us, reward us for our labor. 7. They said they never asked him whence he came nor whither he was going, but [*aber*] at the expected hour he always stood in their midst, and then it was as if their hut changed into a royal palace.

XIV. THE IMPERATIVE

[*Note carefully to whom the command is given, in order to determine whether the polite or familiar form should be used.*]

P. 55, l. 23 — p. 56, l. 12. 1. Do not name my name so distinctly, (Mr.) Doctor. 2. Do not be so frightened, Maja. 3. Children, do not stop the clock. 4. Mr. Pendulum, do not walk on your head all the time. 5. Rest yourselves a little, children. 6. Maja, put the pendulum on the floor. 7. Turn a few somersets, my boy, and then rest yourself. 8. Get up from the couch, Maja, and stretch yourself. 9. (My) gentlemen [*Herren*], take (the) Mr. Pendulum down from his uncomfortable position. 10. Lift me up, mother, and stand me on my legs [§ 39, c].

XV. REFLEXIVE VERBS. § 19.

CLAUSES INTRODUCED BY *ALS OB*. § 31.

P. 63, ll. 5–26. 1. The pendulum darts out as though the clock had called him. 2. I look around; there lie all the vegetables in their baskets as if nothing had stirred from its place. 3. I must steal back into my bed, for the night air which is streaming through the open window is cold. 4. When he has awakened, his first look will fall on the pendulum [§ 36, c]. 5. It seems to me as if everything must be only a dream. 6. The princess has herself adorned for the feast by her lady-in-waiting. 7. Maja, you will have to laugh when you see how calmly the pendulum goes his way. 8. Steal back into your bed, Maja, for nothing is stirring [any] more. 9. A cabbage leaf had been torn off and laid on a little plate.

FRAGEN

DIE GOLDENEN TRÄUME

Page 1. Wie heiszt der Titel dieses Märchens? Wer hat es geschrieben? In was für einer Familie war ein Kind soeben geboren worden? Wie viele Geschwister hatte der Junge? Wie blickte der Vater ihn an? Warum? Wer war soeben gestorben? Wer beschäftigte sich mit dem Kind? Schreien junge Kinder oft? Wen sollte der Vater holen? Was sollte dieser tun? Wen schickte der Vater zum Pfarrer? Was sollte der Sohn auf dem Heimweg tun?

2. Wohin legte die Nachbarin das Kind? Wer begegnete dem Knaben und dem Pfarrer? Wie sah sie aus? Was bat der fromme Mann? Wie lächelte der Weber beim Anblick der schönen Frau? Wann hörte das Kind zu schreien auf? Welcher Name wurde dem Kinde bei der Taufe gegeben? Was ist ein Taufkind? Was tat das Kind, als die weise Frau ihre Hand auf seine Stirn legte? Hat es gut geschlafen?

3. Was hoffte der Vater auf dem Kissen des Täuflings zu finden? Lag etwas darauf? Was konnte die Frau dem Kleinen nicht geben? Wie sollte die eine Hälfte seines Lebens sein? Was wird aber geschehen, sobald der Junge die Augen schlieszt? Darf er sich seiner Träume entäuszern? Soll er suchen, sie anderen zu erzählen?

4. Freut sich der Weber über dieses Präsent? Glaubte er, dasz es wirklich goldene Träume gibt? Womit vergleicht er das Gold dieser Träume? Warum machte ihm das Kind keine Mühe? Sagte der Vater später seinem Sohne, dasz er seine goldenen Träume nicht verkaufen solle? Warum konnten seine älteren Geschwister nicht mit ihm spielen? Was hatte er für Spielzeug?

5. Meinen Sie, dasz sein Wesen zerstreut war, weil er immer an seine Träume dachte? Wann fingen für ihn die Schattenseiten des Lebens an? Wie spät schlief er gewöhnlich? Warum hatte die Welt wenig Interesse für ihn? Wie wissen wir, dasz er ein

gutes Herz hatte? Verstanden ihn seine Brüder und Schwestern, wenn er versuchte, ihnen von seinen Träumen zu erzählen? Was taten sie, wenn er zu zudringlich wurde? Wohin setzte er sich dann? Beschreiben Sie die Träume.

6. Zeigte er viel Ausdauer bei der Arbeit? Was geschah oft, wenn er am Webstuhl sasz? Was ist ein unnützer Brotesser? Wer war nach einigen Jahren gestorben? Wer bewohnte jetzt die alte Hütte? Was war aus Hans' Geschwistern geworden? Wie rechtfertigte er den Namen "Hans den Träumer"? Arbeitete er gern? Wie ging es mit seinem Hüttchen?

7. Was liesz die Gemeinde tun? Hatte er Freunde im Dorfe? Warum hatte man ihn lieb? Waren seine Träume nur Spukbilder? Für was erklärten ihn die Bewohner des Dorfes? Welches Gerücht hat sich schnell verbreitet?

8. Weshalb geriet er immer tiefer ins Elend? Hatte er genug zu essen? Warum wollte er nicht betteln? Wurde er traurig? Was verkaufte er an den Trödler und was kaufte er sich mit dem Ertrag davon? Worauf schlief er, nachdem er sein Bett verkauft hatte? Was verkaufte er an den Glaser? Was für Fenster hat man in Deutschland? Warum fürchtete er sich nicht vor Dieben, nachdem er die Türen ausgebrochen hatte? Wie lange fristete er sich so?

9. Warum mochte er sich nicht an seine Brüder um Hilfe wenden? Wie versuchte er das Knurren seines Magens zu beschwichtigen? Was geschah in der Nacht? Wie kalt war es? Was packte er am Morgen zusammen? Wohin lief er? Was wollte er mit seinen Träumen?

10. Warum warf der Goldschmied einen zweifelhaften Blick auf Hans? Wo hatte Hans seine Träume gehabt? Was geschah, als er sie losliesz? Glänzten sie sehr hell? Hat der Goldschmied sie gesehen? Wie lachte er? Wer war noch im Zimmer anwesend? Was für ein Gesicht hatte dieser? Was bedeutet: Der kann mehr als Brot essen? Was war vor dem Glanz der Träume verblaszt?

11. Wie viel war der fremde Herr bereit zu zahlen? Wie entschuldigte sich der Goldschmied wegen seines Lachens? Was schrie Hans, als dieser einen Traum fassen wollte? Was machten die Träume, als sie die Worte ihres Besitzers hörten? Blieb Hans nun länger im Laden?

12. Wie schnell lief Hans? Was machte der Fremde? Wann erst bleibt Hans stehen? Ist er auszer Atem? Was hört er hinter sich? Wen erblickt er, als er sich umsieht? Wie alt ist der Fremde? Was für einen Anzug trägt er? Wie tritt er auf Hans zu? Warum weicht Hans zurück? Warum hatte der Goldschmied nicht verstanden, Hansens Schatz zu taxieren?

13. Warum sind die Träume dem Herrn so erwünscht? Was quält den Hans? Was denkt er bei sich, als er schlieszlich seine Träume verkauft? Was bekommt er für sie? Was beschreibt der fremde Herr dem Hans beim Weggehen? Was soll Hans tun, wenn ihn je der Handel gereuen sollte? Wie verschwindet der Fremde? Was fängt für Hans jetzt an? Geht er in sein Dorf zurück? Was für eine Gesellschaft findet er im Gasthaus? Geht er früh zu Bett?

14. Was vermiszt er am nächsten Morgen? Wohin führen ihn gleich darauf seine neuen Freunde? Wie behandelt ihn der Wirt? Warum mundet ihm kein Bissen? Was sucht er sich beim Schneider aus? Was raten ihm seine Freunde zu tun? Folgt er ihrem Rat? Erzählen Sie, wie er jetzt lebt.

15. Wird sein Geldbeutel leer? Wie hat er in dieser Zeit geschlafen? Wen hat er kommen lassen, um die ängstlichen Träume zu bannen? Welche Kunde war bald in sein Heimatdorf gedrungen? Wie hat er seine Brüder empfangen? Was konnte seine Heimatgemeinde mit den groszen Schenkungen tun, die er ihr machte? Was kam allmählich über ihn? Blieb er bei all dem Prassen gesund?

16. Welche Entdeckung machte er bald? War er wirklich dumm? Was brachte sein Geld nicht? Wie werden viele Menschen, wenn sie reich werden? Welche Vorfälle brachten das Volk gegen ihn auf? Was hat man sich zugeflüstert? Wie hat er die Leute beschwichtigt? Von was [§ 7] waren zwei seiner Brüder berauscht, als sie zu den Messern griffen? Was geschah dann? Was hat Hans gefunden, als er ins Gefängnis kam, um seinem Bruder die Nachricht von dessen Freisprechung zu überbringen?

17. Was kroch in der Nacht über sein Bett? Beschreiben Sie die Vision von seinen beiden toten Brüdern. Was hatte Hans für seine Träume bekommen, Silber oder Gold? Was lag auf seiner Stirn, als er erwachte? Was steckte er zu sich, sobald er hastig in

seine Kleider gesprungen war? War der Beutel jetzt leicht? Was liesz er den Pfarrer bitten? Nach wessen Wohnung ging er jetzt?

18. Wo lag der prächtige Landsitz? Was umrahmte das ganze Haus? Was für einen Eindruck machte dieser Wohnsitz auf Hans? Was lag ihm jetzt am Herzen? Wohin führte ihn der Diener? Was lag auf dem Tisch, an dem der Herr sasz? Was hätte Hans am liebsten getan, als er dessen unheimliches Gesicht wieder vor sich sah? Was rief der Herr? Wie nennt er die Träume?

19. Wo waren die Träume? Was wollte Hans sogleich tun? Hat der Herr es ihm erlaubt? Was müszte Hans zuerst tun, wenn er seine Träume wieder haben wollte? Standen schon viele Namen in dem groszen Folianten? Mit was für Tinte waren diese Autographen geschrieben worden?

20. Wie viele von diesen Namen waren schon ausgestrichen? Was stöszt Hans aus? Warum sträuben sich seine Haare? Für wen hält er jetzt den Unbekannten? Was will dieser von ihm? Was wirft Hans ihm vor die Füsze? Was entgegnet der andere, als Hans seine Träume zurückverlangt? Was bietet er Hans an, damit er mit Blut unterschreiben könne? Was ruft Hans, als er zur Türe hinausstürzt? Wohin eilt er?

21. Von wem hört er seinen Namen nennen? Wie war sein Haus zusammengestürzt? Was war sonst alles zur selben Stunde verschwunden? Welche Gaben bildeten eine Ausnahme? Ging Johannes jetzt in die Stadt? Wo und wie brachte er diese Nacht zu? Träumte er? Was machte er den nächsten Tag? Was wiederholte sich?

22. Wie kam er in die Nähe der Stadt zurück? Wohin ist er geschlichen, als es Nacht war? Gegen was sollte ihn das Kruzifix schützen? Was wollte er versuchen? Wie ist er in das Schlafzimmer des Zauberers gekommen? Warum hat dieser so ruhig geschlafen? Hat er mit offenem Munde geschlafen?

23. Warum haben die Träume Hans so traurig angesehen? Warum muszte Hans ohne seine goldenen Träume fliehen? Wie lebte er nun viele Jahre lang? Auf welchen Gedanken kam er endlich? Was hoffte er? Ist es ihm gelungen, die Heimat wieder zu erreichen? In welchem Zustand fand er seine alte Hütte? Was fehlte? Warum brauchte er keinen Schneesturm zu fürchten?

24. Wie ist er entschlummert? Wer erschien ihm in der Nacht? Was brummte dieser? Wie ist Hans am andern Morgen erwacht? Wohin begibt er sich? Auf welchen Stein setzt er sich? Beschreiben Sie den Friedhof. Wie lange blieb Hans da?

25. Warum weinte er bitterlich? Wer ging in diesem Augenblick vorüber? Was machte sie? Kennt Hans die Frau? Kennt sie ihn? Was soll er ihr erzählen, und warum? Was berichtet er ihr?

26. Was musz er tun, wenn er seine Träume noch retten will? Wie nennt die Frau den Zauberer? Was zieht sie aus ihrem weiszen Gewand hervor? Bis wann [*by when*] musz Hans des Zauberers Wohnung erreichen? Wie spät war es schon? Wie war es ihm möglich, so schnell zu gehen? Wer empfing ihn? Was durfte der Diener hoffen? Wie sah der Zauberer diesmal aus?

27. Wem glich er? Wie empfing er Hans? Was für einen Handel war Hans jetzt bereit abzuschlieszen? Freute sich der Herr, als er dies hörte? Was sollte Hans tun mit dem Messerchen, das der Zauberer ihm anbot? Mit was für einer Flüssigkeit hat er seinen Namen in das Buch geschrieben? Warum liesz er etwas davon über seinen Finger tropfen? Wessen Namen strich er dann aus?

28. Wem hatte er sich dadurch verschrieben? Wessen Bekanntschaft sollte Hans machen, wenn er mit dem Zauberer essen sollte? Warum war Hans gern bereit dazu? Was wurde aufgetragen? Hat Hans viel Wein getrunken? Was vermehrte sein Wohlbehagen? Was sangen die Zecher?

29. Was tat der Zauberer, als er kurz vor Mitternacht den Hufschlag hörte? Wer erschien auf der Schwelle? Beschreiben Sie sein Aussehen. Was sprühte aus seinen Augen? Für welche Reise hatte der Zauberer sich stärken wollen? [in die Hölle] Glaubte er aber den Teufel begleiten zu müssen?

30. Was schrie der Teufel, als der Zauberer sagte, dasz Hans seine Stelle vertreten werde? Was lallte Hans, indem er mit einem Glase Wein auf den Teufel zutaumelte? Was wollte der Zauberer dem Fremden in dem groszen Buch zeigen? Warum liesz er das Buch fallen? Welche Eigenschaft hatte die magische Tinte? In was für ein Gelächter brach der Satan aus? Wie drängten sich seine Träume um Hans?

31. Wie blickte der Satan sein Opfer an, als die Wanduhr den ersten Schlag tat? Was ist beim zwölften Schlag geschehen? Wo befand sich Hans, als er zu sich kam? Wohin leiteten ihn seine lieben Träume? Warum sind am andern Morgen so viele Leute zu ihm geströmt? Hat er ihnen seine wahre Geschichte erzählt? Was hatte ihm die weise Frau befohlen?

32. Auf welche Weise hat die Gemeinde ihm geholfen? Wo sasz er, als er alt wurde? Was erzählte er den Kindern vom Dorf? Warum lachten sie ihn nicht aus? Wie lange hat er noch gelebt? War sein Alter vergoldet, wie einst seine Jugend, weil er ein zufriedenes Herz hatte? Was lag auf seinem Haupt, als er gestorben war? Haben Sie je einen solchen Mann gekannt?

KÖNIG FILZ

Page 33. Was hatte einst ein reicher König? Was plagte ihn? Worauf sann er immer? Was für Kleider trug er? Wer hatte ihm seinen Spitznamen gegeben? Wie gut hat ihm dieser Name gefallen? Wie kann man seine Habe vermehren? Welches ist besser? Was tat der König in seiner Schatzkammer? Wie viel Geld hatte er? War er damit zufrieden? Wodurch schaffte er den Sonntag ab?

34. Was sollte in den königlichen Säckel flieszen? Wie viele Sonntage gibt es im Jahre? Was brach bald darauf aus? Was antwortete er auf die Bitte der Abgesandten, er möge dem allgemeinen Elend steuern? Wer schlüpfte in den Palast? Was sagte sie, sie habe für den König getan? Was wäre jetzt an ihm? Ist Hunger gesund? Was liesz der König tun?

35. Hatte er ein weiches Herz? Mit welchen Worten hat ihn das Bettelweib verwünscht? Was hat nun das Land verheert? Wen raffte der Tod weg? Wer blieb aber am Leben? Woher hatte sie ihren Namen? Wie stand der König an den Särgen seiner Lieben? Warum konnte er nicht weinen?

36. Wen liesz er suchen? Hätte sie den Fluch aufheben können? Fanden die Boten sie? Für wen setzte der König eine grosze Belohnung aus? Halfen die Mittel? Was untersuchte er vor dem Spiegel? Was verbot er? Warum? Wurde er nach und nach filzig?

37. Was versprach er endlich in einem Aufruf? An wen hatte Maja ihr Herz gehängt? Was ist ein Sonntagskind? Was gelang allen Quacksalbern nicht zu tun? Beschreiben Sie die beiden Fremden, die sich melden lieszen? Welcher bekrittelte alles im Schlosse? Geriet der zweite in Widerspruch mit dem ersten?

38. Wie nannte sich der Lange? Wie hiesz der Dicke? Was verspürte der König in seinem rechten Auge? Weinte er? Haben Sie je Meerrettich gerieben? Wodurch wollte Meerrettich des Königs Übel beseitigen? Worauf wirkte gleichzeitig der Schwammerling? Was geschah in des Königs verdorrtem Herzen? Auf welchem Auge perlte es ihm?

39. Kam es zum Weinen? Was konnte man im Auge des Königs wahrnehmen? Was sagte Meerrettich, dasz sie gezeigt hätten? Wie lieb wurden die Fremden bald dem König? Wo wohnten sie? Worüber schimpfte Meerrettich? Was für Geschichten erzählte Schwammerling? Was fiel in die goldene Schüssel des Truchsessen? Wann wollten die Doktoren die Operation vornehmen? Warum dann?

40. Wie grosz wurde allmählich ihr Einflusz? Wer bekam nasse Augen? Was aszen die beiden? Was ist ein Vegetarianer? Was war des spitzigen Doktors Lieblingsgericht? Beschreiben Sie seine Art, diese zu essen? Wie zeigte er, dasz er in guter Laune sei?

41. Was hat der andere besonders gern gegessen? Wen überlief eine Gänsehaut? Wie benahm sich die schöne Maja? Woran dachte sie, so oft sie den spitzigen Meerrettich erblickte? Was wagte der abscheuliche Doktor zu tun? Wem klagte sie dies? Welchem Schicksal wollte Maja entgehen? Was war Sonntagskind dem Meerrettich? Worüber sann dieser nach? Auf welchen Tag war die Operation festgesetzt? Unter welcher Bedingung sollte die Hochzeit stattfinden?

42. Was für eine Salbe, erklärten die Ärzte, hätten sie zu bereiten? Wollte König Filz seinen Neffen schlachten lassen? Warum gab er schlieszlich nach? Wer hatte den Plan gehört? Wo hatte sie gestanden? Was beschwor sie das Sonntagskind zu tun? Wohin wanderte er? Wann drehte er sich um?

43. Was quillt ihm aus den Augen, wie er auf dem Stein sitzt? Wer fängt die Tränen auf? Worin? Weint der Prinz immer noch? Was ist die Aufgabe eines Tränenknaben? Warum

hat es heute viel zu tun gegeben? Warum soll der Prinz aufhören zu weinen? Tut er das? Was kann er nicht begreifen?

44. Wer hilft dem Knaben bei seiner Arbeit? Was wird mit den Tränen getan? Warum wägt man sie? Wohin bringt sie die Tränenfee? Sollte ein Sonntagskind immer glücklich sein? Was berichtet der arme Prinz? Wie viele Tränen hatte des Prinzen Oheim fließen gemacht?

45. Was hatte der Sonntag den Knaben verschafft? Weint man denn nie am Sonntag? Was schwand aus dem Lande, als der Sonntag fortgejagt wurde? Was blieb? Wie voll wurde die Tränenurne? Wie hat die Fee den harten König gestraft? Warum ist es für uns Sterbliche eine harte Strafe, nicht weinen zu können? Ist das Salz bitter? Was geschieht dem Menschen von innen und von auszen, wenn seine Tränen keinen Ausweg finden?

46. Warum möchte der Prinz die Gunst der Tränenfee gewinnen? Was verspricht ihm der Tränenknabe? Wie schritt jetzt das Sonntagskind in das fremde Land hinein? Wen sieht er bald?

47. Was macht sie? Wie sehr müht sie sich? Hilft er der alten Frau? Wie? Arbeiten die Frauen in Amerika auf dem Felde? Sollten sie? Wann ruhten sich die beiden aus? Was holte die Frau? Warum war der Prinz kein Feinschmecker? Wie nennt sich die Frau? Zu wem schickt sie den Prinzen? Wo wohnen diese?

48. Wie viele wird er wahrscheinlich daheim finden? Wessen Gunst soll er zu gewinnen suchen? Was tönt dem Prinzen entgegen, sobald er im Walde ist? Beschreiben Sie die fünf Männer, die am Feuer schmiedeten? Was machte der sechste? Wie konnte man erkennen, dasz dieser schon sehr viel getrunken hatte?

49. Liesz man ihn ruhig trinken? Was ermahnten ihn seine Brüder zu tun? Was bildet sich der Faulpelz ein? Warum nennt der Blauangelaufene seine Brüder Gelbschnäbel? Ist es dumm, sich zu schinden und plagen?

50. Hätte man einen Gehilfen nötig gehabt, wenn der Bärenhäuter nicht so faul gewesen wäre? Warum betrachtete man das Sonntagskind mit zweifelnden Blicken? Wie zeigte er, dasz er nicht verzärtelt sei? Wessen Arbeit verrichtete er in der Eisenhütte? Wie hatte der Sonntag den blauen Montag so verwöhnt?

51. Was erzählten die Brüder von ihrem Ältesten? Sollten wir gemeines Tagewerk am Sonntag verrichten? Was essen wir an diesem Tage? Wie kleiden wir uns? In was verwandelt sich die arme Hütte bei der Ankunft des Ältesten? An welchem Tage stand das Hammerwerk still? Was taten die Brüder? Wozu wurde das Sonntagskind in den Wald hinausgeschickt?

52. Wann erschien der Ersehnte? Was für Bäume wuchsen im Walde? Wie war es mit dem Antlitz des Sonntags? Wie war die Farbe seiner Haare? Lächelte er? Was teilte der schöne Gast aus? Was ist ein Pflegekind? ein vertriebener Prinz? ein Ankömmling? Wen hatte des Prinzen alter Filz von Onkel zum Land hinausgetrieben? Wer hat "Rache!" am lautesten geschrieen?

53. Was fiel dem Prinzen plötzlich ein? Wie tröstete ihn der Schöne? Woran erkennt der Sonntag die Seinigen? Wer hat es gut auf dieser Erde? Wohin will der Sonntag zurückkehren? Wie soll sein Bote dabei helfen? Wer erwartet diesen Boten? Beschreiben Sie den Abschied des Prinzen von den sieben Brüdern.

54. Wie war des Königs Gemüt geworden? Was bedrückte ihn so? Hoffte er noch auf seine Heilung? Wie gebärdeten sich die beiden Doktoren? Welchen Titel hatte jetzt der Meerrettich? Warum glaubte er, dasz Sonntagskind tot sei? Was wuszten die Köche nicht mehr am Vorabend der Hochzeit? Warum nicht?

55. Bis wie spät in die Nacht hinein wurde geschmort und gebacken? Wo befindet sich die arme Maja? Was möchte sie ihrem Vater gerne abtreten? Was für ein Treiben beginnt kurz vor Mitternacht in ihrem Zimmer? Was scheint die Wanduhr zu tun? Weshalb wickelt sie sich fester in ihre Decken? Warum wird die Uhr eine alte Schwätzerin genannt? Welche Bitte richtet der Perpendikel an Maja?

56. Gewährt sie ihm diese Bitte? Was tut er, sobald sie ihn auf den Boden gestellt hat? Was hat er für einen Kopf? Wann ruht ein Perpendikel? Was hatte ihn einmal gestochen? Wohin war er geklettert? Wer hatte ihn gesehen? Wem hatte sie es gesagt? Wem hatte der es angezeigt? Was hatte dann dieser getan?

57. Wann schläft der Uhrengeist ein? Warum konnte der Perpendikel nicht lange aufrecht stehen? In welcher Sache darf

er Maja keinen Rat geben? Wie tröstet er sie? Wem möchte er einen Besuch abstatten? Beschreiben Sie seine Gangart?

58. Was hört Maja von der Küche her? Was erblickt sie, als sie durchs Schlüsselloch lugt? Wer sitzt in der Mitte? Welche Gartengewächse sitzen um sie her? Was wird gehalten? Wer ist der Richter? der Kläger? der Sekretär oder Protokollführer? Was hatte die Kartoffel gewollt?

59. Lugte Maja immer noch durchs Schlüsselloch? Sind die Delinquenten anwesend? Welches Urteil wird deshalb über sie gesprochen? Welches Verbrechens sind sie schuldig? Welche Strafe hat Meerrettich verdient? Und sein Gehilfe? Was soll durchs Reibeisen getan werden?

60. Wie soll die Strafe an Schwammerling vollzogen werden? Wer soll das Urteil vollstrecken? Was geschieht, als Maja heftig zusammenfährt? Ist Maja bereit dazu, das Gericht zu vollstrecken? Wer sagte, dasz die Doktoren Verräter seien und ihren Stamm verleugnet hätten? Erklären Sie das. Wen erblickte Maja, als sie ratlos sich umsah?

61. Wann wird der gute Zauber keine Macht mehr haben? Warum schicken sich Reibeisen und Hackbrett für Maja? Was hatte ihr verhaszter Bräutigam tun wollen? Von wem hat sie sich fortziehen lassen? [§ 34] Wohin? Was hat sie im Bette des Doktors liegen sehen? Was erblickte sie an Schwammerlings Stelle?

62. Wen packte sie zuerst? Wer half ihr? Wozu sollte das Kohlblatt dienen? Ist Maja warm geworden? Was haben die andern getan, während Maja den Schwammerling klein hackte? Beschreiben Sie den feierlichen Zug. Was ist geschehen, als der Zug in der Küche angekommen war? Was hat man in Majas Schlafzimmer gehört?

63. Wie viel Uhr war es jetzt? Wo haben jetzt alle Gartengewächse gelegen? Was hat das abgerissene Krautblatt enthalten? Ist Maja länger da geblieben? Was meinte sie, als sie am andern Morgen erwacht ist? Wer ist bald in ihr Schlafzimmer getreten? Hat sie sich noch gefürchtet? Wo hat der König gesessen?

64. Wer war nicht erschienen? Welche Meldung hat der Kammerdiener gebracht? Was hat er das zweitemal berichtet?

Wie lange hat man auf die Doktoren gewartet? Was hätte man hören können? Was ist endlich entstanden? Was hat den König über die Maszen verdrossen? Was befahl er jetzt? Wer hat zur Rechten des Königs gesessen? Beschreiben Sie den Jüngling, der jetzt erschienen ist.

65. Wo hat sich dieser niedergelassen? Wer hat ihn zuerst erkannt? Hat der König ihn angeschaut? Hat der König groszen Hunger gehabt? Wie hat sich der Fremde benommen? Wer stand hinter ihm? Was stellte das zierliche Knäblein vor den unbekannten Gast? Hatte Maja das Gehäcksel schon gesehen? Wie blickte der König das unbekannte Gericht an? Was für ein Gesicht schnitt er, als er es kostete?

66. Haben die Anwesenden gelacht? Warum blinzelte der König, nachdem er den Inhalt der Schale verzehrt hatte? Was hat er dann gerufen? Was geschah, als König und Prinz sich umschlungen hielten? Welcher Ruf verbreitete sich durch die ganze Residenz? Nach wem fragte nun der König? Welche Antwort erhielt er?

67. Wo war jetzt Meerrettich? Was verlangte der Prinz nun als Lohn? Freute sich Maja? Was taten alle anderen? Was rief drauszen das jubelnde Volk? Wen führte der hereintretende Jüngling am Arm? Wer folgte diesem Paar? Wohin setzten sich die Ankömmlinge? Haben sie viel gegessen?

68. Worüber hat sich Maja gewundert? Was machte inzwischen der alte König? Wie fanden ihn später der Prinz und seine Braut? Worüber weinte er, ehe er starb? Was versprach der junge König dem Tränenknaben?



VOCABULARY

EXPLANATION

A dash (—) stands for the title-word.

When the plural of nouns is not given, it is either lacking or of rare occurrence. The genitive singular of masculine and neuter nouns may be assumed to end in *s* or *es* unless otherwise stated.

A modified vowel following an adjective indicates the form taken by the root vowel in the comparative and superlative. Participial adjectives are given apart from the verb whenever they have come to be felt as independent adjectives.

Adverbs, when readily derivable from adjectives, are not separately listed.

Separable verbs are indicated by the double hyphen. Verbs whose principal parts are not given are weak and regular.

Words are accented on the first syllable unless otherwise indicated (except that the accented syllable of those beginning with the unaccented prefixes *be–*, *emp–*, *ent–*, *er–*, *ge*,– *ver*,– *zer–*, is not marked). Vietor's *Aussprachewörterbuch* has been followed in doubtful cases.

Possible additions in translation are enclosed in parentheses and set in Roman type. Explanatory matter is set in italics.

ABBREVIATIONS

acc. = accusative.
adj. = adjective.
adv. = adverb.
cf. = compare.
comp. = comparative.
conj. = conjunction.
Curme = Curme's "Grammar of the German Language."
dat. = dative.
e.g. = for example.
gen. = genitive.
indecl. = indeclinable.
infl. = inflection.
insep. = inseparable.
intr. = intransitive.
lit. = literally.
nom. = nominative.
obj. = object.
p.a. = present participle as adjective.
pers. = personal.
plu. = plural.
p.p.a. = perfect participle as adjective.
pref. = prefix.
prep. = preposition.
pret. = preterit.
pron. = pronoun.
refl. = reflexive.
sep. = separable.
sing. = singular.
subj. = subject, subjunctive.
tr. = transitive.
w. = with.

VOCABULARY

A

das Aas, *plu.* Äser, rotten carcass.

ab, *sep. pref.* away, off, from; down; auf und —, up and down.

ab=brennen, brannte, gebrannt, *intr.* (sein), to burn down; *also tr.*

der Abend, –e, evening; am —, at evening.

das Abendbrot, supper.

das Abendgold, golden glow of evening.

das Abendmahl, supper.

abends, *adv.* at evening.

der Abenteurer, —, adventurer.

aber, but, however.

der Abfall, ⸗e, falling away, desertion.

ab=geben, gab, gegeben, gibt, *tr.* give, deliver; sich mit ihm —, spend any time with him.

abgerissen, *see* **abreißen**.

der Abgesandte, –n, –n, *adj. infl.* deputy, ambassador, delegate.

abgeschabt, *p.p.a.* threadbare, shabby.

abgeschlossen, *see* **abschließen**.

ab=halten, hielt, gehalten, hält, *tr.* keep off; endure; hold, make.

abhan'den, *adv.* out of reach; — kommen, to be(come) lost.

ab=lagern, *tr.* deposit; sich —, be deposited, settle.

ab=lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.* let off; sell.

ab=legen, *tr.* lay aside *or* down; eine Probe —, give a sample (*as proof*); Rechnung —, render an account.

ab=nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* take off; *intr.* diminish.

ab=pressen, *tr.* squeeze out of, extort from.

ab=reißen, riß, gerissen, *tr.* tear off.

ab=schaffen, *tr.* do away with, abolish.

der Abscheu, disgust (at, vor).

abscheu'lich, horrid, abominable.

der Abschied, departure; — nehmen, take leave.

ab=schlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.* strike off; refuse.

ab=schließen, schloß, geschlossen, *tr.* close, conclude; einen Kauf —, strike a bargain, make a purchase.

ab=statten, *tr.* pay (*a debt, visit*);

einer Freundin einen Besuch —, to call upon a friend.

ab=treten, trat, getreten, tritt, *tr.* cede, leave, resign.

abtrünnig, renegade.

ab=wehren, *tr.* ward off; *intr.* prevent.

ab=wenden, wandte, gewandt, *tr.* turn away.

die **Abwesenheit**, absence.

ab=zapfen, *tr.* tap, draw.

ab=ziehen, zog, gezogen, *tr.* draw off; *intr.* (sein), depart, leave.

ach, ah! oh! alas! — was! nonsense!

die **Achsel**, –n, shoulder.

das **Achselzucken**, shrug(ging) of the shoulders.

ächzen, *intr.* groan.

der **Acker**, ⸗, field (*arable*).

ahnen, *tr.* suspect; nichts Gutes —, have a foreboding of coming ill.

ähnlich, similar.

all, all, all the, every; —es, everything, everybody.

allein', *adj.* alone; *adv.* only.

allein', *conj.* but.

al'lererleuch'tetst, most enlightened (of all).

allerhöchst', sovereign.

al'lerlei, all sorts of.

al'lerson'derbarst, strangest, most peculiar.

allgemein', general, universal.

allmäh'lich, gradual; *adv.* little by little.

All'vater, All-Father (*usually applied to Odin, but also to God and Jupiter*).

als, *conj. w. transposed order*, as, when; *w. inverted order*, as if; *after comparative*, than; *after positive*, as; kein Spielzeug —, no toys except; nichts —, nothing but.

alsbald', forthwith, at once.

alsdann', then.

also, so, then, so then, accordingly.

alt, ä, old; der Alte, *adj. infl.* the old man; die Alte, *adj. infl.* the old woman.

das **Alter**, —, age, old age.

älter, older, elder.

der **Älteste**, *adj. infl.* the oldest.

am = an dem.

der **Am'boß**, –(boss)e, anvil.

das **Amt**, ⸗er, office.

an, *prep. w. dat. and acc. and sep. pref.* on the side of, on, at; in, about by; to; es ist — dir, it is incumbent on you; er denkt — dich, of you; am Gewicht, by the weight; *adv.* von dieser Zeit —, from this time on.

an=bieten, bot, geboten, *tr.* offer.

der **Anblick**, –e, sight; bei seinem —, at sight of him.

an=blicken, *tr.* look at (groß, with wide open eyes).

an=brennen, brannte, gebrannt, *intr.* (sein), (*also tr.*) burn (on).

an'dächtig, reverential.

das **Andenken**, remembrance; zum — an ihn, in memory of him.

ander, other, another; next; am —n Morgen, on the next morning.

andermal; ein —, some other time.

ändern, *tr.* change.

anders, otherwise, else.

an=empfehlen, empfahl, empfohlen, empfiehlt, *tr.* recommend.

die **An'erbietung**, –en, offer.

an=fangen, fing, gefangen, fängt, *tr. and intr.* begin.

anfangs, *adv.* in the beginning.

an=geben, gab, gegeben, gibt, *tr.* state, tell, specify.

der **Angeklagte**, –n, –n, the accused.

angesammelt, *p.p.a.* assembled.

das **An'gesicht**, –e, countenance, face.

angestrengt, *p.p.a.* strenuous.

angetan, *p.p.a.* (an=tun, put on), dressed (in, mit).

an'gezogen, *see* **anziehen**.

an=greifen, griff, gegriffen, *tr.* take hold of; attack; affect; *intr.* take hold.

an=grinsen, *tr.* grin at.

die **Angst**, ⸗e, anxiety, fear.

ängstlich, anxious, timid; alarming.

der **Angst'schrei**, –e, cry of fear.

der **Angst'schweiß**, sweat due to fright, cold sweat.

an=haften, *intr.* cling to.

an=halten, hielt, gehalten, hält, *tr. and intr.* stop.

anhaltend, *p.a.* continuous; *adv.* at a stretch.

an=heben, hob *or* hub, gehoben, *intr.* begin.

an=kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), arrive; dort angekommen, arrived there.

der **An'kömmling**, –e, newcomer.

die **Ankunft**, arrival.

an=lächeln, *tr.* smile at.

an=laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* (sein), run up to; become dim (*a mirror when breathed upon*); Stahl blau — lassen, to blue steel; *as a medical term*, to intumesce.

an=legen, *tr.* lay on, apply; Hand —, begin to work.

an=nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* put on, assume; accept; sich des Kindes —, interest oneself in the child.

an=reden, *tr.* address.

an=rühren, *tr.* touch; mix.

ans = an das.

an=schaffen, *tr.* procure, purchase.

an=schicken; sich zu etwas —, get ready for something.

an=sehen, sah, gesehen, sieht, *tr.* look at, observe.

das **Ansehen**, appearance; reputation; — gewinnen, come to be looked up to.

ansehnlich, considerable, large, respectable.

die **Ansicht**, –en, view, opinion.

ansichtig, *adj.*; eines Mannes — werden, catch sight of a man.

an=ſinnen, ſann, geſonnen, *tr.*; **einem etwas** —, demand something of one.
der Anſpruch, ¨e, claim (to, **auf**).
an=ſtellen, *tr.* place; **Betrachtungen** —, meditate.
das Ant'litz, –e, countenance.
an=trauen, *tr.* marry (*unite in wedlock*).
ant'worten, *tr. and intr. pers. obj. in dat.* answer.
an=vertrauen, *tr.* entrust.
an=wandeln, *tr.* come over, seize.
die An'wandlung, –en, slight attack, faint desire.
die Anweiſung, –en, direction.
an'weſend, *p.a.* present; **alle Anweſenden,** all those present.
an=zeigen, *tr.* inform, report.
an=ziehen, zog, gezogen, *tr.* draw on; attract; **ſich** —, dress oneself.
der Anzug, ¨e, suit, clothes.
anzuſtellen, *see* **anſtellen.**
der Appetit', appetite.
die Arbeit, –en, work, toil.
arbeiten, *tr. and intr.* work.
der Arbeiter, —, worker, workman.
der Arbeitskittel, —, working frock.
arbeitsſcheu, afraid of work, lazy.
der Arbeitstag, –e, working day.
arg, ä, bad; — **zerlumpt,** sadly ragged.
Arka'dien, Arcadia.
arm, ä, poor.
der Arm, –e, arm.
das Armband, ¨er, bracelet.
der Ärmel, —, sleeve.
arm'ſelig, wretched.
die Art, –en, manner; kind; **aller** —, of every variety.
artig, nice, polite.
die Artiſcho'cke, –n, artichoke.
der Arzt, ¨e, physician.
aßen, *see* **eſſen.**
der Aſt, ¨e, bough, branch.
der Atem, breath.
auch, also, moreover; even; indeed; **wer** —, whoever; **wo** —, wherever; **wenn** —, even if; **wie** —, however (much); **ſo klein** —, however small; — **nur ahnen,** even so much as suspect; **das** — **nicht,** not that either, nor that, not even that.
auf, *prep. w. dat. and acc. and sep. pref.* on, upon, in, at; to; up; for; — **die Tür zu,** to *or* toward the door; — **ihn zu,** up to him; — **immer,** forever; — **einen Augenblick,** for a moment; **er wartet** — **mich,** he is waiting for me; —**s Frühjahr vertröſten,** put off till spring; — **meinen Wunſch,** at my request; — **einem Auge,** in one eye; — **einen Blick,** at a glance; —**s neue,** anew.
auf=bringen, brachte, gebracht, *tr.* exasperate; — **gegen,** set against.
der Aufbruch, ¨e, breaking up (*of a meeting*), rising (*from table*), departure; **er vergaß den** — **ganz,** he forgot all about going.

auf=dämmern, *intr.* (sein *or* haben), to (begin to) dawn.
auf=drücken, *tr.* press on, imprint.
auf=fahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* (sein), start, give a start.
auffallend, *p.a.* striking; am —= sten, most striking(ly).
auf=fangen, fing, gefangen, fängt, *tr.* catch.
die **Aufforderung**, –en, summons, request.
die **Aufgabe**, –n, task.
auf=geben, gab, gegeben, gibt, *tr.* give up.
auf=gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go up, open.
aufgehoben, *p.p.a.* (aufheben), uplifted.
aufgelaufen, *p.p.a.* swollen.
aufgelegt, *p.p.a.* disposed; besser —, in better humor.
aufgequollen, *p.p.a.* (aufquellen), swollen.
aufgeschossen, *p.p.a. lit.* shot up; lang —, long and lank, tall and slim.
auf=halten, hielt, gehalten, hält, *tr.* hold up, stop; sich —, stop (*intr.*).
auf=hängen, hing, gehangen, *tr.* hang up, suspend.
auf=heben, hob, gehoben, *tr.* raise, lift up; put away (*in a safe place*); remove; gut —, take good care of.
auf=heitern, *tr.* cheer up; sich —, brighten.
auf=hören, *intr.* cease, stop.
auf=klären, *tr.* enlighten.
auf=klinken, *tr.* open (*a door by unlatching it*).
auf=lesen, las, gelesen, liest, *tr.* pick up, gather.
auf=leuchten, *intr.* light up, shine.
auf=machen, *tr.* put up; open; sich —, set out.
auf'merksam, attentive.
die **Auf'merksamkeit**, attention.
auf=nötigen, *tr.*; einem etwas —, force something on one.
auf=raffen, *tr.* rake up; sich —, rouse oneself.
auf=rappeln, *refl.* = sich aufraffen, pull oneself together.
aufrecht, upright.
die **Aufregung**, –en, (state of) excitement.
auf=richten, *tr.* straighten up, raise; sich —, rise up.
aufrichtig, sincere; *adv.* frankly.
der **Aufruf**, –e, call; proclamation.
aufs = auf das.
auf=schlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.* put up, open; mit aufgeschlagenen Hembärmeln, with shirt-sleeves rolled up.
auf=schrauben, *tr.* unscrew.
auf=sehen, sah, gesehen, sieht, *intr.* look up.
auf=setzen, *tr.* set up; put on.
auf=springen, sprang, gesprungen, *intr.* (sein), jump up; fly open.
auf=steigen, stieg, gestiegen, *intr.* (sein), mount, rise.
auf=stellen, *tr.* set up; arrange.
auf=stoßen, stieß, gestoßen, stößt,

tr. thrust up; *intr. w. dat.* (sein), occur, come into one's head.

auf=tragen, trug, getragen, trägt, *tr.* bring on (*food*), serve.

der Aufwand, expenditure.

das Auge, –s, –n, eye.

der Augenblick, –e, moment.

augenblick'lich, immediate(ly).

das Äuglein, —, little eye.

aus, *prep. w. dat. and sep. pref.* out, out of, from; *adv.* vom Zimmer —, from (out) the room.

aus=bessern, *tr.* repair.

die Ausbesserung, –en, repair(ing).

aus=brechen, brach, gebrochen, bricht, *tr.* break out, pry off.

aus=brennen, brannte, gebrannt, *tr. and intr.* burn (out).

die Ausdauer, perseverance.

aus=dörren, *tr.* dry up.

der Ausdruck ⁻e, expression.

aus=drücken, *tr.* express.

aus'drücklich, explicit, express.

auseinan'derwickeln, *tr.* unwrap.

aus=fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* (sein), fall out; result.

ausgedörrt, *p.p.a.* (all) dried up.

aus=gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go out; come from.

ausgemacht, *p.p.a.* complete.

ausgestrichen, *see* **ausstreichen.**

ausgesucht, *p.p.a.* choice, select; studied.

aus=halten, hielt, gehalten, hält, *tr.* hold out, endure.

aus=heben, hob, gehoben, *tr.* lift out, remove.

das Aus'kunftsmittel, —, expedient.

aus=lachen, *tr.* laugh at (derisively).

aus=löschen, *tr.* extinguish; obliterate.

aus=lösen, *tr.* release, redeem.

aus=malen, *tr.* paint, picture.

die Ausnahme, –n, exception; mit —, with the exception (of).

aus=ruhen, *tr., intr., and refl.* rest.

aus=schnaufen, *intr.* get one's breath.

aus=schütten, *tr.* pour out; sich vor Lachen —, split with laughter.

aus=sehen, sah, gesehen, sieht, *intr.* look, appear, seem.

das Aussehen, appearance, figure.

außen, *adv.* out; von —, on the outside, from without.

aus=senden, sandte, gesandt, *tr.* send out.

außer, *prep. w. dat.* (*rarely acc.*), out of, outside; besides, except; — sich, beside oneself (*with rage*); *conj.* except.

außeror'dentlich, extraordinary.

äußerst, outermost, extreme(ly).

aus=setzen, *tr.* set out; offer (*a reward*).

aus=stoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.* thrust out; utter.

aus=strahlen, *tr.* radiate; *intr.* be radiated.

aus=strecken, *tr.* stretch out.

aus=streichen, strich, gestrichen, *tr.* strike *or* cross out.
aus=streuen, *tr.* strew, scatter.
aus=suchen, *tr.* select.
aus=teilen, *tr.* distribute, give.
der Ausweg, –e, way out, outlet.
der Autogra'phenfreund, –e, one fond of (collecting) autographs.

B

das Bächlein, —, little brook.
die Backe, –n, cheek.
backen, buk *or* **backte, gebacken, bäckt,** *tr.* bake.
bald, soon.
bannen, *tr.* banish.
bar, bare; ready; **—es Geld,** cash; **— bezahlen,** pay (for) in cash.
die Bä'renhaut, ⸗e, bear's skin; **auf der — liegen,** to loaf; **sich von der — aufraffen,** rouse oneself from one's idleness.
der Bä'renhäuter, —, (*one who lies around on a bear's skin when he ought to be working*) idler, sluggard.
barst, *see* **bersten.**
bartlos, beardless.
der Basilis'kenblick, –e, basilisk look. (*The basilisk is a fabulous monster of Africa whose look and breath were fatal.*)
bat, baten, *see* **bitten.**
der Bauch, ⸗e, belly, abdomen, stomach.
der Bau'erntölpel, —, country lout, clodhopper.
bau'fällig, tumble-down.
der Baum, ⸗e, tree.
baum'stark, strong as a tree, robust.
bebauen, *tr.* cultivate.
der Becher, —, goblet.
das Bedau'ern, regret.
die Bedenklichkeit, –en, doubtfulness; riskiness; **—en machen,** raise objections.
bedeutend, *p.a.* important.
bedeut'sam, full of meaning.
die Beding'ung, –en, condition.
bedrücken, *tr.* oppress.
bedungen, *p.p.a.* (**bedingen**), stipulated.
bedünken, *impersonal;* **es will mich** (*or* **mir**) **—,** it seems to me.
beendigt, *p.p.a.* ended, over.
beerben, *tr.* become heir to.
befassen; sich — mit, occupy oneself with.
befehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr. w. pers. obj. in dat.* command.
befestigen, *tr.* fasten.
befinden, befand, befunden, *tr.*; **sich —,** be (*used of health or location*).
befreien, *tr.* (set) free.
begab . . . hinaus, *see* **hinausbegeben.**
begeben, begab, begeben, begibt; sich —, betake oneself, go.
begeg'nen, *intr. w. dat.* (**sein**), meet.

begehren, *tr.* desire.
begierig, eager.
beginnen, begann, begonnen, *tr. and intr.* begin.
begleiten, *tr.* accompany.
begnügen; sich —, be satisfied, put up (with, mit).
begreifen, begriff, begriffen, *tr.* comprehend, understand.
begrüßen, *tr.* greet.
behag'lich, comfortable.
behandeln, *tr.* handle, treat, manage.
behaupten, *tr.* assert, maintain.
die **Behauptung,** –en, assertion.
die **Behausung,** –en, lodging, abode.
behilflich, helpful; einem — sein, assist one.
behūtsam, cautious(ly).
bei, *prep. w. dat. and sep. pref.* by, near, with, at, at the house of, in, in (the) case of, on (the occasion of), upon; — sich, to oneself; —m Schreiner, at the joiner's.
bei=bringen, brachte, gebracht, *tr.* teach.
beide, both, two.
bei=legen, *tr.* add, give.
beim = bei dem.
das **Bein,** –e, bone; leg; sich auf die —e machen, set out, start.
beina'he, nearly, almost.
beisam'men, together.
beißen, biß, gebissen, *tr.* bite; einen in die Augen —, make one's eyes smart.
das **Beißen,** biting, smarting.
bei=stehen, stand, gestanden, *intr. w. dat.* help.
beizei'ten, *adv.* betimes, in season.
beizend, *p.a.* corrosive; caustic; —e Zuspeisen, peppery relishes.
beja'hen, *tr.* answer in the affirmative.
die **Bekannt'schaft,** –en, acquaintance.
bekommen, bekam, bekommen, *tr.* get, receive; Streit —, get into a quarrel.
bekreuzen, *tr.* cross.
bekritteln, *tr.* criticize, find fault with.
belauschen, *tr.* spy; listen to, overhear.
beleben, *tr.* animate; sich —, become animate.
belieben, *tr.* like, wish; — Sie Platz zu nehmen, please be seated; *intr. w. dat.* please.
belohnen, *tr.* reward, repay.
die **Belohnung,** –en, reward.
bemeistern, *tr.* master, control.
bemerken, *tr.* remark; notice, observe.
benach'bart, *p.p.a.* neighboring.
benehmen, benahm, benommen, benimmt; sich —, conduct oneself, behave.
benützen, *tr.* make use of, take advantage of.
bequēm, comfortable.
berat'schlagen, *intr.* deliberate.
berauscht', *p.p.a.* intoxicated.
bereit', ready.

bereiten, *tr.* prepare.
bereits', already.
die **Bereitschaft**, readiness.
der **Berg**, –e, mountain, hill.
berichten, *tr.* report, give an account of.
bersten, barst, geborsten, birst, *intr.* (sein), burst.
berühmt, *p.p.a.* renowned.
die **Berühmt'heit**, –en, celebrity.
besann, *see* **besinnen**.
besaß, *see* **besitzen**.
beschaffen, *p.p.a.* constituted; so — waren die Männer, such were the men.
beschäftigen, *tr.* busy, occupy.
die **Beschäftigung**, –en, occupation, work.
bescheiden, modest.
beschleichen, beschlich, beschlichen, *tr.* creep over, steal over.
beschließen, beschlōß, beschlossen, *tr.* end, conclude, determine.
beschreiben, beschrieb, beschrieben, *tr.* describe.
beschwich'tigen, *tr.* appease, soothe.
beschwören, beschwōr, beschworen, *tr.* entreat, conjure.
beseitigen, *tr.* remove.
besinnen, besann, besonnen; sich —, bethink oneself (of, auf), deliberate; sich eines Bessern —, change one's mind; schnell besonnen, quickly resolved.
die **Besinnung**, consideration, consciousness; zur — kommen, come to one's senses.
besitzen, besāß, besessen, *tr.* possess, have.
der **Besitzer**, —, owner.
die **Besitzung**, –en, possession.
beson'der, special.
besonders, *adv.* especially.
besonnen, *see* **besinnen**.
besser, better; es — haben, to be better off; sich eines Bessern besinnen, change one's mind.
best, best.
beständ'dig, constant(ly).
bestel'len, *tr.* order, appoint, engage.
die **Bestellung**, –en, commission, order.
bestimmen, *tr.* decide, determine.
die **Bestimmung**, –en, determining; mission (in life), destiny.
bestrafen, *tr.* punish.
bestreichen, bestrich, bestrichen, *tr.* stroke.
bestürzt', *p.p.a.* disconcerted.
die **Bestürzung**, consternation.
der **Besuch**, –e, visit, call.
besuchen, *tr.* visit.
der **Besucher**, —, visitor, caller.
beta'sten, *tr.* feel of (*with the fingers*).
beteiligen; sich —, take part (in, an).
betrachten, *tr.* look upon, regard, examine.
die **Betrachtung**, –en, observation, consideration, contemplation.
betreffen, betrāf, betroffen, betrifft, *tr.* concern; was solche Dinge betrifft, as regards such things.

betrēten, betrāt, betreten, betritt, *tr.* enter.

betrüben, *tr.* grieve; **sich —,** grieve (*intr.*), be sad.

betrübt, *p.p.a.* grieved, sad.

der Betrug', fraud.

das Bett, –(e)s, –en, bed.

das Bettchen, —, little bed.

das Betteln, begging.

das Bettelweib, –er, beggar woman.

betten, *tr.* put to bed, lay.

der Bettler, —, beggar.

beun'ruhigen, *tr.* disquiet, worry.

der Beutel, —, bag, purse.

bewältigen, *tr.* overcome, master.

bewegen, *tr.* move.

die Bewe'gung, –en, movement; stir; agitation.

bewirken, *tr.* effect, cause.

bewohnen, *tr.* inhabit, dwell in, occupy.

der Bewohner, —, inhabitant.

bezahlen, *tr. and intr.* pay (for).

bezeichnen, *tr.* betoken; designate.

das Bild, –er, image, picture.

bilden, *tr.* form; be (*an exception*).

bildest . . . ein, *see* **einbilden.**

bin, bist, *see* **sein.**

bis, *prep. w. acc.*; *used also w. adverbs and prep. phrases*, until; as far as, to; clear; **— auf die jüngste,** except the youngest; **— zu,** until; *conj.* until.

biß, *see* **beißen.**

der Bissen, —, bit, morsel; **kein —,** nothing.

bissig, biting.

die Bitte, –n, request.

bitten, bat, gebeten, *tr. and intr.* beg (um, for), ask, request; **bitte,** please; **er ließ ihn —,** he requested him (*through a messenger*).

bitterlich, bitter.

die Bitternis, –nisse, bitterness.

blăß, pale.

das Blatt, ⸗er, leaf.

blau, blue.

blau'angelaufen, *p.p.a.* (**anlaufen**), "blue-bloated."

der Blau'angelaufene, *adj. infl.* the fellow with bloated purple face.

der Blaue, *adj. infl.* the blue fellow.

das Bläuliche, *adj. infl.* a bluish tint.

blau'rot, bluish red, purple.

bleiben, blieb, geblieben, *intr.* (**sein**), remain, stay; **stehen —,** stand still, stop.

bleiern, *adj.* leaden; heavy.

der Blick, –e, look, glance.

blicken, *tr. and intr.* look, glance.

blickte . . . an, *see* **anblicken.**

die Blindheit, blindness; **mit — geschlagen,** blinded.

blinzeln, *intr.* blink.

blitzend, *p.a.* glistening.

blōß, bare, naked; *adv.* merely.

blühend, *p.a.* blooming, in bloom, flourishing.

das Blut, blood; **du junges —,** you, young fellow.

blut'befleckt, *p.p.a.* blood-stained.
blutig, bloody.
der **Boden,** ⁻, ground, floor; zu —, down.
bohren, *tr.* bore.
borgen, *tr. and intr.* borrow: lend.
bös(e), bad, evil; angry, cross; — auf, angry with.
der **Bote,** –n, –n, messenger.
brach . . . aus, *see* **ausbrechen.**
brächte, *see* **bringen.**
brachten . . . auf, *see* **aufbringen.**
brachte . . . zu, *see* **zubringen.**
der **Braten,** —, roast.
brauchbar, usable, useful.
brauchen, *tr.* use; need.
brauen, *tr.* brew, concoct.
der **Braus,** tumult (*cf.* **brausen,** roar). *See* **Saus.**
die **Braut,** ⁻e, bride, betrothed.
das **Bräutchen,** —, little bride, fiancée.
der **Bräutigam,** –e, bridegroom, fiancé.
bräutlich, bridal.
der **Braut'schmuck,** nuptial ornaments.
brechen, brach, gebrochen, bricht, *tr.* break; pluck; *intr.* (sein), die Augen — ihm, his eyes are growing dim (in death).
breit, broad.
brennend, *p.a.* burning.
die **Brille,** –n, spectacles.
bringen, brachte, gebracht, *tr.* bring; sich um etwas —, cheat oneself out of something.

das **Brot,** –e, bread, loaf of bread; living; er kann mehr als — essen, he is a shrewd fellow.
der **Brot'esser,** —, bread eater.
die **Brotkrume,** –n, crumb of bread.
die **Brot'rinde,** –n, crust of bread.
der **Bruder,** ⁻, brother.
das **Brüderchen,** —, little brother.
die **Brüderschaft,** –en, brotherhood, fraternity; — trinken, to hobnob. *See note* p. 14, l. 8.
brummen, *intr.* mutter; grumble.
die **Brust,** ⁻e, breast, chest.
brüten, *intr.* brood.
bst, *interjection,* hist!
das **Buch,** ⁻er, book.
das **Büchs'chen,** —, little box.
bücken; sich —, stoop.
bunt, variegated, gay; motley.
die **Bür'gerschaft,** citizenship; *collectively,* die ganze —, all the citizens.
der **Bursch(e),** –en, –en, fellow.
der **Büschel,** —, tuft.
die **Bu'senfreundin,** –nen, bosom friend.
büßen, *tr. and intr.* atone, do penance, suffer.

C

die **Ceremonie',** –(e)n (*pronounce* Ce = Ze), ceremony.
das **Cha'os** (*pronounce* Ch = K), chaos.
der **Chor,** ⁻e, (*pronounce* Ch = K), chorus.

der Chōrus, des —, die Chöre (*pronounce* Ch = K), chorus.

contumaciam (*Latin, but pronounce* ci = zi); in —, contempt of court.

der Cypreſ'ſenbaum, ⸗e (*pronounce* Cy = Zü), cypress tree.

D

da, *adv.* there, here; then, under these conditions *or* circumstances, that being so, so; — und dort, here and there; wer — kommt, whoever comes; Dinge, die — kommen ſollten, things which were to happen, whatever they might be.

da, *conj.* since, as; when.

(*Adverbs compounded with* da, dar, *take the accent on the first syllable when specially emphatic, but otherwise on the preposition as indicated below.*)

dabei', thereby, by it, present; along with this, at the same time, so saying.

das Dach, ⸗er, roof.

dachte, *see* **denken.**

dadurch', thereby, through this *or* that.

dafür', therefor, for it, for them; in place of it, to pay for that.

dage'gen, against this, on the contrary.

daheim', at home.

dahēr', hence, accordingly.

dahin', thither, there; away, gone; along.

da⸗liegen, lag, gelegen, *intr.* to be there.

da'mals, at that time.

damit', *adv.* therewith; thereby; with it.

damit', *conj.* in order that; so that.

dane'ben, beside it, close by.

der Dank, –e, thanks.

dankbar, thankful, grateful.

die Dankbarkeit, gratitude.

danken, *intr. w. dat.* thank.

dann, then, next, at that time; in that case.

daran', thereon, on it; in them; about it; of that, at it, to it.

darauf', thereupon, then, on that; bald —, soon after.

daraus', out of it, therefrom.

darein', into it, in it.

darf, *see* **dürfen.**

darin', therein, in it.

darü'ber, thereover, over it, at this, about this.

darum', for that reason; so.

daß, that, in order that, so that.

dauern, *intr.* last, continue, be.

davon', thereof, of it, of them; from it, from there, away; about it.

davon⸗flattern, *intr.* (ſein), flutter away.

davon⸗laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* (ſein), run away.

dazu', to that, for that, over it; besides; noch —, in addition.

dazwisch'en, in between (them); — **treten,** intervene.

die **Decke,** –n, covering, cover (*of bed or table*); ceiling.

decken, *tr.* cover; set (*a table*).

dehnen, *tr.* extend, stretch, expand.

dein, your.

der **Delinquent',** –en, –en, offender.

demjenigen, *see* **derjenige.**

dēnen, *dat. plu. of* dēr.

denjenigen, *see* **derjenige.**

denken, dachte, gedacht, *tr. and intr.* think (of, an, *w. acc.*); picture; intend; das läßt sich —, that can be imagined.

denn, *conj.* for (*normal word-order*); *adv.* then, pray, in that case; **es** wäre —, daß er, unless he.

denselben, *see* **derselbe.**

der, die, das, the.

dēr, die, das, *rel. pron.* who, which; *demonstr. adj.* that; *pron.* he, she, that, *etc.*

derb, firm, vigorous; hearty.

dēreinst', one day (*in future*).

dēren, *gen. of* **dēr,** whose, of her, of them.

dē'rentwil'len; um —, for whose sake, on whose account.

dēr'gestalt, to such a degree, so.

dēr'jenige, die—, das—, *determinative pron.* that, the one.

dersel'be, die—, das—, the same (*frequently replaces personal pron.* he, him, *etc.*).

des = dessen. *See* **dēr.**

desglei'chen, likewise.

des'halb, for that reason.

deß = dessen (*more properly* **des;** *cf.* Curme, *p.* 160). *See* **dēr.**

dessen, *gen. of* **dēr,** whose, of it.

desto, so much; — **emsiger,** all the more diligently.

deutlich, plain, distinct.

dicht, dense, close.

dick, thick, fat.

der **Dieb, –e,** thief.

die **Diele,** –n, deal board, floor.

der **Diener, —,** servant.

die **Dienerin,** –nen, (woman) servant.

die **Dienerschaft,** (retinue of) servants.

der **Dienst, –e,** service; **—e nehmen bei,** enter the service of; **einem zu — stehen,** be at one's service; **gute —e tun,** render good service.

dienst'fertig, ready to be of service, obliging.

dieselben, *see* **derselbe.**

dieser, diese, dieses *or* **dies,** this, that; the latter; he, she.

dies'māl, this time.

das **Ding, –e** *or* **–er,** thing; **guter —e** sein, to be cheerful; **wieder guter —e werden,** recover one's good spirits.

die **Dirne,** –n, girl, wench.

doch, but, however, still, though, yet, really, all the same, after all; only, just, do; surely; Stelle — die Uhr, do stop the clock.

der Dok'tor, -s, **Doktō'ren**, doctor.
doppelt, double.
das Dorf, ⸗er, village.
der Dorn, -e(n) *or* ⸗er, thorn; **ein — im Auge**, an eyesore.
dort, there.
Dr., Doctor.
drang, *see* **dringen**.
drängen, *tr.* press; **sich** —, crowd (*intr.*).
drehen, *tr.* turn; **sich** —, turn (*intr.*).
drei, three.
drein = **darein'**, therein(to), in there; — **reden**, *see* **reden**.
dreißig, thirty.
drin = **darin**.
dringen, **drang**, **gedrungen**, *intr.* (sein), force its *or* one's way, reach.
dringend, *p.a.* pressing, urgent.
dring'lich, urgent.
dritt, third; **ein Dritter**, a third man.
droben, above, up there.
drohen, *intr. w. dat.* threaten.
drohend, *p.a.* threatening, impending.
dröhnen, *intr.* rumble; reverberate.
das Dröhnen, din, ringing.
drüben, yonder; **da** —, over there.
drücken, *tr.* press; **sich** —, shrink (back).
drückend, *p.a.* oppressive.
du, **dein(er)**, **dir**, **dich**, you.
dumm, stupid, silly.
dumpf, hollow (*tone*), gloomy; *adv.* in a hollow tone.
dunkel, dark, gloomy.
dünken, *impersonal*, **mich dünkt** *or* **es dünkt mir** (*or* **mich**), methinks, it seems to me.
dünn, thin.
durch, *prep. w. acc.*; *sep. and insep. pref.* through; by (means of).
durchaus', thoroughly, altogether, absolutely; — **nicht**, not by any means; **er wollte sie — überzeugen**, he insisted on convincing them.
durchboh'rend, *p.a.* piercing.
durcheinan'der, in confusion.
durch-hecheln, *tr.* satirize.
durchs = **durch das**.
durch'sichtig, transparent.
durchzech'en, *tr.* spend carousing.
dürfen, **durfte**, **dürfen** *or* **gedurft**, **darf**, be permitted, may, have the right, can.
dürr, dry; thin.
der Durst, thirst (for, **nach**).
düster, gloomy, sad.

E

eben, *adj.* even, level; *adv.* precisely; simply; = **soeben**, just, just now; — **noch**, only a moment ago; — **am Webstuhl**, right at the loom.
ebenso, just so, just as, equally; in like manner.
e'bensoviel, just as much.

ebnen, *tr.* smooth.
das **Echo**, –s, –s, echo.
echt, genuine, true.
die **Ecke**, –n, corner.
edel, noble.
der **Edelstein**, –e, precious stone, gem.
edler, *see* **edel**.
ehe, ere, before; **noch** —, before . . . yet.
eher, sooner, rather; **nicht** — **wieder, als bis**, not again until.
die **Ehre**, –n, honor.
der **Eh'rentitel**, —, title of honor.
ehr'erbietig, reverent, respectful.
die **Ehrfurcht**, veneration, deference.
ei, indeed! why!
die **Eiche**, –n, oak (tree).
der **Ei'chenwipfel**, —, top of the oak tree.
der **Eichenzweig**, –e, oak branch.
der **Eifer**, zeal, ardor.
eigen, *adj.* own; peculiar.
ei'genhändig, with one's own hand.
die **Ei'genschaft**, –en, property, character(istic).
ei'gentlich, true, real; *adv.* really.
das **Ei'gentum**, –tümer, property, possession.
eigentüm'lich, peculiar; ei'gentümlich, characteristic.
eilen, *intr.* (sein *or* haben), hasten.
eilig, hasty.
eilte . . . weiter, *see* **weitereilen**.
ein, eine, ein, *indef. art. and numeral adj.* a, an; one; die —e **Hälfte**, the one half; *sep. pref.* in, into; **aus und** —, out and in.
einander, *indecl.* one another, each other.
ein-bilden; **sich** (*dat.*) —, imagine.
der **Ein'dringling**, –e, intruder.
der **Eindruck**, ⸗e, impression.
ein-drücken, *tr.* press in; to half close.
einer, eine, ein(e)s, *pronoun*, one; any one (= jemand); **ich bin stark wie** —, I am as strong as anybody; **die einen, die anderen**, some, others.
einfach, simple.
der **Einfall**, ⸗e, idea.
ein-fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* (sein), fall in; occur (*to one's mind, remember*).
der **Einfluß**, ⸗e, influence.
der **Eingang**, ⸗e, entrance.
ein'gewurzelt, *p.p.a.* deep-rooted, rooted to the spot, deep-seated.
einig, united, agreed.
einiger, –e, –es, *usually in plu.*, einige, some, a few; **kaum einige**, only a few; **noch einige**, a few more.
die **Einkünfte**, *fem. plu.* income, revenues.
ein-lassen, ließ, gelassen, läßt, let in; **sich mit jemand auf ein Geschäft** —, do business with somebody.
ein-leuchten, *intr. w. dat.* be evident; appeal.

(*a*) **ein'mal**, one time, once; — **für allemal**, once for all; **auf** —, all at once; **noch** —, once more.
(*b*) **einmal'**, at some time, once, for once; just, only, for example; **nicht** —, not even; **noch** —, once more, again; **wieder** —, (once) again; **komm doch** —, do come, I say; **laßt** — **sehen**, just let me see; **wenn die Uhr** — **stehen bleibt**, when the clock happens to stop.

einnehmend, *p.a.* winning, prepossessing.

ein=nicken, *intr.* (sein), (*nod*), doze off.

ein=nisten; **sich** —, nest; **sich so im Herzen des Königs** —, win such a place in the king's heart.

eins, one, one thing.

einsam, lonely, alone.

ein=schärfen, *tr.*; **einem etwas** —, impress something on one, enjoin one.

ein=schenken, *tr.* pour out; **einem** —, help one (*to some wine, etc. Object often omitted*).

ein=schlafen, schlief, geschlafen, schläft, *intr.* (sein), fall asleep.

ein=schlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.* strike in; **eine Straße** —, turn into a street.

ein=schließen, schloß, geschlossen, *tr.* shut in, lock up.

ein=schrumpfen, *intr.* (sein), shrivel.

einst, once, formerly; one day (*in the future*).

ein=stecken, *tr.* put in (one's pocket).

ein=stellen, *tr.* put up; discontinue.

ein'stimmig, with one voice.

einst'malig, former.

ein=tragen, **trug**, **getragen**, **trägt**, *tr.* carry in, bring (in).

der Eintritt, entrance; beginning.

ein=willigen, *intr.* consent.

ein=ziehen, **zog**, **gezogen**, *tr.* draw in; *intr.* (sein), enter.

ein'zig, sole, one, only.

das Eis, ice.

der Eisenhammer, ⸚, forge, iron mill.

die Eisenhütte, –n, forge, ironworks.

eisig, icy.

eitel, vain; frivolous; ***uninflected***, nothing but, pure.

ekelhaft, disgusting.

elend, miserable.

das Elend, misery; poverty, famine.

empfahl . . . an, *see* **anempfehlen**.

empfang'en, **empfing**, **empfangen**, empfängt, *tr.* receive.

empfin'den, **empfand**, **empfunden**, *tr.* feel.

empor'=steigen, stieg, gestiegen, ***intr.*** (sein), ascend, rise; dawn.

emsiger, more industrious(ly).

das Ende, –s, –n, end; **am** —, at *or* in the end, perhaps; **am** — **doch**, perhaps after all; **ein** — **haben**, be over with.

enden, *tr. and intr.* end, finish.
endlich, finally.
eng, narrow, close; ihm ward es — ums Herz, his heart sank.
der **Engel,** —, angel.
entäuß'ern; sich eines Dinges —, divest oneself of a thing, part with a thing.
die **Entdeckung,** –en, discovery.
entfernen, *tr.* remove; sich —, depart.
entfliehen, entfloh, entflohen, *intr.* (sein), flee, escape (by flight).
entge'gen, *prep. w. dat.* opposite; *sep. pref.* toward.
entgegen=gehen, ging, gegangen, *intr. w. dat.* (sein), go toward, go to meet.
entgegen=kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), come toward *or* to meet.
entgegen=tönen, *intr. w. dat.* greet (one's ears).
entgeg'nen, *tr. and intr.* reply, rejoin.
entgehen, ging, gegangen, *intr. w. dat.* (sein), escape.
enthalten, enthielt, enthalten, enthält, *tr.* contain.
die **Enthül'lung,** –en, disclosure.
entschä'digen, *tr.* compensate.
entschlossen, *p.p.a.* resolute.
entschlummern, *intr.* (sein), fall asleep; pass away, die.
der **Entschluß',** ⸗e, decision, resolve.
entschuldigen, *tr.* excuse.
entsetz'lich, awful, terrible.
entspinnen, entspann, entsponnen; sich —, develop, result (from, aus).
entstehen, entstand, entstanden, *intr.* arise, ensue.
entstürzen, *intr.* (sein), gush forth from (*dat.*).
die **Enttäusch'ung,** –en, disappointment.
entwe'der, either; — . . . **oder,** either . . . or.
er, sein(er), ihm, ihn, he.
erbar'men, *refl. w. gen.* have mercy on, take pity on.
erbieten, erbot, erboten; sich —, offer.
erblicken, *tr.* catch sight of, behold.
die **Erb'schaft,** –en, inheritance.
das **Ērd'beben,** —, earthquake.
die **Erde,** the earth, ground; auf —n, on earth.
ērd'fahl, earth-colored, gray, ashy.
erdröh'nen, *intr.* (sein *and* haben), resound, ring out.
der **Erd'schwamm,** ⸗e, mushroom, champignon.
ereig'nen; sich —, happen.
erfreut, *p.p.a.* delighted.
erfüllen, *tr.* fill, fulfil.
ergehen, erging, ergangen, *intr.* (sein), *impers. w. dat.* go, fare, prosper; wie ist es Ihnen ergangen, how have things gone with you?
ergrauen, *intr.* (sein), turn gray.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.* seize,

take hold of; affect; **die Flucht** —, take to one's heels.

erhalten, erhielt, erhalten, erhält, *tr.* keep, preserve.

erhängt, *p.p.a.* hanged.

erheben, erhob, erhoben, *tr.* raise; Anspruch auf Belohnung —, lay claim to reward; sich —, arise.

erin'nern, *tr.* remind; *refl. w. gen.* remember.

die **Erinnerung**, -en, memory (of, an).

erkennen, erkannte, erkannt, *tr.* recognize, identify; sich zu — geben, make oneself known.

erklären, *tr.* explain; declare; ihn für einen Narren —, declare him to be a fool.

erlassen, erließ, erlassen, erläßt, *tr.* issue.

erlauben, *tr.* allow (me, mir), permit.

erleichtern, *tr.* lighten, relieve.

erleiden, erlitt, erlitten, *tr.* suffer.

der **Erlös'**, proceeds (from the sale of).

ermahnen, *tr.* admonish.

die **Ermordung**, -en, murder(ing).

ernst, earnest, serious, sober.

ernsthaft, serious.

erpicht', *p.p.a.* intent (upon, auf); darauf — sein, be anxious for them.

erpressen, *tr.* extort.

erreichen, *tr.* reach, attain.

der **Ersatz'mann**, substitute.

erschallen, erscholl, erschollen (*or weak*), *intr.* (sein), sound.

erscheinen, erschien, erschienen, *intr.* (sein), appear.

die **Erscheinung**, -en, appearance, figure, phenomenon.

erschöpfen, *tr.* exhaust.

erschrecken, erschrak, erschrocken, erschrickt, *intr. or refl.* to be terrified; *tr. and weak*, terrify, alarm; *p.p.a. as adv.* in alarm.

erschüttert, *p.p.a.* agitated, moved.

der **Ersehnte**, -n, -n, *adj. infl.* the one longed for.

erspähen, *tr.* (e)spy.

die **Erspar'nis**, -nisse, economy; *plu.* savings.

Erst, first; *adv.* first, for the first time; not until, only; once; — als er stand, only when *or* not until he stood; immer — . . ., never until . . .

erstar'ren, *intr.* (sein), become stiff, grow numb.

erstaunen, *intr.* (sein), be amazed (at, über).

das **Erstaunen**, astonishment, amazement.

erstaunt', *p.p.a.* astounded, surprised.

Erstenmal; zum —, for the first time.

erstrecken; sich —, stretch (*intr.*), extend.

ersuchen, *tr.* request, ask (for, um).

ertappen, *tr.* catch (at, auf).

der Ertrag', **-̈e**, proceeds, product.

erwachen, *intr.* (sein), awake.

das Erwachen, awakening.

erwacht, *p.p.a.* awakened, awake.

erwählen, *tr.* choose (for a messenger, zum Boten).

erwarten, *tr.* await, wait for; expect.

der Erwartete, –n, –n, *adj. infl.* the expected one.

erweichen, *tr.* soften; sich — lassen, relent.

erweisen, erwies, erwiesen, *tr.* prove, show, do (*a favor*).

erwerben, erwarb, erworben, erwirbt, *tr.* acquire, earn, win, gain.

erwidern, *tr.* reply, return.

erwirken, *tr.* effect, secure.

erwünscht, *p.p.a.* wished for; —er kommen, be more desirable *or* welcome.

erzählen, *tr.* tell, relate.

es, sein(er), ihm, es, it; there; — gibt, there is *or* are.

essen, aß, gegessen, ißt, *tr.* eat; zu Nacht —, eat supper.

das Essen, food.

eßt, *imperative*, *see* **essen**.

etwas, some, something, anything; *adv.* somewhat.

Euch, *see* **Ihr**.

Euer, Eu(e)re, Euer, your.

Eu'retwillen; um —, for your sake.

Ew. = Euer; — Majestät', Your Majesty('s).

F

fahler, more livid, more ashy.

fahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* (sein), go, fare, proceed; ride, drive; sweep; **er fuhr in die Höhe**, he straightened up suddenly.

die Fahrt, –en, journey, ride, course.

fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* (sein), fall.

falsch, false.

die Fami'lie, –n, family.

fand, *see* **finden**.

fassen, *tr.* grasp, take, seize; contain; Mut —, pluck up courage.

fast, almost.

faul, lazy, idle.

der Faulpelz, –e, sluggard, lazybones (**der Pelz**, **–e**, pelt, fur).

die Feder, –n, feather; quill; pen.

fehlen, *intr. w. dat.* fail; be wanting (in, an); **ihm fehlte alles**, he lacked everything; **es fehlte ihnen am nötigsten**, they lacked the barest necessities; **was fehlt dir**, what is the matter with you?

die Feier, –n, rest; celebration.

das Fei'erkleid, **–er**, holiday attire.

feierlich, solemn.

die Fei'erstunde, –n, hour of leisure.

feil, *adj. and adv.* for sale; — **halten**, have for sale.

fein, fine, delicate.
der **Fein'schmecker**, —, epicure.
feinst, finest, choicest.
das **Feld**, -er, field.
das **Feldgewächs**, -e, whatever grows in the field, vegetables.
das **Fenster**, —, window.
das **Fensterbrett**, -er, window sill.
das **Fen'stergesims'**, -e, window cornice; window sill.
die **Fensteröffnung**, -en, window opening.
die **Fensterscheibe**, -n, window-pane.
die **Ferne**, distance.
fertig, finished, ready; — **werden mit**, finish, accomplish.
das **Fest**, -e, feast, festival, joyous occasion.
fest, firm, fast, sound.
fest=bannen, *tr.* hold spellbound.
fester, tighter, more closely.
das **Festmahl**, -e *or* ⸗er, banquet.
der **Festsaal**, -säle, banquet hall.
der **Fest'schmuck**, festive attire.
fest=setzen, *tr.* fix, appoint.
fett, fat.
feucht, moist, damp.
das **Feuer**, —, fire.
feu'erfarben, fire-colored, fiery red.
der **Feuertropfen**, —, (*drop of fire*), spark, coal.
fieberhaft, feverish.
fiel(en) . . . **ein**, *see* **einfallen**.
der **Filz**, -e, felt; miser, niggard, skinflint.
der **Filz'gegenstand**, ⸗e, felt object, article made of felt.
der **Filzhut**, ⸗e, felt hat.
filzig, *adj.* like felt; stingy.
der **Filzschuh**, -e, felt shoe, felt slipper.
finden, fand, gefunden, *tr.* find, discover; sich — in, (*w. acc.*) comprehend, grasp.
fing(en) . . . **an**, *see* **anfangen**.
der **Finger**, —, finger.
finster, dark, gloomy.
finsterblickend, *p.a.* gloomy looking.
die **Flamme**, -n, flame.
die **Flasche**, -n, bottle.
die **Fleischkost**, meat diet, animal food.
fleißig, industrious.
flicken, *tr.* patch, mend.
fliegen, flog, geflogen, *intr.* (sein), fly.
fliehen, floh, geflohen, *intr.* (sein), flee.
fließen, floß, geflossen, *intr.* (sein), flow.
flimmern, *intr.* glitter.
flott, jolly, dashing; **es so — treiben**, lead such a jolly life, be so gay.
der **Fluch**, ⸗e, curse.
die **Flucht**, flight; **die — ergreifen**, take to flight.
der **Flügel**, —, wing.
der **Flügelschlag**, ⸗e, flapping of wings, wing-stroke.
flunkern, *intr.* fib.
die **Flüssigkeit**, -en, liquid.

flüstern, *tr. and intr.* whisper.
die **Flut**, –en, flood.
die **Folge**, –n, sequence; future; consequence; in der —, in course of time.
folgen, *intr. w. dat.* (sein), follow.
der **Foliant'**, –en, –en, folio (volume).
foltern, *tr.* torture, torment.
fort, *adv. and sep. pref.* away, gone, forth, on.
fort=bewegen; sich —, move forward, get along.
fort=drängen, *tr.* drive away.
fort=fahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* continue.
fort=gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go away, go on, proceed.
das **Fortgehen**, going away; beim —, when taking leave.
das **Fortkommen**, progress, advancement; subsistence, living.
fort=rennen, rannte, gerannt, *intr.* (sein), run away.
fort=schlafen, schlief, geschlafen, schläft, *intr.* sleep (on).
fort=schwemmen, *tr.* wash away.
fort'während, continual(ly).
fort=wandern, *intr.* (sein), wander forth.
fort=ziehen, zog, gezogen, *tr.* drag away.
fragen, *tr.* ask (about, nach).
die **Frau**, –en, woman, wife; Mrs.; lady, Lady, Dame.
das **Fräulein**, —, young lady; Miss.
frech, impudent, insolent.
frei, free; einen — halten, pay one's expenses, treat.
das **Freie**, *adj. infl.* the open air; ins — hinausrennen, run outdoors; im —n, outdoors.
freilich, to be sure, indeed, of course.
die **Frei'sprechung**, acquittal.
fremd, strange, foreign.
der **Fremde**, –n, –n, *adj. infl.* the stranger.
die **Freude**, –n, joy, pleasure; ihm eine — machen, please him.
der **Freudenschrei**, –e, cry of joy.
freu'destrahlend, *p.a.* beaming with joy.
freudig, joyful.
freuen, *tr.* rejoice, please; sich —, be glad (of), rejoice (over, über *w. acc.*); look forward with pleasure to (auf *w. acc.*); enjoy (*w. gen. or* über *w. acc.*).
der **Freund**, –e, friend.
die **Freundin**, –nen, (lady) friend.
freundlich, friendly, kind, pleasant; so —, sich in die Finger zu ritzen, obliging enough to scratch their fingers; *adv.* pleasantly.
die **Freundlichkeit**, friendliness.
freund'schaftlich, friendly.
der **Fried'hof**, ⸗e, cemetery.
friedlich, peaceful.
frisch, fresh, lively.
fristen, *tr.* prolong; sich —, eke out an existence.

froh, glad, joyful; **seines Glückes — sein**, enjoy his good fortune.
fröhlich, joyful, jolly.
fromm, pious, godly, religious.
der Frost, ⸗e, frost, cold.
fröstelnd, *p.a.* shivering.
fruchten, *intr.* avail.
früh, early.
die Frühe, early morning; **in der — des nächsten Morgens**, early the next morning; **in aller** —, very early.
das Frühjahr, –e, spring.
das Frühstück, –e, breakfast.
fühlen, *tr.* feel; **sich** —, feel (*intr*).
fuhr . . . auf, *see* **auffahren**.
führen, *tr.* lead, conduct, escort; wield; deliver (*a blow*); **das Regiment** —, rule.
der Fuhrmann, *plu.* **Fuhrleute**, teamster, coachman.
füllen, *tr.* fill.
fünf(e), five.
fünfzig, fifty.
funkeln, *intr.* sparkle.
das Funkeln, sparkling.
funkelnd, *p.a.* sparkling.
für, *prep. w. acc.* for; — **sich**, to oneself; **was** —, what (sort of); **was ist das — ein Leben!** what a life that is! **Stück — Stück**, piece by piece; — **einen Zauberer erkennen**, recognize as a sorcerer; — **schwachsinnig halten**, consider feeble-minded; — **den ich gar nicht kann**, which I cannot possibly help.
die Furcht, fear; — **vor einem haben**, be afraid of one.
furchtbar, fearful.
fürchten, *tr.* fear, dread; **sich** —, fear (*intr.*); **sich — vor ihm**, be afraid of him.
die Fu'rie, –n, Fury (*goddess of vengeance*).
für'witzig, inquisitive; pert.
der Fuß, ⸗e, foot; **dem König zu Füßen**, at the king's feet; **mit Füßen treten**, trample under foot; **auf gespanntem** —, on ill terms.

G

die Gabe, –n, gift.
die Gang'art, –en, method of locomotion, gait.
die Gän'sehaut, goose-flesh; a "creepy" feeling; **eine heimliche — überlief alle**, secretly they all shuddered.
ganz, whole, complete, entire; perfect, all; *adv.* wholly, exactly, all, quite, just, very; — **und gar nicht**, absolutely not at all.
gänzlich, complete(ly), utter(ly).
gar, *adv.* quite, entirely; very; at all; even; actually; — **keine Mühe**, no trouble at all; — **nicht**, not at all; — **zu zudringlich**, altogether too importunate.
garstig, horrid, disgusting.
der Garten, ⸗, garden.

das Gar'tengewächs', –e, plant *or* vegetable that grows in the garden.
der Gast, ⸗e, guest.
das Gasthaus, ⸗er, inn.
das Gastmahl, ⸗er, banquet.
die Gebärde, –n, gesture; look.
gebärden; sich —, behave, conduct oneself.
gebären, gebar, geboren, gebiert, *tr.* give birth to, bear; **geboren**, *p.p.a.* born.
das Gebein', –e, (*collective*) bones; remains (*of the dead*).
geben, gab, gegeben, gibt, *tr.* give, grant, produce; **es gibt**, there is *or* are; **es gab viel zu tun**, there was much to be done; **was gibt's**, what is it? **er gab sich zufrieden**, he became reconciled; einem recht —, admit that one is right; zu verstehen —, show.
gebeugt, *p.p.a.* bent.
der Gebie'ter, —, master, ruler.
die Gebieterin, –nen, mistress, lady (*ruler*).
geblieben, *see* **bleiben**.
geboren, *p.p.a.* (gebären), born.
geborgen, *p.p.a.* (bergen), safe; well off.
gebracht, *see* **bringen**.
gebrauchen, *tr.* use.
gebräunt, *p.p.a.* browned, tanned, bronzed.
gebückt, *p.p.a.* bent.
die Gebühr', –en, due; **nach** —, as one deserves.
der Gedanke, –ns, –n, thought; er kam auf den —n, the idea occurred to him.
gedenken, gedachte, gedacht, *intr.* think of remember (*w. gen. or* an *w. acc.*).
gedieh . . . heran, *see* **herangedeihen**.
die Geduld', patience.
gefallen, gefiel, gefallen, gefällt, *intr. w. dat.* to please; **der Name gefiel dem König**, the king liked the name.
die Gefäl'ligkeit, –en, favor.
gefaltet, *p.p.a.* folded, contracted (in wrinkles).
das Gefäng'nis, –nisse, prison.
das Gefäß, –e, vessel, receptacle.
gefaßt, *p.p.a.* composed.
gefiel, *see* **gefallen**.
geflossen, *see* **fließen**.
die Gefreunde, (*plu.*, *collective*) friends.
das Gefühl, –e, feeling.
gegangen, *see* **gehen**.
gegen, *prep. w. acc.* against, contrary to; toward, in return for.
die Ge'gend, –en, region, vicinity.
der Ge'gendienst, –e, (a) favor in return.
der Gegenstand, ⸗e, subject, object.
das Gegenteil, the contrary, reverse; im —, on the contrary; das — bewirken, have the opposite effect.
gegessen, *see* **essen**.
gegründet, *p.p.a.* (well-)founded.

Geh. = Geheim(en), private.
gehaben, gehabte, gehabt; sich —, behave; fare; gehabt Euch wohl, farewell!
das **Gehäck'sel**, chopped up mass.
das **Gehäuse**, —, case (*of a clock*).
geheiligt, *p.p.a.* hallowed, sacred.
geheim, private.
gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go; wenn es ans Schenken geht, when it comes to giving (presents).
der **Gehilfe**, –n, –n, assistant.
gehören, *intr.* belong to (*w. dat. or* zu).
der **Gei'genklang**, ⸗e, sound *or* music of the violin.
der **Geist**, –er, soul, spirit, mind.
der **Geiz**, greed.
geizig, greedy, stingy.
der **Geizteufel**, —, devil of avarice.
gekannt, *see* **kennen**.
gekleidet, *p.p.a.* dressed.
das **Gekrach'**, crash.
das **Gelächter**, laughter.
gelang, gelänge, *see* **gelingen**.
gelb, yellow.
der **Gelb'schnabel**, ⸗, (*yellow beak*), (saucy) youngster.
das **Geld**, –er, money.
der **Geld'aufwand**, expenditure of money.
der **Geldsack**, ⸗e, money-bag.
die **Gele'genheit**, –en, occasion, opportunity.
gelehrt, *p.p.a.* learned, well informed.
geliebt, *p.p.a.* beloved.
gelingen, gelang, gelungen, *impers. w. dat.* result successfully, succeed; es gelang ihm, he succeeded; auch ihren stärksten Strahlen gelang es kaum, even its strongest beams were hardly able.
das **Gelock'**, (*collective*) locks, curls.
gelten, galt, gegolten, gilt, *intr.* to have value, count, be necessary; jetzt gilt es, now is the time.
gemach, *adv.* gently; stop!
das **Gemăch**, ⸗er, room.
gemein, mean, common, base; —st, commonest.
die **Gemein'de**, –n, community, parish.
gemein'nützig, of public utility.
gemeinsam, (in) common; ein —es Kabinett, a chamber in common.
das **Gemü'se**, —, vegetable(s).
das **Gemüsegewächs**, –e, vegetable(s).
das **Gemüt**, –er, mind, soul, feeling(s), nature, disposition,
genau, exact, precise; careful.
genauer, *adv.* more closely.
genauest, most exact; aufs —e, *adv.* very minutely.
genießen, genŏß, genossen, *tr.* enjoy.
genommen, *see* **nehmen**.
genug, enough.
genügen, *intr. w. dat.* satisfy (the demands of).

geplagtest, most plagued, worst tormented.

gequollen, *p.p.a.* (quellen), swollen, puffy.

gerade, *adj.* straight, direct, even; *adv.* precisely; die sie — fand, which she happened to find.

gera'deswegs, straight(way), directly.

geraten, geriet, geraten, gerät, *intr.* (sein), come, fall, get (*into trouble, etc.*); tiefer ins Elend —, become more impoverished.

das Geräusch', –e, noise.

gerecht, righteous, just.

gereuen, *tr. impersonal*, cause one regret; sein Entschluß gereute ihn, he repented of his decision.

das Gericht, –e, court (*of justice*); judgment, sentence; dish (*food*); zu — sitzen, sit in judgment.

der Gerichtete, –n, –n, *adj. infl.* the condemned one, doomed man.

geriet, *see* **geraten**.

gering', small, slight, little; um ein Geringes, for a trifle.

geringer, less, inferior; mit noch Geringerem, with still poorer (accommodations).

gern(e), gladly; — essen, like (to eat).

das Gerücht, –e, rumor, report.

geruhen, *intr.* condescend, deign, be pleased.

gerührt, *p.p.a.* touched, betraying (deep) emotion, (deeply) affected.

das Geschäft, –e, business, occupation, task, affair; trade, bargain; sich auf ein — einlassen, enter into a business transaction.

die Geschäf'tigkeit, activity.

geschätzt, *p.p.a.* esteemed.

geschehen, geschah, geschehen, geschieht, *intr. impers.* (sein), happen, occur; be; er wußte nicht wie ihm geschah, he didn't know what to make of it.

das Geschenk, –e, present; zum —, as a gift.

die Geschichte, –n, history, story; affair; schöne —n, fine doings!

das Geschick, –e, fate; skill, aptitude.

geschickt, clever, skilful.

geschlossen, *see* **schließen**.

die Geschwister, *plu.* brother(s) and sister(s).

geschwunden, *see* **schwinden**.

der Gesell'(e), –en, –en, companion; fellow.

die Gesell'schaft, –en, company, society, party.

gesessen, *see* **sitzen**.

das Gesicht, –er, (eye-)sight; face.

gesonnen, *p.p.a.* (sinnen), disposed, inclined.

gespannt, *p.p.a.* strained; auf etwas —em Fuß stehen, be on rather ill terms.

die Gestalt, -en, form, figure; **in — eines Rettichs**, in the person of a radish.
gestanden, *see* **stehen**.
gestatten, *tr.* (*pers. obj. in dat.*) permit.
gestern, yesterday.
gestorben, *see* **sterben**.
gestoßen, *see* **stoßen**.
gesund, sound, healthy; good for the health.
getan, *see* **tun**.
getrost, *adj.* confident; *adv.* without fear.
getröstet, *p.p.a.* consoled.
der Gevatter, -s, -n, godfather; friend, neighbor.
das Gewächs, -e, growth; plant, vegetable.
gewähren, *tr.* grant, vouchsafe.
die Gewalt, -en, power, authority, violence; mit —, with an effort, forcibly.
gewaltig, mighty.
das Gewand, ⸗er, garment, robe; *plu.* clothes.
gewesen, *see* **sein**.
gewichen, *see* **weichen**.
das Gewicht, -e, weight; am —, by the weight.
der Gewinn, -e, gain, profit.
gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.* win, gain, acquire; sein Leben —, earn his living.
gewiß, certain(ly).
das Gewissen, conscience.
die Gewo'genheit, kindness.
gewöhnlich, usual, ordinary.
gewohnt, *p.p.a.* accustomed.
geworden, *see* **werden**.
gewußt, *see* **wissen**.
gib . . . wieder, *see* **wiedergeben**.
der Giebel, —, gable; **zum — herein**, in at the gable.
gießen, goß, gegossen, *tr.* pour.
gilt's = gilt es, *see* **gelten**.
ging . . . nach, *see* **nachgehen**.
gings = ging es.
die Gips'wand, ⸗e, (*gypsum*), plaster *or* stucco wall.
der Glanz, luster, splendor, glow, brilliant light.
glänzen, *intr.* glisten, shine.
das Glänzen, glistening, glow.
glänzend, shining; *p.a.* brilliant.
das Glas, ⸗er, glass.
der Glaser, —, glazier.
gläsern, *adj.* (made of) glass.
glatt, smooth; slippery.
glattgeschoren, *p.p.a.* (scheren), closely cropped.
glauben, *tr. and intr.*, *pers. obj. in dat.* believe, think; du glaubst gar nicht, you can't imagine; sie glaubten jene Bettlerin zu erkennen, they thought they recognized, *etc.*
gleich, *adj. w. dat.* like, alike, equal, same.
gleich, *adv.* equally; *for* sogleich, at once, immediately; from the first; right, straight.
gleichen, glich, geglichen, *intr. w. dat.* to be like, resemble.
gleichsam, as it were.
gleichzeitig, at the same time.

gleiten, glitt, geglitten, *intr.* (sein), glide, slip; pass.
das **Glück**, luck, happiness, good fortune.
glücklich, fortunate, happy.
glücklichst, luckiest, happiest.
glück'wünschen, *intr.* congratulate.
glühend, *p.a.* glowing.
die **Gnade**, grace; Euer —n, Your Grace.
das **Gold**, gold.
golden, golden.
die **Goldgestalt**, –en, gold(en) figure.
die **Goldkette**, –n, gold chain.
das **Goldpüppchen**, —, little gold doll.
der **Goldschmied**, –e, goldsmith.
das **Goldstück**, –e, gold piece.
gönnen, *tr.* grant, vouchsafe; not grudge, wish.
der **Gönner**, —, patron.
goß, *see* **gießen**.
der **Gott**, ⁻er, God, god; in —es Namen, in God's name = never mind! geh mit —, God bless you on your way; good-by; wollte —, would to God.
der **Gottesacker**, ⁻, cemetery.
der **Gottseibei'uns**, (*God be with us*), the devil.
das **Grab**, ⁻er, grave.
der **Graf**, –en, –en, count.
grau, gray.
greifen, griff, gegriffen, *tr.* seize, grasp; reach; sie griffen zu den Messern, they seized their knives.
der **Greis**, –e, old man.
greulich, disgusting, terrible; —st, most terrible.
gries'grämig, cross, surly.
griff(e), *see* **greifen**.
grinsend, *p.a.* grinning; *adv.* with a grin.
groß, ö, great, large, tall; mit —en Augen, with wide open eyes; Filz, der Große, Niggard, the Great; die Großen, adults.
größt, greatest.
der **Groß'vaterstuhl**, ⁻e, grandfather's chair, easy chair.
grün, green.
der **Grund**, ⁻e, ground; reason; bottom; im —e, at bottom, in reality; von — aus, thoroughly.
grünlich, greenish.
die **Gruppe**, –n, group.
der **Gruß**, ⁻e, greeting; sage ihnen einen — von der Alten, tell them their mother sends her love.
grüßen, *tr.* greet; ich will sie von dir —, I will give her your compliments.
die **Gunst**, favor.
gut, good; sei so — und mache die Tür auf, be kind enough to open the door; er tat zu viel des Guten, he indulged too freely, *i.e.* drank too much; *adv.* well; es — haben, prosper, be well off.
das **Gut**, ⁻er, (landed) property, possessions.
die **Gut'artigkeit**, good nature.
gut'herzig, good-hearted.

gütig, kind.
gütlich, *adv.*; sich — tun, enjoy oneself; feast (luxuriously).
gut'mütig, good-natured.

H

ha, ha!
das **Haar**, –e, hair (*plu. often used w. same force as sing.*).
die **Habe**, property, goods.
haben, hatte, gehabt, hat, *tr.* have; Was hast du? What is the matter with you? recht —, be right.
die **Habgier**, greed.
habhaft, possessed of; — werden, gain possession of.
hacken, *tr.* hack, chop; kurz und klein —, hack to pieces, tear into bits.
das **Hackmesser**, —, chopping knife.
hager, haggard, thin, lank.
die **Hahnenfeder**, –n, cock's feather.
halb, half, semi-; seinen —en Schatz, half his treasure.
halb'laut, (only) half aloud, in an undertone.
die **Hälfte**, –n, half.
der **Hals**, ⸗e, neck; sich ihn vom — halten, keep him away (from oneself).
halten, hielt, gehalten, hält, *tr.* hold, keep, manage, maintain; sich am Rand der Straße —, stay on the edge of the road; für schwachsinnig —, consider feeble-minded; für einen Kenner —, regard as an expert; ihn frei —, pay his bills, "treat" him.
die **Haltung**, carriage, posture, attitude.
der **Hammer**, ⸗, hammer.
hämmern, *tr. and intr.* hammer.
das **Hammerwerk**, –e, forge, iron mill.
die **Hand**, ⸗e, hand; einem an die — gehen, help one; mit vollen Händen, by the handful.
das **Händchen**, —, little hand.
der **Handel**, ⸗, trade, transaction.
handeln, *intr.* act; trade; haggle; es handelt sich um, it is a question of.
han'delsei'nig; — werden, come to an agreement.
die **Hand'schrift**, –en, manuscript, handwriting, autograph.
der **Hanfsame(n)**, –mens, –men, hemp-seed; wie der Vogel im —, in clover.
hangen (*or* hängen), hing, gehangen, hängt, *intr.* hang, be fixed (on, an).
hängen, hing, gehangen (*also weak*), *tr.* hang; fix *or* set (*one's heart on*).
Hans, Hans, Jack.
hart, ä, hard, cruel.
härtest, hardest.
die **Hart'herzigkeit**, hardness of heart.
hassen, *tr.* hate.
häßlich, ugly, hideous.

hastig, hasty.
hat, hatte, hätte, *see* **haben**.
das Häuflein, —, heap, troop.
das Haupt, ⁻er, head.
das Haupthaar, –e, hair (on the head).
das Haus, ⁻er, house; **nach** —(e), homeward, home; **zu** —(e), at home; well informed.
das Häuschen, —, little house.
die Hausfrau, –en, housewife.
häuslich, domestic; *adv*. sich — niederlassen, take up one's abode.
der Haus'rat, *collective*, household furniture.
die Haut, ⁻e, hide, skin; **auf der faulen — liegen**, to loaf.
heben, hōb *or* hūb, gehoben, *tr*. lift, raise, elevate; sich —, rise.
das Heer, –e, army, host.
heften, *tr*. fasten, fix (*the eyes*).
heftig, violent.
heftiger, more violent(ly).
das Heil, welfare, salvation; **Unheil zum — verkehren**, change evil into good.
die Heilung, –en, healing, cure.
die Hei'māt, –en, home.
das Heimatdorf, ⁻er, native village.
die Hei'matgemein'de, –n, native parish.
heim=kommen, **kam**, **gekommen**, *intr*. (sein), come home.
heimlich, secret; *adv*. in private.
der Heimweg, the way home.
das Heimwesen, little home.
heiser, hoarse.
heiß, hot, ardent, warm.
heißen, hieß, geheißen, *tr*. bid; *intr*. be named, be called; mean, be equivalent to; **das heißt**, that is (to say); **wie heißt der Titel**, what is the title?
heiter, serene; cheerful.
die Heiterkeit, cheerfulness, serenity.
helfen, half, geholfen, hilft, *intr*. *w*. *dat*. help; **er wußte nicht, wie er sich weiter — sollte**, he was at his wit's end to know what to do.
hell, bright, clear; **am —en Tag**, in broad daylight; **in den —en Tag hineinschlafen**, sleep till broad daylight; **in —en Tropfen**, in big drops.
heller, brighter.
der Heller, —, farthing.
der Hemd'ärmel, —, shirt-sleeve.
der Henker, —, hangman, executioner.
die Henne, –n, hen.
hĕr, *adv*. *and sep*. *pref*. here, hither; **von . . . —**, from; **von weit —**, from afar; **um ihn —**, round about him; **es ist lange —**, it is long since; **hinter ihm —**, behind him, after him; **vor ihm — ging**, along in front of him went. . . .
herab=gleiten, glitt, geglitten, *intr*. (sein), slip down.
herab=streichen, strich, gestrichen, *tr*. stroke down.

heran⸗gedeihen, gedieh, gediehen, *intr.* (sein), flourish, grow (up).

heran⸗kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), draw near.

heran⸗nahen, *intr.* (sein), approach.

heran⸗rücken, *intr.* (sein), draw near.

heran⸗wachsen, wuchs, gewachsen, wächst, *intr.* (sein), grow up (to manhood, zum Mann).

heraus⸗kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), come out.

heraus⸗kramen, *tr.* spread out to view, produce.

heraus⸗laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* (sein), run out.

heraus⸗stellen; sich —, *impers.* come to light, turn out.

herbei⸗eilen, *intr.* (sein), hasten up.

die **Her'berge**, –n, inn.

der **Herbst**, –e, autumn.

herein', *adv. and sep. pref.* in; zum Giebel —, in at the gable.

herein⸗sehen, sah, gesehen, sieht, *intr.* look in.

herein⸗springen, sprang, gesprungen, *intr.* (sein), jump in, come running in.

herein⸗tönen, *intr.* (*sound in*) penetrate, be heard.

her⸗führen, *tr.* lead hither, bring.

her⸗gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go along; es ging hoch her, there were great doings (*a high old time*).

her'gestellt, *p.p.a.* restored (to health).

hergezogen, *see* **herziehen**.

hernach', afterwards.

der **Herr**, –n, –en, gentleman, man; master, Mr.; lord, Lord.

her⸗reisen, *intr.* (sein), journey hither.

her⸗rennen, rannte, gerannt, *intr.* (sein), run along; hinter ihm —, run after him.

die **Herrlichkeit**, –en, glory, splendor, splendid thing.

herrschen, *intr.* rule; prevail.

her⸗rühren, *intr.* arise (from, von), come from.

her⸗sehen, sah, gesehen, sieht, *intr.* look here.

herun'ter⸗kriechen, kroch, gekrochen, *intr.* (sein), crawl down.

herunter⸗nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* take down.

herunter⸗setzen, *tr.* disparage.

herunter⸗springen, sprang, gesprungen, *intr.* (sein), jump down.

hervor⸗bringen, brachte, gebracht, *tr.* produce.

hervor⸗glänzen, *intr.* shine forth, be conspicuous.

hervor⸗treten, trat, getreten, tritt, *intr.* (sein), step forth, emerge, appear.

hervor⸗ziehen, zog, gezogen, *tr.* pull out.

das **Herz**, –ens, –en, heart; am —en liegen, be of special interest; es war ihm leicht ums —, he was light at heart.

herz'bewegend, *p.a.* heart-moving, pathetic.
das Herzblut, heart blood.
herzhaft, courageous.
her=ziehen, zog, gezogen, *tr.* draw, attract.
herzlich, hearty; *adv.* heartily, thoroughly.
herzu=kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), come up (*near*).
hetzen, *tr.* hunt, pursue.
das Heu, hay.
heute, to-day; — morgen, this morning; — nacht, to-night.
hielt . . . an, *see* **anhalten.**
hier, here.
hier'her=setzen, *tr.* place here.
hieß, *see* **heißen.**
die Hilfe, –n, help.
der Himmel, —, heaven, sky.
hin, *adv. and sep. pref.* hence, thither; — und her, back and forth, this way and that.
hinauf', *adv. and sep. pref.* up.
hinauf=blicken, *intr.* look up.
hinauf=klettern, *intr.* (sein *and* haben), climb up, clamber up.
hinauf=spähen, *intr.* (*spy*), peer up.
hinauf=steigen, stieg, gestiegen, *intr.* (sein), ascend.
hinaus', *adv. and sep. pref.* out; zur Türe —, out at *or* of the door.
hinaus=begeben; sich —, betake oneself out.
hinaus=begleiten, *tr.* accompany out.
hinaus=rennen, rannte, gerannt, *intr.* (sein), run out.
hinaus=schaffen, *tr.* put out.
hinaus=schicken, *tr.* send out.
hinaus=schießen, schoß, geschossen, *intr.* (sein), dart out.
hinaus=schleichen, schlich, geschlichen, *intr.* (sein), steal out (of the house, zum Haus).
hinaus=stoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.* thrust out; zum Land —, drive out of the country.
hinaus=stürzen, *intr.* (sein), rush out.
hin=brummen, *tr. and intr.* grumble, mutter (to oneself, vor sich).
hindurch', *adv.* through; durch seine Tränen —, through his tears.
hinein', *adv. and sep. pref.* in, into; in den Wald —, into the woods.
hinein=fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* (sein), fall in.
hinein=gucken, *intr.* peer in, peek in.
hinein=schlafen, schlief, geschlafen, schläft, *intr.* sleep (into); in den hellen Tag —, *see* **hell.**
hinein=schlüpfen, *intr.* (sein), slip in.
hinein=schreiten, schritt, geschritten, *intr.* (sein), stride into, enter.
hinein=treten, trat, getreten, tritt, *intr.* (sein), step in, enter.
hinein=wachsen, wuchs, gewachsen, wächst, *intr.* (sein), grow in.

hing . . . auf, *see* **aufhängen**.
hin=geben, gab, gegeben, gibt, *tr.* give away, give up.
hin=lächeln, *intr.* smile (away).
hin=reichen, *tr.* reach, hand over.
hin=starren, *intr.* stare; vor sich —, stare into space.
hin=stellen, *tr.* put, place, set down.
hinten, *adv.* in the rear, behind; nach —, toward the rear.
hinter, *prep. w. dat. and acc.* behind; — ihm her, after him.
das Hin'tertürchen, —, back door.
hin=treten, trat, getreten, tritt, *intr.* (sein), step (vor ihn, up to him).
hinü'ber, *adv. and sep. pref.* over, across.
hinüber=blinzeln, *intr.* blink across (at, zu).
hinüber=gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go over, cross over.
hinüber=schwingen, schwang, geschwungen; sich —, swing oneself over.
hinüber=spielen, *intr.* shade off (*of colors*).
hin=werfen, warf, geworfen, wirft, *tr.* throw away *or* down.
hinzu'gekommen, *p.p.a.* additional, added.
hinzu=setzen, *tr.* add.
hm, h'm.
hob . . . an, *see* **anheben**.
hōch (hoher, hohe, hohes), high; höher, higher; höchst, highest.
die Hōch'achtung, (high) esteem, deference.
hōchst, highest; *adv.* highly, extremely.
die Hochzeit, –en, wedding.
der Hochzeitstag, –e, wedding-day.
der Hof, ⸗e, court, yard.
hoffen, *tr. and intr.* hope.
die Hoffnung, –en, hope (auf, of).
der Hoffnungsstrahl, –s, –en, ray of hope.
das Hof'gesinde, (*collective*) court servants.
höflich, polite.
die Höflichkeit, politeness.
der Höfling, –e, courtier.
die Höhe, –n, height; in die —, up.
hohen, *see* **hoch**.
höher, higher (*comp. of* **hoch**).
hohl'äugig, hollow-eyed.
höhnisch, scornful, sneering.
holen, *tr.* go and get, fetch; Atem —, get (one's) breath.
der Höl'lenbrand, flame of hell.
der Höllenhund, –e, hell-hound.
höllisch, hellish, infernal.
der Homöopath', –en, –en, homeopath.
hören, *tr.* hear.
hörte . . . auf, *see* **aufhören**.
hub . . . an, *see* **anheben**.
hübsch, pretty.
der Hūf'schlag, hoof-beat, tramp of a horse's feet.
huldigen, *intr. w. dat.* pay homage to.
huld'reich, gracious.

hundert, *numeral adj.* (a) hundred.
das **Hundert**, **–e**, hundred; zu **—en**, by the hundred.
hun'dertjährig, *adj.* a hundred years old.
der **Hung'er**, hunger.
das **Hungerleiden**, suffering from hunger.
hung'ern, *intr.*, *usually impers.* be hungry.
hungrig, hungry.
das **Hütchen**, **—**, little hat.
hüten, *tr.* guard; sich —, avoid; sich wohl — zu erzählen, take good care not to relate.
das **Hütt'chen**, **—**, little cottage.
die **Hütte**, **–n**, hut, cabin, cottage.

I

ich, I (*gen.* mein[er]; *dat.* mir; *acc.* mich).
ihm, **ihn**, *see* **er**.
ihnen, *see* **sie**.
ihr, her, their; die **Ihren**, hers, her helpers; theirs, their relatives.
Ihr, **Euer**, **Euch**, **Euch**, you (*polite form for sing. See note p.* 1, *l.* 15).
ihrer, *gen. of* **sie**.
ih'retwegen, on account of them.
der, die, das **ihrige**, hers, theirs; die **Ihrigen**, their relatives.
im = in dem.
immer, always, ever; — besser, better and better; — wieder, again and again; für —, forever.
im'merfort, continually.
im'merwährend, continually.
imstan'de; — sein, be in a position, be able.
in, *prep. w. dat. and acc.* in, into.
indem', while, when; as, since; by; (*often introduces dependent clauses which are best rendered in English by a participle*) — er bei sich dachte, thinking to himself.
indes', **indes'sen**, *adv.* in the meantime; however; *conj.* while.
infol'ge, *prep. w. gen.* in consequence of.
infol'gedessen, in consequence of this.
der **Inhalt**, contents.
innen, *adv.* within, inside.
ins = in das.
insgesamt', collectively, one and all.
interessant'est, most interesting.
das **Interes'se**, **–(s)**, **–n**, interest.
in'wendig, internal(ly).
inzwisch'en, in the meantime.
ir'gend, some, any; in any way, at all; — ein, any, some (sort of); — jemand, somebody or other.
irren, *intr. or refl.* err; Ihr irrt Euch, you are mistaken.

J

ja, yes; why, you know, of course, to be sure, by all means.

der Jagd'anzug, ⸗e, hunting suit.

jagen, *tr.* hunt, chase, drive.

das Jahr, –e, year; **vor —en,** years ago.

jahraus', year out.

jahrein', year in.

jährlich, yearly, (coming) each year.

der Jammer, wretchedness, grief.

jammern, *intr.* wail, moan.

das Jauchzen, exultation; **mit —,** with shouts of glee.

je, ever, at any time.

jeder, jede, jedes, each, every; any; all; *pron.* each one, everybody; **ein —,** *gen.* **eines jeden,** each one.

je'desmal, each time, always.

jedoch', but, however, still.

jemand, anybody, any one, somebody.

jener, jene, jenes, that, yon; **dieser . . . —,** the latter . . . the former.

jetzt, now, at present.

Johan'nes, John.

das Jota, iota (*Greek letter* i).

der Jubel, mirth, exultation.

jubeln, *intr.* rejoice, shout for joy.

jubelnd, with cries of joy.

der Jubelruf, –e, exultant cry, cheer.

das Jucken, itching.

Judas, Judas (*Iscariot*), traitor.

die Jugend, youth.

jung, ü, young.

der Junge, –n, –n, boy.

der Jüngling, –e, youth.

jüngst, youngest.

K

das Kabinett', –e, small room, private room, office.

das Kabinetts'dekret', –e, royal decree.

kahl, bare, bald.

kahler, barer.

kalt, cold.

der Kamerad', –en *or* **–(e)s, –en,** comrade; fellow.

die Kammer, –n, chamber, room.

der Kammerdiener, —, chamberlain.

der Kämmerer, chamberlain.

die Kammerfrau, –en, (lady's) maid, lady-in-waiting.

kann, *see* **können.**

kannte, *see* **kennen.**

karg, penurious, saving; scanty.

kargen, *intr.* be saving, stint, "skimp."

karger, more saving, more chary.

kärglich, poor, scanty.

die Kartof'fel, –n, potato.

ka'tzengrau, gray as a cat, dull.

kauern, *intr.* crouch, squat.

der Kauf, ⸗e, purchase, bargain.

kaufen, *tr.* buy.
der **Käufer**, —, buyer.
kaum, hardly; — einige, only a few.
kein, keine, kein, *adj.* no.
keiner, keine, kein(e)s, *pron.* none, no one.
kennen, kannte, gekannt, *tr.* know (*people; cf.* wissen, *know facts*); be acquainted with.
der **Kenner**, —, connoisseur, good judge.
ker'zengera'de, straight as a candle, bolt upright.
der **Kiesel**, —, pebble.
das **Kind**, –er, child; babe.
die **Kindheit**, childhood.
das **Kissen**, —, pillow, cushion.
der **Kittel**, —, smock frock.
kitzeln, *tr.* tickle.
klagen, *intr.* complain; *tr.* complain of (*something to some one*).
der **Kläger**, —, plaintiff.
der **Klang**, ⸗e, sound, tone.
die **Klappe**, –n, trap-door, lid; valve; key (*of a flute*); pallet. (*The lips at the ends of the lock or pawl which receives the impulse of the escape wheel and imparts its motion to the pendulum are known as pallets. Their impact produces the* Hämmern *of p.* 56, *l.* 24.)
klappern, *intr.* rattle, clatter, chatter.
klar, clear.
klatschen, *tr. and intr.* clap, slap; gossip; in die Hände —, clap one's hands.
das **Kleid**, –er, dress; *plu.* clothes.
die **Kleidung**, clothing, attire.
klein, small, little.
der **Kleine**, –n, –n, *adj. infl.* little one; armer —r, poor little fellow; Euer —r, your little boy.
klettern, *intr.* (sein *and* haben), climb, clamber.
die **Klingel**, –n, bell.
klirren, *intr.* clank, clatter, rattle.
klirrend, *p.a.* clinking, clattering, jingling.
klopfen, *tr. and intr.* knock, tap, slap.
klopfend, *p.a.* beating.
klug, ü, shrewd, wise, clever.
der **Knabe**, –n, –n, boy.
das **Knäblein**, —, little boy.
knarren, *intr.* creak.
der **Knebelbart**, turned-up moustache; imperial, goatee.
das **Knie**, –e *or* Knie, knee.
knistern, *intr.* crackle.
der **Knochen**, —, bone.
das **Knurren**, the growling.
der **Koch**, ⸗e, cook.
kohlschwarz, coal-black.
der **Kolle'ge**, –n, –n (g *hard*), colleague.
kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), come; come about, happen, result.
der **König**, –e, king.
die **Königin**, –nen, queen.
königlich, royal.

das Königreich, –e, kingdom.

das Kö'nigsſchloß, ⁼er, king's castle, royal palace.

die Königstochter, ⁼, princess.

können, konnte, können *and* gekonnt, kann, be able, can, can do; ich könnte, I could, I might; ich kann nicht(s) dafür, I can't help it; er konnte keine Tränen ſehen, he couldn't bear to see any tears.

der Kopf, ⁼e, head; mind.

das Kopfkiſſen, —, pillow.

der Korb, ⁼e, basket.

der Körper, —, body.

körperlich, bodily, physical.

der Korridor', –e, corridor.

koſtbar, costly, expensive.

koſten, *tr. and intr.* taste.

köſtlich, delicious.

der Krach, –e, crash.

die Kraft, ⁼e, strength, power, energy.

kräftig, strong, powerful, vigorous.

krampfig, cramped.

kränken, *tr.* hurt (one's feelings), grieve.

der Kranz, ⁼e, wreath, garland.

das Kraut, ⁼er, plant, herb, vegetable.

das Krauthaupt, ⁼er, cabbage-head.

kreideweiß, white as chalk.

der Kreis, –e, circle.

das Kreuz, –e, cross.

kriechen, kroch, gekrochen, *intr.* (ſein), crawl.

die Kriegsbeute, booty, spoils of war.

die Krokodils'träne, –n, crocodile tear.

die Krone, –n, crown.

das Kruzifix, –e, crucifix.

der *or* **das Kryſtall'**, –e, crystal.

die Küche, –n, kitchen.

der Küchengeiſt, –er, kitchen spirit.

der Küchenjunge, –n, –n, kitchen-boy, scullion.

die Küchenmagd, ⁼e, kitchen-maid.

der Küchentiſch, –e, kitchen table.

das Küchlein, —, chicken.

der Kummer, grief; trouble.

kümmern, *tr.* bother, worry; ſich — um, bother about, pay attention to.

der Kumpan', –e, companion, fellow.

die Kunde, news.

künftig, future; *adv.* in future.

das Kupfer, —, copper.

kurz, short, brief; *adv.* in short, briefly.

kurzbeinig, short-legged.

küſſen, *tr.* kiss.

L

die Labung, –en, refreshment.

lächeln, *intr.* smile.

das Lächeln, smile.

lachen, *intr.* laugh.

das Lachen, laughter, laugh.

der Lachkrampf, ⁼e, fit of laughter.

die Lachluſt, desire to laugh.

lachten . . . **aus**, *see* **auslachen**.
der **Laden**, ⸗, shop, store.
lag, *see* **liegen**.
die **Lage**, –n, situation, position; condition.
das **Lager**, —, couch.
lallen, *tr. and intr.* speak indistinctly, stammer.
das **Lämmerblut**, lamb's blood.
das **Land**, ⸗er, land, country, territory; über —, on a journey.
das **Landeskind**, –er, native of the country; subject.
der **Land'sitz**, –e, country-seat.
lang, ä, long, tall; Jahre —, for years.
lang'auf'geschossen, *p.p.a.* tall and slender (schießen, shoot).
lang(e), *adv.* long, a long time; noch — nicht, not by a good deal; so — bis, until.
die **Länge**, length; der — nach, lengthwise, (at) full length.
länger, longer.
lang'gezogen, *p.p.a.* long drawn out (ziehen).
langsam, slow.
der **Langschläfer**, —, lazybones.
längst, *adv.* long ago, for a long time.
die **Lanzet'te**, –n, lancet.
lär'mender, *p.a.* more boisterous.
lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.* let, leave, allow; drop; cause, have (*followed by active infinitive which may have passive meaning*); vom Trunk —, leave off drinking; er ließ niemand vor sich, he admitted no one; das läßt sich nicht tun, that cannot be done; das läßt sich denken, that can (readily) be imagined, it is natural; er ließ sie . . . hinausschaffen, he had her put out.
laßt, *imperative of* **lassen**.
die **Last**, –en, burden.
die **Latwer'ge**, –n, electuary (*syrup or honey in which medicine has been incorporated*).
der **Lauch**, –e, leek.
der **Lauf**, ⸗e, course, run; freien — lassen, give free course.
laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* (sein), run; was er — konnte, as fast as he could.
das **Lauffeuer**, —, running fire; wie ein —, like wildfire.
die **Laune**, –n, mood, humor.
der **Lauscherposten**, place where one is eavesdropping.
laut, loud; audible; — werden lassen, give utterance to; —er, louder; am —esten, loudest.
leben, *intr.* live.
das **Leben**, —, life; living, livelihood.
das **Le'bensende**, end of (one's) life.
die **Lebensstrafe**, capital punishment. *See* **Leibesstrafe**.
der **Lebtag**, –e; sein —, all his life.
leer, empty.
legen, *tr.* lay, place, put; an den Tag —, display, show.
der **Lehnstuhl**, ⸗e, armchair.

der Leib, –er, body.

der Leibarzt, ⸗e, court physician; geheimer — Sr. Majestät, His Majesty's private physician.

die Leibesstrafe, corporal punishment; bei Leibes- und Lebensstrafe, under penalty of death. (*Cf.* Leib und Leben, body and soul.)

leicht, light; easy; slight.

leichter, easier; es würde ihm schon — werden, it would be some relief to him.

leichtest, lightest, easiest.

das Leid, sorrow; harm; es tut mir leid, I am sorry.

leiden, litt, gelitten, *tr.* suffer, endure.

das Leiden, —, affliction, suffering, sorrow.

lei'denschaftlich, passionate.

leise, low, soft, gentle; *adv.* softly.

leiten, *tr.* lead, guide.

lernen, *tr. and intr.* learn.

letzt, last.

leuchtend, *p.a.* shining, bright.

die Leute, *plu.* people; servants.

das Licht, –er, light; candle (*plu.* –e).

licht, bright.

lieb, dear; den —en langen Tag, the livelong day; — haben, love; jemand Liebes, some dear one; seine Lieben, his dear ones.

lieber, *adv.* rather; — haben, like better, prefer.

lieblich, lovely, sweet.

das Lieb'lingsgericht', –e, favorite dish.

liebreich, loving, kind.

liebst, dearest; am —en, most gladly; am —en wäre er davongelaufen, he would have liked best to run away.

liefen, *see* **laufen**.

liegen, lag, gelegen, *intr.* lie, be situated; es liegt mir viel daran, it is of great importance to me.

ließen . . . nieder, *see* **niederlassen**.

die Linderung, alleviation.

link, left.

die Linke, *adj. infl.* the left (hand *or* side); zur —n, on the left.

links, *adv.* to *or* on the left.

die Lippe, –n, lip.

lodern, *intr.* blaze.

der Lohn, ⸗e, reward; wages.

lokāl', local.

los, loose; einen — werden, get rid of one.

lösen, *tr.* loose.

los-kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), get loose *or* free.

los-lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.* release.

los-reißen, riß, gerissen, *tr.* tear free.

los-ziehen, zog, gezogen *intr.* let fly (*an arrow, or one's wrath or ridicule*), cut loose.

lugen, *intr.* look, peer, peep.

lügen, log, gelogen, *intr.* lie.

die Lust, ⸗e, pleasure, delight; desire; es war eine wahre —, it did one's heart good.

luftig, merry, gay; mich — machen, amuse myself; sich — machen über, make fun of.
die Luftigkeit, mirth.

M

machen, *tr.* make, do; cause, give; sich an sein Tagwerk —, go about his work; sich auf den Weg —, set out, start; die Nacht zum Tage —, turn night into day; mir hat er es nicht besser gemacht, he has treated me no better.
die Macht, ⸗e, power.
mächtig, mighty, powerful.
der Magen, —, stomach.
mager, lean, thin; meager, scanty.
der Ma'gier, — (g *hard*), magician.
ma'gisch (g *hard*), magic.
der Magnēt', –s *or* –en, –e, magnet.
das Mahl, –e *or* ⸗er, meal.
mahnen, *tr.* remind (of, an *w. acc.*); urge; warn.
der Mai, May.
der Maitag, –e, day in May.
(die) Maja (*pronounce as if spelled* Mai'a), May.
die Majestät', –en; Ew. (Euer) —, Your Majesty.
malen, *tr.* paint, draw; sich —, be depicted.
man, one, people.
manch, many (a).
manch'māl, sometimes, frequently.
der Mangel, ⸗, want, lack; poverty.
die Manier', –en, manner.
der Mann, ⸗er, man, husband.
mannigfach, manifold.
männlich, manly, masculine.
das Märchen, —, fairy tale.
das Mark, marrow; — in den Knochen haben, be strong.
der Markstein, –e, boundary stone.
das Märlein, fairy story.
mar'morglänzend, *p.a.* gleaming with marble.
die Mar'morstatu'e, –n, marble statue.
die Maßen, *plu.* just measure; über die —, beyond measure.
der Maul'affe, –n, –n, gaping fool (*gargoyle?*); —n feil halten, stand gaping *or* idling about.
mecha'nisch, mechanical.
der Meer'rettich, –e, horse-radish.
mehr, more, longer; nicht —, no longer, not again; nicht — lange, not much longer.
mehren, *tr.* increase.
mehrere, *plu.* several.
mehr'mals, repeatedly.
der Mei'lenstein, –e, milestone.
mein, meine, mein, my; die Meinen, my people, my protégés.
meinen, *tr.* think, be of the opinion; say; mean; er meinte . . . zu können, he thought he could; es mit einem gut —, mean well toward one.

der, die, das meinige, mine; die Meinigen, my friends.
der **Meister,** —, master (*in a guild*).
die **Melancholie',** melancholy.
melancho'lisch, melancholy.
melden, *tr.* announce.
die **Meldung,** –en, announcement.
die **Menge,** –n, quantity, great deal; great many, crowd.
der **Mensch,** –en, –en, human being, man, person; *plu.* people.
men'schenfeindlicher, more misanthropical.
menschlich, human, humane.
menschlicher, more humane.
merken, *tr.* note, notice.
merk'würdig, remarkable.
die **Merk'würdigkeit,** –en, curiosity.
die **Messe,** –n, mass (*in church*).
das **Messer,** —, knife.
das **Messerchen,** —, little knife.
der **Messingkopf,** ⸗e, brass head.
mich, *acc. of* ich.
die **Miene,** –n, mien, air, look.
mildernd, *p.a.* mitigating.
die **Minu'te,** –n, minute; minute's walk.
mir, *dat. of* ich.
mischen, *tr.* mix; sich in diese Dinge —, meddle with these matters.
das **Miß'fallen,** displeasure.
mit, *prep. w. dat. and sep. pref.* with; *adv.* together; in company; also; — ansehen, witness.
mit=bringen, brachte, gebracht, *tr.* bring with *or* along.
miteinan'der, with one another, together.
mit=genießen, genoß, genossen, *tr.* enjoy with, share joys with.
mitgenommen, *see* **mitnehmen.**
das **Mitleid,** pity, sympathy.
mit'leidig, sympathetic.
mit=nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* take with *or* along.
der **Mittag,** noon.
die **Mitte,** middle, center, midst.
mit=teilen, *tr.* impart, inform (me, mir).
das **Mittel,** —, middle; means, remedy.
die **Mitternacht,** midnight.
die **Mitternachtsstunde,** hour of midnight.
mitt'lerweile, (in the) meantime.
die **Mitwelt,** the time we live in, our age.
die **Mixtur',** –en, mixture.
mögen, mochte, mögen *and* gemocht, mag, may, might; like, wish; care to; be good enough to (*cf. note p.* 34, *l.* 8); ich möchte (gern), I should like to; er mochte nie mehr erwerben, als, he never cared to earn more than.
möglich, possible.
der **Moment',** –e, moment.
der **Mo'nat,** –e, month.
der **Mond,** –e, moon; month.
die **Mond'scheibe,** –n, disk of the (full) moon.
der **Montag,** –e, Monday.
morden, *tr.* murder.

der Mörder, —, murderer.
der Morgen, —, morning; heute morgen, this morning.
morgen, to-morrow.
das Morgengrauen, dawn.
morgens, *adv.* in the morning; von — früh, from early in the morning.
morgig, *adj.* morrow's, of the next day.
der Most, grape juice, (unfermented) wine.
die Mücke, –n, gnat.
müde, tired, weary.
die Mühe, –n, trouble; einem — machen, give one trouble; sich — geben, take pains, try; mit —, with difficulty.
mühelos, without toil.
mühen; sich —, strive, try hard; sie mühte sich so, she was toiling so hard.
der Mund, –e *or* ⁻er, mouth; von der Hand in den —, from hand to mouth.
munden, *intr. w. dat.* taste good.
murmeln, *tr.* murmur; mutter.
das Murmeln, murmuring.
die Muschel, –n, mussel, shell (*of a bivalve*).
der Musikant', –en, –en, musician.
müssen, mußte, müssen *and* gemußt, muß, be compelled, must, have to.
der Mü'ßiggang, idleness.
der Mut, mood; anger; courage, spirits; guten —s, *adv. gen.* in good spirits; fasse —! pluck up courage!
die Mutter, ⁻, mother.

N

nach, *prep. w. dat. and sep. pref.* to, toward, for, at; after; about, concerning; according to (*may follow its noun*); — Hause, home; *adv.* afterward; — und —, little by little; — wie vor, all the same, still.
die Nach'barin, –nen, neighbor.
nachdem', *adv.* after that, afterwards; *conj.* after.
nach'denklich, pensive, thoughtful.
nach'drücklich, emphatic, urgent.
nacheinan'der, one after another.
nach=geben, gab, gegeben, gibt, *intr.* give in, yield.
nach=gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), *w. dat.* follow; go about (*a task*); go in the direction of.
nach=grübeln, *intr.* ponder.
die Nachricht, –en, news.
nach=sinnen, sann, gesonnen, *intr.* meditate, ponder (over, über *w. acc.*).
nächst, next; die Nächsten an meinem Throne, those who stand nearest my throne.
nächstens, shortly, soon.
die Nacht, ⁻e, night; zu — essen, eat supper, dine; heute nacht, to-night; gut(e) —, good-night.
die Nachtluft, ⁻e, night air; *plu.* night breezes.

nachts, *adv.* at night.
nackt, naked, bare.
die **Nähe**, nearness; neighborhood, vicinity.
nahen, *intr. w. dat.* (sein), *or refl.* come near.
näher, *comp. of* nah, nearer; *adv.* more closely.
nähern; sich —, approach.
nahmen . . . ab, *see* **abnehmen**.
der **Name(n)**, –ns, –n, name; in Gottes Namen, in the name of God = what do I care!
nam'hafteſt, most famous.
nämlich, *adv.* namely, that is, you must know, you see.
nannten, *see* **nennen**.
der **Narr**, –en, –en, fool.
die **Nase**, –n, nose.
näseln, *intr.* talk through the nose; näselnd, *p.a.* nasal.
näß, wet.
das **Näß**, moisture, fluid.
natür'lich, natural; *adv.* of course.
neben, *prep. w. dat. and acc.* beside; *adv.* near by.
das **Ne'bengemach**, ⸗er, side-room.
das **Nebenzimmer**, —, adjoining room.
nĕb(e)lig, foggy, misty.
der **Neffe**, –n, –n, nephew.
nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* take; einen zu sich —, take one in (*give him a home*).
neigen, *tr.* bend, incline, bow.
nein, no, nay.
nennen, nannte, genannt, *tr.* name, call, mention.
neu, new; aufs **—e**, anew; **von —em**, anew.
der **Neu'angekommene**, –n, –n, *adj. infl.* new arrival.
neu'geboren, *p.p.a.* newly born.
die **Neugier**, curiosity.
neu'gierig, curious.
nicht, not.
nichts, nothing.
nie, never.
nieder, *adv. and sep. pref.* down.
nieder⸗blicken, *intr.* look down.
nieder⸗bücken; sich —, bend down (over, auf).
nie'dergeschlagen, *p.p.a.* downcast.
nieder⸗lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.* let down; sich —, sit down, settle, locate, alight.
nieder⸗legen, *tr.* lay down; sich —, lie down, go to bed.
nieder⸗quellen, quoll, gequollen, quillt, *intr.* (sein), flow down.
nieder⸗sehen, sah, gesehen, sieht, *intr.* look down.
nieder⸗setzen, *tr.* set down.
niedlich, dainty, pretty little.
niemals, never.
niemand, nobody, no one.
nimm . . . herunter, *see* **herunter⸗nehmen**.
nirgends, nowhere.
noch, yet, as yet, still; further; nor; — ehe, even before; — nicht, not yet; — einmal, again; — eins, one more, another; er mag — so reich sein, let him be ever so rich; — kein Sterblicher,

no mortal ever before; doch —, after all; — heute, this very day; — am selben Tag, on the selfsame day; weder . . . —, neither . . . nor.

die **Not**, ¨e, need, distress.

nötig, necessary; — haben, need.

nötigst, most necessary; am —en fehlte es ihnen, they lacked the barest necessities.

nüchtern, sober, prosaic.

nun, now; well, why.

nur, only, just, even, so much as; possibly.

(das) **Nürnberg**, Nuremberg (*city in Bavaria*).

der **Nutzen**, use, benefit, advantage.

O

ōb, whether, if, to see if; als —, as if (*followed by subjunctive*).

ob'dachlōs, shelterless.

oben, *adv.* above; upstairs; nach —, upward, on high.

obenstehend, *p.a.* standing above, preceding.

oberst, uppermost, head.

das **O'berstübchen**, —, upper room; im — nicht recht zu Haus, not quite right in the upper story.

obgleich', although.

die **Ob'hut**, protection; in seine — nehmen, take under his care.

obwohl', although.

ōd(e), deserted, desolate, dreary.

oder, or.

der **Ofen**, ¨, stove.

offen, open; frank.

öffnen, *tr.* open; sich —, open (*intr.*).

oft, often.

der **O'heim**, –e, uncle.

ohne, *prep. w. acc.* without; — zu handeln, without dickering.

das **Ohr**, –(e)s, –en, ear.

die **Ohrfeige**, –n, box on the ear.

die **Operatiōn'**, –en (ti = zi), operation.

das **Opfer**, —, sacrifice, victim.

or'dentlich, orderly, regular; thorough; *adv.* well; actually.

die **Ordnung**, –en, order; in —, in order, all right.

die **Ort'schaft**, –en, place, town, village.

P

das **Paar**, –e, pair, couple; ein paar, a few, some.

der *or* das **Pack**, –e *or* ¨e, pack, parcel.

das **Päckchen**, —, package, bundle.

packen, *tr.* seize.

der **Palast'**, ¨e, palace.

der **Park**, –s, –s *or* –e, park.

die **Parkmauer**, –n, wall of the park.

das **Pāt'chen**, —, godchild.

das **Pa'tengeschenk**, –e, christening present.

das **Pātenkind**, –er, godchild.

pechschwarz, pitch-black, jet-black.
pelzig, furry.
das **Pergament',** –e, parchment.
perlen, *intr.* to form small, shining drops; sparkle.
der *or* das **Perpendi'kel,** —, perpendicular; pendulum (*also* der *or* das Pendel).
die **Peterſi'lie,** –n, parsley.
der **Pfad,** –e, path.
der **Pfarrer,** —, parson, clergyman.
das **Pferd,** –e, horse.
die **Pflanze,** –n, plant.
das **Pflegekind,** –er, foster-child.
pflegen, *tr.* nurse; *intr.* be accustomed.
der **Pflegesohn,** ⸗e, foster-son.
die **Pflicht,** –en, duty.
der **Pilz,** –e, mushroom.
plagen, *tr.* plague; sich —, toil (and moil), slave.
der **Plan,** ⸗e, plan.
der **Platz,** ⸗e, place, seat; — nehmen, take a seat.
das **Plätzchen,** —, (little) place.
plötzlich, sudden(ly).
plump, clumsy.
das **Portal',** –e, door.
der **Posten,** —, post, station.
prächtig, splendid, fine.
prachtvoll, magnificent, splendid.
das **Präsent',** –e, present.
präsentie'ren, *tr.* present.
das **Prassen,** gormandizing, carousing.
die **Praxis,** practice.
der **Preis,** –e, prize, price.
das **Prickeln,** prickling.
der **Prinz,** –en, –en, prince.
die **Prinzes'sin,** –nen, princess.
die **Probe,** –n, proof, test; specimen; Soll ich Euch eine — ablegen, shall I prove it to you (*by showing you a specimen of what I can do*)?
das **Protokoll',** –e, record.
prüfen, *tr.* prove, test.
prüfend, *p.a.* searching, scrutinizing.
der **Puff,** ⸗e, cuff, blow.
das **Püppchen,** —, little doll.
der **Purzelbaum,** ⸗e, somerset; Purzelbäume schlagen *or* schießen, turn somersets.
putzen, *tr.* polish; adorn.

Q

der **Quacksalber,** —, quack. (Salbe = salve.)
quälen, *tr.* torment, torture.
der **Quälgeist,** –er, tormenting spirit.
quellen, quoll, gequollen, quillt, *intr.* (sein), gush.

R

die **Rache,** (thirst for) revenge, vengeance.
das **Rachegeisterchen,** —, little avenging spirit.
das **Rad,** ⸗er, wheel.

das Rädchen, —, little wheel.
der Rand, ⸗er, edge, brim.
rannte . . . fort, *see* **fortrennen.**
rasch, quick(ly).
rasen, *intr.* rave, rage.
die Raserei', –en, frenzy.
rastlos, restless.
der Rat (*plu.* Ratschläge), counsel, (piece of) advice; kommt Zeit, kommt —, let time decide it; mit — und Tat, with word and deed; die Gemeinde nahm sich nun mit — und Tat seiner an, the parish gave him all possible assistance. (*See* **annehmen.**)
raten, riet, geraten, rät, *tr. and intr. w. dat. of person,* advise; guess.
rätlos, perplexed; *adv.* in perplexity.
rätselhaft, puzzling.
der Rauch, smoke.
rauschen, *intr.* rush, rustle; er hörte einen leisen Flügelschlag —, he heard a gentle rustling of wings.
die Rechnung, –en, reckoning, account.
recht, right, correct, proper; genuine; — haben, to be right; ihm — geben, acknowledge him to be in the right, agree with him; (et)was Rechtes, something (of) great (value) (*often ironical*); *adv.* very, quite; genuinely.
das Recht; –e, right; law; von —s wegen, according to justice and the laws.
die Rechte, *adj. infl.* the right (hand *or* side); zur —n, on the right.
recht'fertigen, *tr.* justify.
rechtmäßig, rightful, lawful.
rechts, *adv.* on *or* to the right.
recken, *tr.* stretch.
die Rede, –n, talk, speech, words.
reden, *tr. and intr.* talk; say; mir etwas drein —, dispute me, interfere with me.
die Redensart, –en, phrase; nur so eine —, merely his way of putting it.
der Redner, —, speaker.
re'gelmäßig, regular.
regen, *tr.* move, stir; die Hände rüstig —, bestir oneself vigorously; sich —, stir (*intr.*).
das Regenwetter, rainy weather, rain.
die Regenzeit, –en, rainy season.
das Regiment', –e(r), regiment; government, command; das — führen, rule, be in command.
das Reib'eisen, —, grater.
reiben, rieb, gerieben, *tr.* rub, grate.
reich, rich; der Reiche, *adj. infl.* the rich man.
das Reich, –e, realm, empire.
reichen, *tr.* reach, pass, hand.
reicher, richer, finer.
reichlich, rich, beautiful.
der Reichtum, –tümer, wealth, possession.
die Reihe, –n, row, line.

die Reise, -n, journey.

der Reisebegleiter, —, traveling companion.

reißen, riß, gerissen, *tr.* tear, snatch; *intr.* break, snap, tear (*intr.*).

rennen, rannte, gerannt, *intr.* (sein), run.

die Residenz', -en, (royal) residence, capital. (*Town where the ruler resides, not necessarily the political capital.*)

der Rest, -e, remainder; *plu.* remains.

retten, *tr.* rescue, save.

der Rettich, -e, radish.

die Ret'tichhekatom'be, -n, hecatomb of radishes.

die Reue, penitence; remorse.

richten, *tr.* direct, turn; gerichtet auf, fixed on; seine Haare richteten sich in die Höhe, his hair stood on end.

der Richter, —, judge.

das Richteramt, office of judge.

der Richterstuhl, ⸗e, judgment-seat, tribunal.

die Richtung, -en, direction.

rieb, *see* **reiben.**

rief, *see* **rufen.**

die Rie'senschlange, -n, python, boa constrictor.

riesig, huge.

rieten, *see* **raten.**

ringsum', round about.

der Rippenstoß, ⸗e, punch in the ribs.

ritzen, *tr.* scratch.

die Rose, -n, rose.

rot, red.

rotgeschrieben, *p.p.a.* written in red.

die Rübe, -n, (*a general term applied to various plants with fleshy roots*); gelbe — = Mohrrübe, carrot; rote —, beet; weiße —, turnip.

der Ruck, -e, jerk, quick movement.

rücken, *tr.* move, push; *intr.* (sein), move (with a jerk).

der Rücken, —, back.

der Ruf, -e, call, cry.

rufen, rief, gerufen, *tr. and intr.* call, cry; summon.

die Ruhe, quiet, rest, peace; zur — bringen, bury.

das Ruhebett, -(e)s, -en, couch.

ruhen, *intr.* rest.

ruhig, calm, quiet, peaceful.

der Ruhm, renown, glory.

rühmen, *tr.* praise, extol; sich —, boast.

rühren, *tr., intr., and refl.* stir, touch, move; gerührt, *adv.* with emotion.

die Rührung, (feeling of) emotion.

runzelig, wrinkled.

rüstig, vigorous.

S

der Saal, *plu.* **Säle, hall, (banquet-)room.**

die Sache, -n, thing, affair, mat-

ter, case; ihre — gut machen, do (their task) well, *e.g.* sing well.

der Sack, ¨e, sack, bag.

der Säckel, —, purse.

sagen, *tr.* say, tell.

sah . . . aus, *see* **aussehen.**

die Salbe, -n, salve, ointment.

die Salbung, -en, anointing; unction, pathos.

das Salz, -e, salt.

salzig, salty.

sammeln, *tr.* collect; sich **—,** assemble.

das Sammeln, collecting.

die Sammlung, -en, collection.

sämtlich, all (the).

sandte, *see* **senden.**

sanft, soft, gentle.

der Sänger, —, singer, songster.

sann, *see* **sinnen.**

der Sarg, ¨e, coffin.

das Särglein, —, little coffin.

saß, *see* **sitzen.**

der Satan, Satan.

sättigen, *tr.* satisfy, satiate.

der Satz, ¨e, sentence, phrase; leap.

sauber, clean, neat; nice (*often ironical*).

sauer, sour.

sau'ersüß, bitter-sweet.

sauren, *see* **sauer.**

der Saus, rush (*cf.* **sausen,** whiz, whir); in — und Braus leben, lead a wild life.

schaben, *tr.* shave, scrape, grate.

der Schade(n), -ns, ¨n, damage, injury; mischief.

schadhaft, damaged, in poor repair.

schaffen, schuf, geschaffen, *tr.* do, make, create, work; put, get.

das Schälchen, —, small dish, cup.

die Schale, -n, shell, rind, peel; cup, bowl, dish.

der Schall, -e, sound.

schalten, *see* **schelten.**

die Schande, disgrace.

schändlich, disgraceful, shameful.

scharf, ä, sharp.

schärfer, sharper; *adv.* more keenly.

der Scharf'richter, —, executioner.

schärft . . . ein, *see* **einschärfen.**

der Schatten, —, shade, shadow.

die Schattenseite, —, shady side, hard side, drawback.

der Schatz, ¨e, treasure.

die Schatzkammer, -n, treasure chamber, treasury.

die Schätzung, -en, appraisal, estimate.

der Schauder, —, shudder; horror.

das Schaudern, shuddering, horror.

schauerlich, awful, terrible.

die Scheibe, -n, disc; window pane.

der Scheidegruß, ¨e, farewell greeting.

scheidend, *p.a.* departing; setting (*sun*).

scheinen, schien, geschienen, *intr.* shine; seem, appear.
das Schelmenlied, –er, frivolous song, (Schelm, rogue).
schelten, schalt, gescholten, schilt, *tr.* scold; call (*one names*).
scheltend, scolding.
das Schenken, giving (presents).
die Schenkung, –en, donation, gift.
scheren, schor, geschoren, *tr.* shear, cut; torment; sich um etwas —, trouble oneself about something; Ich schere mich den Teufel um ihn, I don't give a darn for him.
scherzen, *intr.* jest.
scheuern, *intr.* scour.
schicken, *tr.* send; sich —, be proper.
das Schicksal, –e, fate, lot, destiny; *plu.* adventures.
schief, oblique, aslant; cocked on one side.
schien, *see* **scheinen**.
schier, almost.
schießen, schoß, geschossen, *tr. and intr.* shoot; Purzelbäume —, turn somersets.
schildern, *tr.* portray, describe.
der Schimmer, —, gleam.
schimmern, *intr.* shimmer, gleam; —d, gleaming.
der Schimpf, –e, abuse, insult.
schimpfen, *tr. and intr.* rail (against, auf); curse (at *or* about, über *w. acc.*).
schinden, schand, geschunden, *tr.* skin; oppress; sich —, drudge.
schlachten, *tr.* slay, slaughter.
der Schlaf, sleep.
schlafen, schlief, geschlafen, schläft, *intr.* sleep; —d, sleeping.
das Schlafgemach, ⸗er, bed-room.
das Schlaf'kabinett', –e, (small) sleeping-room.
schlaflos, sleepless.
schläft . . . ein, *see* **einschlafen**.
schlaftrunken, drowsy, overcome with sleep.
das Schlafzimmer, —, bed-room.
der Schlag, ⸗e, blow, stroke; bang.
schlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.* strike, beat; throw, turn (*somersets*); *intr.* fall (down, zu Boden); Flammen schlugen aus seinen Augen, flames shot, *etc.*
die Schlange, –n, snake, serpent.
schlank, slender.
der Schlaukopf, ⸗e, sly *or* cunning fellow.
schlecht, bad, poor; hard.
schleichen, schlich, geschlichen, *intr.* (sein), *or refl.* sneak, creep, steal; auf die Seite —, steal aside.
schleunig, speedy; —st, *adv.* in all haste.
schlich . . . weg, *see* **wegschleichen**.
schlicht, plain, simple.
schlief, *see* **schlafen**.
schließen, schloß, geschlossen, *tr.* shut, close, enclose, end; conclude; sich —, close (*intr.*).
schließlich, finally.
das Schloß, ⸗er, castle, palace.

schloß . . . ab, *see* **abschließen.**
schlotternd, *p.a.* wabbling, shaking.
schluchzen, *intr.* sob.
schlug . . . ein, *see* **einschlagen.**
schlummern, *intr.* slumber.
der Schlüß, ⁻e, end, close; zum —, in conclusion.
das Schlüsselloch, ⁻er, keyhole. (der Schlüssel, key.)
schmal, ä, narrow, scanty, slender.
schmälern, *tr.* diminish, encroach upon.
der Schmaus, –e, feast, banquet.
schmausen, *intr.* feast.
schmecken, *intr.* taste (good); er ließ sich (*dat.*) den Wein —, he partook freely of the wine.
schmeichelhaft, flattering; sie sagten ihm so viel Schmeichelhaftes, they flattered him so much.
schmelzen, schmolz, geschmolzen, schmilzt, *tr. and intr.* melt.
der Schmerz, –es, –en, pain, grief, sorrow.
schmieden, *tr.* forge; concoct.
schmiegen; sich —, bend (*intr.*); nestle.
schmoren, *tr. and intr.* stew.
der Schmuck, ornament; jewels; attire.
schmücken, *tr.* adorn.
schmunzeln, *intr.* smirk, grin.
schnalzen, *intr.* smack (*with one's tongue*).
das Schnarren, rattling.
der Schneesturm, ⁻e, snowstorm.
der Schneewirbel, —, whirling snow, flurry of snow.
schneiden, schnitt, geschnitten, *tr. and intr.* cut, carve; ein Gesicht —, make up a face.
schneidend, *p.a.* cutting, keen; bitter.
der Schneider, —, tailor.
schnell, quick, swift.
schnellen, *tr. and intr.* spring, snap, jerk.
der Schnell'läufersdienst, –e, service as a swift runner; —e tun, run (on) errands.
der Schnitt, –e, cut.
schnöde, mean, base.
das Schnurren, whir(ring), hum.
schon, already, first, yet, soon; even; surely, all right, well enough, fast enough; as a matter of course; I admit; wenn —, although, even if.
schön, beautiful, fine; der Schöne, the beautiful youth; —st, most beautiful, fairest.
der Schopf, ⁻e, tuft (of hair), hair of the head.
schoß, *see* **schießen.**
der Schöß, ⁻e, lap.
der Schrank, ⁻e, wardrobe, cupboard.
der Schreck, –e, fright, fear.
schrecklich, terrible, awful.
der Schrei, –e, cry, scream.
schreiben, schrieb, geschrieben, *tr. and intr.* write; es steht geschrieben, it is written.
der Schreibtisch, –e, writing-table.

schreien, schrie, geschrieen, *tr. and intr.* cry, scream, shout; **—d,** crying.

der Schreiner, —, joiner, cabinet-maker.

schreiten, schritt, geschritten, *intr.* (sein), step, stride; **vorwärts —,** progress.

schrill, shrill.

der Schritt, —e, step.

das Schrittchen, —, short step.

schuldig, guilty; **der Schuldige,** *adj. infl.* the guilty one.

schuldlos, innocent.

die Schule, —n, school.

die Schulter, —n, shoulder.

die Schüssel, —n, dish.

das Schüsselchen, —, small dish.

schütteln, *tr.* shake.

schützen, *tr.* protect (from, vor *w. dat. or* gegen *w. acc.*).

schwachsinnig, feeble-minded.

der Schwall, flood.

der Schwammerling, *proper name. See note to p.* 38, *l.* 7.

schwang . . . hinüber, *see* **hinüberschwingen.**

der Schwanz, ⸚e, tail.

schwarz, black.

die Schwarzwurzel, —n, viper's grass, black salsify.

die Schwätzerin, —nen, gossip, chatterbox.

schweben, *intr.* sweep, hover, float.

schweigen, schwieg, geschwiegen, *intr.* be silent, say nothing.

das Schweigen, silence.

der Schweiß, sweat.

schwelgen, *intr.* revel.

das Schwelgen, reveling, gormandizing.

die Schwelle, —n, threshold.

schwēr, heavy; hard, difficult, severe, grievous, oppressive.

schwerfällig, clumsy, awkward.

der Schwiegersohn, ⸚e, son-in-law.

schwielig, callous.

die Schwierigkeit, —en, difficulty.

schwimmen, schwamm, geschwommen, *intr.* (sein *and* haben), swim; be bathed (*in tears, light, etc.*).

schwinden, schwand, geschwunden, *intr.* (sein), vanish, disappear.

schwirren, *intr.* whiz, whir, buzz.

schwungvoll, soaring, high-flown.

sechs(e), six.

sechst(e), sixth.

sechzig, sixty.

der See, —(e)s, —(e)n, lake.

die Seele, —n, soul.

der Seelenarzt, ⸚e, soul-curer; psychopathist.

der Segen, —, blessing.

sehen, sah, gesehen, sieht, *tr.* see; look.

sehnen; sich — nach, long for.

sehnig, sinewy.

sehn'süchtig, longing.

sehr, very, much, sorely, greatly, earnestly.

sei, *imperative and pres. subj. of* sein.

seid, *see* **sein.**

die Seide, —n, silk; **er spann keine**

— **dabei**, he did not make much by it.

seiden, (of) silk, silken.

sein, **war**, **gewesen**, ist (sein), be, exist; **ihm war, als ob**, he felt as though . . .; *as auxiliary of certain intransitive verbs*, have, has, had.

sein, seine, sein, *poss. adj.* his, its.

seiner, *gen. of* er *and* es.

sei'netwillen; um —, for his sake.

der, die, das seinige, his.

seit, *prep. w. dat.* since, for; — langem, long ago.

seit'dem, *adv.* since then; *conj.* since.

die Seite, –n, side; page; zur —, at the side, to one side.

die Sei'tenlinie, –n, collateral line.

die Seitentür, –en, side-door.

die Sekte, –n, sect.

selbe, *adj.* same; noch am —n Tag, on the very same day.

selber, *indecl. intensive pron.* self; ich —, I myself; sie —, they themselves.

selbst, *intensive pron., never refl.* self; myself, themselves, *etc.*; von —, of himself, of one's (their) own accord; *adv.* even (*preceding the word it emphasizes*).

seltsam, strange.

senden, sandte, gesandt, *tr.* send.

setzen, *tr.* set, place, put in charge (of, über *w. acc.*); ihren Stolz darein —, take pride in (it); sich —, seat oneself, sit down.

setzte . . . hinzu, *see* **hinzusetzen**.

die Seuche, –n, epidemic.

seufzen, *intr.* sigh (for, nach).

der Seufzer, —, sigh.

sich, *reflexive pron.* himself, oneself, *etc.*

(*a*) **sie**, ihrer, ihr, sie, she, her, it.

(*b*) **sie**, ihrer, ihnen, sie, they, them.

sieben, seven.

die Sieben, the (figure) seven; die böse —, the vixen.

sieb(en)te, seventh.

das Siegel, —, seal.

siegen, *intr.* win, triumph.

sieh . . . an, *see* **ansehen**.

das Silber, silver.

singen, sang, gesungen, *tr. and intr.* sing.

sinken, sank, gesunken, *intr.* (sein), sink.

der Sinn, –e, sense; meaning; mind.

sinnen, sann, gesonnen, *tr. and intr.* meditate, think.

der Sitz, –e, seat.

sitzen, saß, gesessen, *intr.* (*usually* haben, *but* sein *is common in South Germany*), sit; dwell.

die Sitzung, –en, session.

der Skorpion', –e, scorpion.

so, *adv.* so, thus; as; such; there; just, merely; —? really? — aber, but as it is; — ein, such a; a sort of; — (et)was, such a thing; — schön wie, as beautiful

as; — oft sie nur . . . erblickte, whenever she set eyes on; — dienstfertig auch, however obliging; *conj.* then; so, as; therefore = also, darum.

sobald', as soon as.

sodann', then.

so'eben, just now, just then.

sofort', at once.

sogar', even.

so'genannt, *p.p.a.* so-called.

sogleich', at once, straightway.

der **Sohn**, ⸚e, son.

das **Söhnchen**, —, (little) son; boy.

solch(er), –e, –es, such, such a; einen solchen Beutel, such a bag.

sollen, sollte, sollen *and* gesollt, soll, ought, to be to, be intended *or* expected to; must; be said to be *or* have; es soll mich freuen, I shall be pleased.

der **Sommer**, —, summer.

die **Sommernacht**, ⸚e, summer night.

sonderbar, strange.

sondern, but.

die **Sonne**, –n, sun.

der **Sonnenschein**, sunshine.

der **Son'nenun'tergang**, sunset.

der **Sonntag**, –e, Sunday.

das **Sonntagskind**, –er, Sunday child.

sonst, otherwise, else; besides; usually; formerly; — allerlei Werke, all sorts of works besides.

die **Sorge**, –n, care, worry.

sorgen, *intr.* fear, worry; take care, provide.

sorgenvoll, anxious, troubled.

sowie', as, as well as; as soon as.

sozusagen, so to speak.

spähen, *intr.* spy; search.

spann, *see* **spinnen**.

spanne(n)lang, a span in length *or* height.

sparen, *tr.* spare, save.

die **Spargel**, –n (*better* der Spargel, —), asparagus (stalk).

die **Sparsamkeit**, frugality; parsimony.

der **Spaß**, ⸚e, joke, fun.

spät, late.

der **Spaten**, —, spade.

die **Speise**, –n, food; *plu.* viands.

speisen, *intr.* eat; *tr.* eat; feed.

spenden, *tr.* give, bestow.

der **Spender**, —, donor, dispenser.

der **Spiegel**, —, mirror.

spiegelblank, bright as a mirror.

spielen, *tr. and intr.* play; shade off (*said of colors*).

der **Spiel'kamerad'**, –en, –en, playmate.

das **Spielzeug**, *collective*, plaything(s).

spinnen, spann, gesponnen, *intr.* spin.

spitzig, pointed, sharp; sharp-featured; sarcastic.

spitziger, sharper.

der **Spitzname(n)**, –ns, –n, nickname.

der **Spott**, derision, ridicule, sarcasm.

spöttisch, mock, mocking.
sprechen, sprach, gesprochen, spricht, *tr. and intr.* speak, say.
springen, sprang, gesprungen, *intr.* (sein), spring, jump.
der Spruch, ⸗e, (pithy) saying; prophecy; einen guten Wunsch und — tun, wish and prophesy good fortune.
sprühen, *tr. and intr.* dart, flash.
der Sprung, ⸗e, spring, leap.
das Spukbild, –er, spook, apparition.
spurlos, without a trace.
Sr. = seiner, of his.
die Staats'ein'richtung, –en, national institution.
der Staatsschatz, ⸗e, national treasury.
die Stadt, ⸗e, city, town.
das Stadtleben, life in the city.
das Stadttor, –e, city gate.
der Stall, ⸗e, stable, stall.
der Stamm, ⸗e, stem, trunk; race, family.
standen, *see* **stehen**.
das Standrecht, martial law, court-martial.
stark, ä, strong, vigorous; violent.
stärken, *tr.* strengthen, fortify, refresh.
stärkst, strongest.
statt, *prep. w. gen.* instead of; — seiner, in his stead.
statten (die Statt, place); vonstatten gehen, progress; wie ihm das vonstatten ging, how well he got along.
statt⸗finden, fand, gefunden, *intr.* take place, occur.
stechen, stach, gestochen, sticht, *tr.* prick, stab, sting; die Neugier stach mich, my curiosity got the better of me.
stechend, *p.a.* piercing.
stecken, *tr.* stick, put; zu sich —, put in one's pocket.
stehen, stand, gestanden, *intr.* (haben; *but in South Germany also* sein), stand; be; be becoming to; — bleiben, stop.
steif, stiff.
der Stein, –e, stone.
die Stelle, –n, place, position.
stellen, *tr.* place, put, set (upright), stand; set (*a clock*); die Uhr ein wenig —, stop the clock a little while.
der Stempel, —, stamp.
sterben, starb, gestorben, stirbt, *intr.* (sein), die.
das Sterben, dying; pestilence, plague; im — liegen, be dying.
sterblich, mortal; Sterbliche, mortals.
stēts, always.
steuern, *tr. and intr.* pay (taxes); contribute.
stiegen . . . auf, *see* **aufsteigen**.
stieß . . . aus, *see* **ausstoßen**.
der Stift, –e, pencil; tube (*like the barrel of a fountain-pen*).
stiften, *tr.* establish; set on foot.
still, still, quiet, silent; im —en, secretly.

die Stille, quiet; **in der —,** quietly; in private.
stillen, *tr.* to quiet; appease.
stiller, quieter.
das Stimmchen, —, little voice.
die Stimme, -n, voice.
die Stirn(e), -en, brow, forehead.
stocken, *intr.* stop short, cease.
stolz, proud (of, **auf** *w. acc.*).
der Stolz, pride.
der Störenfried, -e, peace-disturber, kill-joy.
stoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.* push, thrust; run (against, **gegen** *or* **auf** *w. acc.*), bump; jolt; **sich — an** (*w. dat.*), hit against; **stoßt euch nicht an meinem Aussehen,** do not hesitate on account of my looks.
stoßweis (*usually* **-weise**), by jerks.
die Strafe, -n, punishment.
strafen, *tr.* punish; rebuke; **—d,** reproving.
der Strahl, -s, -en, ray, beam.
strahlen, *intr. and tr.* beam, radiate, shine.
der Strahlenkranz, ⸗e, aure'ola, halo.
der Strand, -e, beach, shore.
die Straße, -n, street, road.
sträuben, *tr.* ruffle up; **sich —,** stand on end.
der Strauß, ⸗e, bouquet.
der Streit, -e, strife, dispute; **— bekommen,** get into a quarrel.
streng, strict, stern; **aufs —ste,** most strictly.
streuen, *tr.* strew, scatter.
strich . . . herab, *see* **herabstreichen.**
der Strich, -e, stroke, streak.
das Stroh, straw, bed of straw.
das Strohdach, ⸗er, straw *or* thatch roof.
der Strom, ⸗e, stream, flood.
strömen, *intr.* stream, flow; flock; rush.
das Stück, -e, piece.
das Studier'zimmer, —, study (*room*).
der Stuhl, ⸗e, chair.
stumm, dumb, silent, mute.
das Stündchen, —, (short) hour.
die Stunde, -n, hour; lesson.
stürzen, *tr.* plunge, throw; *intr.* fall; **sich —,** rush.
suchen, *tr.* seek, look for; try.
das Summen, hum(ming), buzz.
das Sündengeld, ill-gotten gain, accursed money.
der Sünder, —, sinner.
die Suppe, -n, soup.
das Surren, humming, buzzing.

T

ta'dellos, faultless.
die Tafel, -n, table.
der Tag, -e, day; **Guten —,** how do you do; **eines —es,** one day; **am —e,** by day, in the daytime; **in den hellen — hinein,** till broad daylight; **an den — legen,** show, evince.
der Tagedieb, -e, idler, sluggard.
der Tagelohn, daily pay.

das Tag(e)werk, day's work, daily work, routine work, labor.

täglich, daily.

die Tanne, –n, fir(-tree).

der Tannenwald, ⸗er, forest *or* grove of firs.

die Tape'te, –n, tapestry.

die Tasche, –n, pocket.

das Taschentuch, ⸗er, handkerchief.

die Tat, –en, deed, act; in der —, indeed, in fact.

tauchen, *tr. and intr.* dip, dive.

tauen, *intr. and impers.* es taut, it is thawing; dew is falling (der Tau, dew).

die Taufe, baptism, christening; ein Kind aus der — heben, stand godmother *or* godfather to a child.

das Taufkind, –er, god-child.

der Täufling, –e, newly christened child.

der Taugenichts, –e, good-for-nothing (*cf.* taugen, to be of value).

tausend, a thousand.

das Tausend, –e, thousand.

tausendstimmig, thousand-voiced.

taxie'ren, *past part.* taxiert', *tr.* tax; value, estimate; appreciate.

das Teil, –e, share; einem zu teil werden, fall to one's lot.

teilen, *tr.* divide; share.

die Teilnahme, interest; sympathy.

teil⸗nehmen, nahm, genommen, nimmt, *intr.* take part (in); share (in, an *w. dat.*).

teils, partly.

der Teller, —, plate.

das Tellerchen, —, little plate.

teuer, dear, precious.

der Teufel, —, devil.

der Teufelsfratz, –en, –en, imp (of the devil).

teuren, *see* teuer.

die Teu(e)rung, –en, famine (*cf.* teuer dear).

der Thron, –e *or* –en, throne.

das Ticken, the ticking.

tief, deep, low, profound; —er, deeper, lower; aufs —ste, very deeply, extremely.

tiefliegend, *p.a.* deep-set.

das Tier, –e, animal, beast.

tilgen, *tr.* blot out; eradicate.

die Tinte, –n, ink.

der Tisch, –e, table, desk; bei —(e), at table; zu —(e), at table; komm zu —, come to dinner (supper, *etc.*).

der Titel, —, the title.

die Tochter, ⸗, daughter.

der Tod, death.

die Todesangst, mortal fear.

die Todeswunde, –n, death-wound.

tödlich, deadly; mortal.

toll, crazy, wild.

der Ton, ⸗e, tone, sound.

das Tor, –e, gate.

tot, dead; die Toten, the dead (people).

töten, *tr.* kill.

totenstill, still as death.

tragen, trug, getragen, trägt, *tr.* carry, bear; wear.

das Tragen, the wearing.

die Trägheit, laziness.

die Träne, –n, tear.

die Tränenfee, –(e)n, tear-fairy.

der Trä'nenkanāl', ⸗e, lachrimal canal.

der Tränenknabe, –n, –n, tear-boy.

das Tränenknäblein, —, tear-elf.

tränenlos, tearless.

die Tränenprobe, –n, tear-test (*test to see if the king could shed tears*).

die Trä'nenur'ne, –n, tear-urn.

das Tränlein, —, little tear.

traten, *see* **treten**.

traulich, familiar; cosy; comfortable.

der Traum, ⸗e, dream; wie im —e, as in a dream.

träumen, *tr. and intr.* dream.

der Träumer, —, dreamer.

traurig, sad.

treffen, trāf, getroffen, trifft, *tr. and intr.* hit, fall upon; meet; apply (to); glänzende Vorbereitungen — lassen, have elaborate preparations made.

trefflich, excellent.

treiben, trieb, getrieben, *tr.* drive; urge, impel; carry on, do.

das Treiben, driving; activity.

die Treppe, –n, stairway.

trēten, trat, getrēten, tritt, *intr.* (sein), step, walk; Tränen traten ihm in die Augen, came.

treu, faithful, true; —est, most faithful.

treulich, loyally.

trinken, trank, getrunken, *tr. and intr.* drink; gut essen und —, have good things to eat and drink.

trocken, dry; —er, drier.

trocknen, *tr. and intr.* dry.

der Trödler, —, dealer in second-hand goods.

das Tröpfchen, —, (little) drop.

tropfen, *intr.* drop, drip, run.

der Tropfen, —, drop.

das Tröpflein, —, (tiny) drop.

trösten, *tr.* console; sich —, be consoled; —d, consoling(ly).

trotz, *prep. w. gen.* in spite of.

trūb(e), dim, dull, sad.

trüben, *tr.* dim, trouble.

trüber, sadder, more troubled.

der Truchseß, –en, –en, lord high steward.

das Trüf'felgericht', –e, dish prepared with truffles (die Trüffel, –n).

trug . . . davon, *see* **davontragen**.

trügen, *pret. subj. of* tragen.

trügen, trog, getrogen, *tr.* cheat (*usually* betrügen); *intr.* be deceiving.

der Trunk, ⸗e, drink, draught; drinking, drunkenness; vom — lassen, give up drinking.

tüchtig, efficient, excellent, good.

tückisch, malicious.

tun, tat, getan, tut, *tr.* do, act; put; **die Uhr tat den ersten Schlag,** the clock gave the first stroke.

tünlich, feasible, possible.

die Tür(e), -en, door.

türmen, *tr.* pile up; **sich —,** tower, be piled.

die Türöffnung, -en, door-opening, doorway.

U

übel, ill; bad.

das Übel, —, evil, disease, misfortune.

übelberufen, *p.p.a.* with a bad reputation.

der Übeltäter, —, evil-doer.

über, *prep. w. dat. and acc.; sep. and insep. pref.* over, above, beyond; across; about, concerning; *w. dat.* during; *w. acc.* on account of; *adv.* over, through; **den Tag —,** all day.

überbring'en, überbrach'te, überbracht', *tr.* deliver, bring.

ü'berdrüssig, *w. gen.* sick and tired of.

überfal'len, überfiel', überfallen, überfällt, *tr.* attack (suddenly).

das Ü'berfließen, overflowing.

der Überfluß, (super)abundance; **zum — (noch),** in addition (also).

über-gehen, ging, gegangen, *intr.* **(sein),** pass (over); change; overflow.

übergießen, übergöß', übergossen, *tr.* cover with; suffuse.

überhaupt', in general; anyhow; altogether; at all; **— nicht,** not at all, never.

überkom'men, überkam', überkommen, *tr.* come over, take possession of.

über-laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* **(sein),** run over, overflow.

überlau'fen, überlief', überlaufen, überläuft, *tr.* run over; seize.

überli'sten, *tr.* outwit.

ü'bermütig, high spirited; mischievous; arrogant, insolent.

übernach'ten, *intr.* spend the night.

überrei'chen, *tr.* hand (over), present.

der Ü'berrest, -e, remainder; *plu.* remains.

überschla'gen, überschlug', überschlagen, überschlägt; sich —, tumble over, turn somersets.

überschwem'men, *tr.* inundate, flood.

überzeu'gen, *tr.* convince; **sich —,** satisfy oneself, be satisfied *or* convinced.

die Uhr, -en, clock, watch; **um 4 Uhr,** at four o'clock.

das Uh'rengehäu'se, —, clock (case).

der Uh'rengeist, -er, clock-spirit.

das Uhrwerk, -e, clockwork, works.

um, *prep. w. acc.; adv.; sep. and*

insep. pref. around; about, over; at; by; (in return) for; after; — sie her, round about them; — des Geschäftes willen, on account of business; — seinetwillen, for his sake; — Gottes willen, for God's sake; Mercy! — dessen Ausbesserung, for the mending of which; — ein Geringes, for a trifle; ohne jemand — den Weg zu fragen, without asking anybody about the way; — diese Zeit, at this time; Stunde — Stunde, hour after hour; — einen Schritt näher (*lit.* nearer by one step), a step nearer; *adv.* — . . . zu suchen, (in order) to seek.

umar'men, *tr.* embrace.

um=drehen, *tr.* turn around; sich —, turn around (*intr.*).

umge'ben, umgab', umgeben, umgibt, *tr.* surround.

umhēr', *adv. and sep. pref.* around, about.

umher'=gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go around.

um=jäten, *tr.* to dig up (*in order to kill the weeds*).

umklam'mern, *tr.* clasp.

um=kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), perish (vor Mangel, from want).

umrah'men, *tr.* frame, surround.

umring'en, *tr.* surround.

ums = um das.

umschlung'en, *p.p.a.* (umschlingen), embraced.

um=sehen, sah, gesehen, sieht; sich —, look around (for, nach).

das Um'sehen, looking around; ohne —, without looking behind him.

der Um'stand, =e, circumstance.

unablās'sig, ceaseless, continual.

unaufhalt'sam, unrestrainable, irrepressible.

das Un'behagen, uncomfortableness, feeling of dissatisfaction.

un'behaglich, uncomfortable, disagreeable.

un'bekannt, *p.p.a.* unknown.

der Unbekannte, *adj. infl.* the unknown one, stranger.

un'bequem, uncomfortable, inconvenient.

unbeschreib'lich, indescribable.

un'beweglich (*or* unbewēg'lich), immovable, motionless.

und, and; even.

unend'lich, infinite.

unerhört', *p.p.a.* unheard of, unprecedented.

un'gehalten, *p.p.a.* angry.

un'geweint, *p.p.a.* unshed.

un'gewöhnlich, unusual.

un'gewohnt, *p.p.a.* unaccustomed, unusual.

un'gezwungen, *p.p.a.* (zwingen, force), unconstrained, unembarrassed.

das Un'glück, misfortune.

un'glücklich, unfortunate, unhappy.

das Un'heil, evil, calamity.

un'heimlich, uncanny.

unhör'bar, inaudible, noiseless(ly).
un'mäßig, immoderate(ly).
unmög'lich, impossible; *adv.* wir können — gehen, we cannot possibly go.
un'nütz, useless.
un'ruhig, restless, uneasy.
uns, us, ourselves; *see* **wir.**
unschein'bar, plain-looking.
un'schuldig, innocent.
unser, -e, —, our.
unser, *gen. plu. of* wir.
un'sichtbar, invisible.
unten, *adv.* below, downstairs; nach —, down(ward).
unter, *prep. w. dat. and acc.*; *sep. and insep. pref.* under, beneath; among, between; — dem Rocke hervor, (forth) from under the coat.
unterdes'sen, meanwhile.
unter=gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go down; perish; set (*sun*).
der Unterhalt, sustenance, living.
unter=halten, hielt, gehalten, hält, *tr.* hold under(neath).
unterhal'ten, unterhielt', unterhalten, unterhält, *tr.* entertain; sich —, converse.
die Unterkunft, shelter, lodging; situation, employment.
unterlas'sen, unterließ', unterlassen, unterläßt, *tr.* omit, refrain (from doing).
unterschrei'ben, unterschrieb', unterschrieben, *tr. and intr.* sign.
die Unterschrift, -en, signature.
untersetzt', *p.p.a.* thick-set, dumpy.
unterstü'tzen, *tr.* support, aid; second (*a motion*).
untersu'chen, *tr.* investigate.
der Un'tertan, -s *or* **-en, -en,** subject.
unterwegs', on the way.
unverbes'serlich, incorrigible.
un'verschämter, more impudent *or* insolent.
unversehrt', *p.p.a.* uninjured, unimpaired.
un'verständlich, unintelligible.
unverwandt', *p.p.a.* unaverted, fixed.
un'willig, angry, indignant(ly).
un'zeitig, untimely.
die Ur'sache, -n, cause, reason.
das Ur'teil, -e, judgment, sentence; verdict; — über sie sprechen, pronounce judgment on them, find them guilty (*of a specified crime*).

V

der Vater, ⸚, father.
der Vegetaria'ner, — (V *as in English,* g *hard*), vegetarian.
verarmen, *intr.* (sein), grow poor, become impoverished.
die Verbeugung, -en, bow.
verbieten, verbot, verboten, *tr.* forbid; er verbot es mir, he forbade me to do it.

verblassen, *intr.* (sein), grow pale *or* dim, fade (away).
verbrauchen, *tr.* consume; alles von der Hand in den Mund —, live from hand to mouth.
das **Verbrechen,** —, crime.
verbreiten, *tr.* spread; sich —, spread (*intr.*).
verdammen, *tr.* condemn.
verdienen, *tr.* deserve; earn.
der **Verdienst',** profit, earnings.
verdingen; sich —, hire (oneself) out (for daily wages, as a day-laborer, im Tagelohn).
verdorren, *intr.* (sein), become dry, dry up (dürr, dry).
verdrießen, verdrōß, verdrossen, *tr.* vex, provoke.
verdrieß'lich, vexed, cross, sullen.
der **Verdrūß',** indignation; chagrin, vexation.
verdutzt', *p.p.a.* dazed.
verehren, *tr.* revere.
verehrt', *p.p.a.* honored.
verē'wigen, *tr.* immortalize.
verfallen, verfiel, verfallen, verfällt, *intr.* (sein), fall (into decay); fall to one's share, be forfeited.
verfallen, *p.p.a.* dilapidated; forfeited.
verfehlen, *tr.* miss.
verfolgen, *tr.* follow, pursue; persecute.
vergeben, vergab, vergeben, vergibt, *tr.* give away, bestow; forgive (*pers. obj. in dat.*).
vergēblich, vain; *adv.* in vain.
vergehen, verging, vergangen, *intr.* (sein), pass (away), go (by), elapse.
vergessen, vergāß, vergessen, vergißt, *tr.* forget.
vergießen, vergōß, vergossen, *tr.* spill, shed.
der **Vergleich,** -e, comparison; im — zu ihm, in comparison with him.
vergleichen, verglich, verglichen, *tr.* compare.
das **Vergnügen,** —, pleasure; einem — machen, give one pleasure.
vergolden, *tr.* gild.
vergossen, *see* **vergießen.**
vergraben, vergrub, vergraben, vergräbt, *tr.* bury.
verhängen, *tr.* decree; inflict (upon, über *w. acc.*).
verhäng'nisvoll, fateful, fatal.
verhärtet, *p.p.a.* hardened.
verhäßt', *p.p.a.* hated, odious.
verheeren, *tr.* devastate.
verhehlt, *p.p.a.* concealed.
verhindert, *p.p.a.* prevented.
verhung'ern, *intr.* (sein), starve (to death).
verkaufen, *tr.* sell.
verkehren, *tr.* turn, change; *intr.* associate.
verklärt', *p.p.a.* transfigured; beaming (*with joy*).
verkünden, *tr.* proclaim.
verlangen, *tr.* demand, ask.
der **Verlāß,** reliance; relying.
verlassen, verließ, verlassen, verläßt, *tr.* leave; desert, forsake.

verlaufen, verlief, verlaufen, verläuft, *intr.* (sein), flow away (*water*); elapse; sich —, disperse (*intr.*); go astray.

verleben, *tr.* pass, spend.

verlegen, *p.p.a.* embarrassed.

verleiden, *tr.* spoil (*anything for anybody*); das Leben war ihm verleidet, he was tired of life.

verleihen, verlieh, verliehen, *tr.* bestow, give.

verleugnen, *tr.* deny, disown.

verlief, *see* **verlaufen**.

verlieren, verlor, verloren, *tr.* lose.

verließen, *see* **verlassen**.

verlobt, *p.p.a.* betrothed.

verloren, *p.p.a.* lost.

die **Vermählung**, –en, marriage.

vermehren, *tr.* increase.

vermeintlich, supposed.

vermissen, *tr.* miss.

vermögen, vermochte, vermocht, vermag, *tr.* be able (to do), can.

vermütlich, presumable.

vernach'lässigt, *p.p.a.* neglected.

vernehmen, vernahm, vernommen, vernimmt, *tr.* hear.

vernichten, *tr.* annihilate, destroy.

verordnen, *tr.* order, ordain.

der **Verräter**, —, traitor.

verrichten, *tr.* perform, do; attend to.

verrucht, *p.p.a.* wicked, infamous.

versalzen, *tr.* oversalt; *intr.* (sein), (*rare*) become salted through and through. (*Cf.* versteinern, become petrified.)

versammeln, *tr.* collect; sich —, assemble.

versammelt, *p.p.a.* assembled.

die **Versamm'lung**, –en, assembly.

versäumen, *tr.* neglect, miss.

verschachern, *tr.* sell (*contemptuous*).

verschaffen, *tr.* procure; eine Feierstunde —, give *etc.*

verscheiden, verschied, verschieden, *intr.* (sein), die, breathe one's last.

verschenken, *tr.* give away.

verscheuchen, *tr.* frighten away.

verschieden, *p.p.a.* different, various.

verschleudern, *tr.* throw away.

verschlingen, verschlang, verschlungen, *tr.* twist; swallow up.

verschlossen, *p.p.a.* closed.

verschlungen, *p.p.a.* intricate, interlaced.

verschmachten, *intr.* (sein), languish, pine away, die (vor Durst, of thirst); ein Verschmachtender, *adj. infl.*, a man parched with thirst.

verschmähen, *tr.* disdain, scorn.

verschmitzt', cunning, sly.

verschollen, *p.p.a.* never heard from, missing; einige waren —, some had disappeared (and nobody knew anything about them); er blieb —, he was not heard from.

verschonen, *tr.* spare.

verschönern, *tr.* beautify.

verschreiben, verschrieb, verschrieben,

tr. prescribe (*medicine*); assign (*property*); sich —, sign oneself away, sell oneself.
verschweigen, verschwieg, verschwiegen, *tr.* keep secret, omit to mention.
verschwinden, verschwand, verschwunden, *intr.* (sein), vanish, disappear.
das **Verschwinden**, disappearance.
verschwunden, *p.p.a.* vanished, gone.
versengen, *tr.* singe, parch.
versetzen, *tr.* remove, transfer, put; *intr.* reply, rejoin.
versinken, versank, versunken, *intr.* (sein), sink (down).
versöhnen, *tr.* reconcile, appease.
versprechen, versprach, versprochen, verspricht, *tr.* promise.
das **Versprechen**, —, promise.
versprochen, *p.p.a.* promised.
verspüren, *tr.* perceive, feel.
der **Verstand**, understanding, intelligence.
verständigen, *tr.* inform; sich —, come to an understanding.
versteckt, *p.p.a.* concealed.
verstehen, verstand, verstanden, *tr.* understand; zu — geben, show; es versteht sich, (it is a matter) of course.
versteinert, *p.p.a.* petrified.
verstopft, *p.p.a.* stopped up.
verstorben, *p.p.a.* dead.
verstreut, *p.p.a.* scattered.
verstummen, *intr.* (sein), become mute; die away (*sound*).
der **Versüch**, –e, attempt, trial.
versuchen, *tr.* try, attempt.
vertauscht, *p.p.a.* exchanged; wie —, as if he were a different man.
vertilgen, *tr.* destroy; consume.
verträglich, tractable, accommodating.
vertreten, vertrat, vertreten, vertritt, *tr.* represent; meine Stelle —, take my place.
vertrieben, *p.p.a.* (vertreiben, drive away), exiled.
vertrösten, *tr.* console with hope; put one off (till, auf *w. acc.*).
verwalten, *tr.* administer; das Richteramt —, act as judge.
verwandeln, *tr.* change, transform; sich —, be changed, turn.
der **Verweis**, –e, reproof.
verweisen, verwies, verwiesen, *tr.* refer; expel; reprove; ihn des Landes —, banish him from the country.
verwelken, *intr.* (sein), wither.
verwenden, verwandte, verwandt, (*also regular*) *tr.* use.
verwittert, *p.p.a.* weather-beaten.
verwöhnen, *tr.* spoil.
verworren, *p.p.a.* confused.
verwundern, *tr.* astonish, surprise; es war zu —, it was astonishing; verwundert, *adv.* in surprise.
verwünscht, *p.p.a.* (ac)cursed.
verzärtelt, *p.p.a.* pampered, spoiled from having been coddled.

verzehren, *tr.* consume, eat.

verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.* (*pers. obj. in dat.*) pardon.

verzerren, *tr.* distort; sich —, become distorted.

verzerrt, *p.p.a.* distorted.

verziehen, verzōg, verzogen, *tr.* distort; den Mund —, make a wry mouth; die Lippen —, pucker up one's lips.

das **Vetterchen,** —, (little) cousin.

viel, much; *plu.* many (*often uninflected*); sein —es Gold, all his gold.

viel'fach, manifold, frequent(ly).

vielleicht', perhaps.

vier, four.

vierzehn (*pronounce* ie = ĭ), fourteen; — Tage, two weeks.

die **Villa,** –s *or* Villen, villa.

die **Vĭsiōn',** –en (V *as in English*), vision.

der **Vogel,** ¨, bird.

das **Volk,** ¨er, people, nation.

der **Volks'auflauf,** ¨e, crowd of people.

voll, *w. gen.* full; mit —en Händen, by the handful.

vollends, completely; — hinauf, clear up.

völlig, complete, exact; *adv.* fully, entirely.

vollkom'men, complete, perfect.

vollstreck'en, *tr.* execute (*a sentence*).

vollzie'hen, vollzog', vollzogen, *tr.* execute, carry out.

von, *prep. w. dat.* of; about, concerning; from; by; with; — . . . her, from.

vonstatten, *see* **statten.**

vor, *prep. w. dat. and acc., adv., and sep. pref.* before; in the presence of; of, from; for; ago; — allem, above all; — Jahren, years ago, years before; — Frost, from cold; — Freude, for joy; — Gelächter, from laughter; — sich, to oneself; into space; — der Stadt, (just) outside the town; *adv.* nach wie —, afterward as before, just the same.

der **Vor'abend,** –e, preceding evening, eve.

voran', *adv. and sep. pref.* ahead, in advance.

voran'=schnellen; sich —, jerk oneself ahead.

voran=schweben, *intr.* (sein), *w. dat.* glide on (through the air) before.

voraus'=kugeln, *intr.* (sein), roll on ahead.

die **Vor'bereitung,** –en, preparation (for, zu).

der **Vorfall,** ¨e, event, occurrence.

das **Vorgeben,** pretence; mit dem —, daß, stating (falsely) that.

vor'gēblich, pretended, so-called.

das **Vorgefallene,** *p.p.a. as noun,* what has (*or* had) occurred (vorfallen, happen).

vorgeschlagen, *p.p.a.* proposed.

vorher', before, previously.

vor=kommen, kam, gekommen, *intr.*

(sein), occur; be found; seem; solche Träume sind ihm nie vorgekommen, he has never met with such dreams; es kam ihm vor, als ob, it seemed to him as if.

die Vor'liebe, preference, fondness.

vor'mals, formerly, of yore.

vor'nehm, noble, aristocratic; dignified.

vor=nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* undertake.

der Vorplatz, ⸗e, outer court.

die Vor'ratskam'mer, –n, storeroom, pantry.

der Vorschlag, ⸗e, proposal, suggestion.

vor=setzen, *tr.* put before; serve.

vor'sichtig, cautious.

vor=stellen, *tr.* introduce; represent; sich (*dat.*) —, picture to oneself, imagine.

die Vor'stellung, –en, representation.

vor'teilhaft, advantageous.

vortreff'lich, excellent, capital.

vorü'ber=gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go past; er ging an mir vorüber, he went by me.

der Vorü'bergehende, *adj. infl.* passer-by.

vor'wärts, *adv.* forward.

W

wachen, *intr.* watch, lie awake.

das Wachen, wakefulness.

wachsen, wuchs, gewachsen, wächst, *intr.* (sein), grow, increase.

wackeln, *intr.* shake, totter.

wagen, *tr.* dare, venture.

der Wagen, —, wagon, carriage.

wägen, wog, gewogen, (*also weak*) *tr.* weigh (*usually in the mind*).

wählen, *tr.* choose; elect.

wahr, true, veritable; nicht —, is it not so?

während, *prep. w. gen.* during; *conj.* while.

die Wahrheit, –en, truth.

wahr=nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* perceive, observe.

wahrschein'lich, probable; *adv.* probably.

die Waise, –n, orphan, fatherless *or* motherless child.

der Wald, ⸗er, forest, wood, grove.

das Wald'gewächs, –e, plant *or* vegetable that grows in the woods.

der Wald'weg, –e, road through the woods.

die Walpur'gisnacht, eve of the first of May. (*See note to p.* 55, *l.* 20.)

walten, *intr.* govern; desselben Amtes —, perform the same office.

wälzen, *tr.* roll; sich —, roll (*intr.*), wallow.

die Wand, ⸗e, wall.

wandern, *intr.* (sein *and* haben), wander.

die Wanderung, –en, wandering.

wandten . . . ab, *see* **abwenden.**
die **Wanduhr, –en,** wall clock.
die **Wange, –n,** cheek.
wanken, *intr.* (haben *and* sein), totter; tremble, shake.
wann, when (*in direct or indirect questions only*).
war, wäre, *see* **sein.**
ward, *see* **werden.**
warf, *see* **werfen.**
warm, warm.
warnen, *tr. and intr.* warn, give warning.
warten, *intr.* wait (for, auf *w. acc.*), await (*w. gen.*).
warum', why.
was, what, why, how; — für, what kind of, what; alles, —, all that; ach —, nonsense! *often* = etwas, anything, something; so —, such a thing; Was war sonst alles verschwunden, what (all) else had disappeared? (alles *gives an indefinite plu. idea*).
das **Wasser, —,** water.
der **Wasserstrahl, –s, –en,** jet of water; ein heller —, a flood of shining tears.
der **Weber, —,** weaver.
die **We'berfami'lie, –n,** weaver's family.
das **We'berhandwerk,** weaver's trade.
der **We'bersohn, ⸗e,** weaver's son.
der **Web'stuhl, ⸗e,** loom.
wecken, *tr.* waken.
der **Weg, –e,** way, road; einem in den — treten, step in one's way; einem etwas auf den — geben, give one something for the journey *or* as a parting gift; er ging seiner Wege, he was going (on) his way.
weg, *adv. and sep. pref.* away, off; er mußte von der Arbeit —, he had to leave his work.
wegen, *prep. w. gen., often following its noun,* on account of, for the sake of; with regard to; von Rechts —, *see* **Recht.**
das **Weg'gehen,** going away; beim —, as he was leaving.
weggeschlichen, *see* **wegschleichen.**
weg=legen, *tr.* lay aside.
weg=raffen, *tr.* snatch away.
weg=reißen, riß, gerissen, *tr.* snatch away.
weg=schleichen, schlich, geschlichen, *intr.* (sein), creep *or* steal away.
weg=stoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.* push away, repel.
die **Weg'zehrung,** (supply of) food for the journey.
weh(e), woe.
wehren, *tr.* prevent (es ihm, him from doing it); *intr. w. dat.* check; object; sich —, defend oneself; resist.
das **Weib, –er,** woman, wife.
weich, weak, soft, gentle, tender.
weichen, wich, gewichen, *intr.* (sein), give way, flee, budge; von ihm —, desert him.
weigern, *tr.* refuse; sich —, refuse (*intr.*).

die Weigerung, –en, refusal.
weil, because.
der Wein, –e, wine.
weinen, *intr.* weep, cry; *tr.* shed (*tears*).
das Weinen, weeping; zum — bringen, cause to shed tears.
weinend, *p.a.* weeping; *adv.* with tears.
die Weinflasche, –n, wine-bottle.
weise, wise, knowing; eine — Frau, a wise woman. *See note to p. 2, l. 5.*
weisest, wisest.
weiß, white.
weiß, weißt, *see* **wissen.**
weiß'gekleidet, *p.p.a.* dressed in white.
weit, far; extensive; von —em, from afar.
weiter, *adj., adv., and sep. pref.* farther, further, additional; more; forth, on.
weiter=eilen, *intr.* (sein), hasten on.
weiter=träumen, *intr.* keep on dreaming.
welch(er), –e, –es, which, who, that; what, what a.
die Welt, –en, world; das leichteste von der —, the easiest in the world.
wēn, whom, *see* **wer.**
wenden, wandte, gewandt, (*also regular*) *tr.* turn; sich —, turn (*intr.*); sich an ihn —, apply to him (for help).
wenig, little, but little; ein —, a little; *plu.* few, a few (*the uninflected form may have plu. meaning*); noch —e, a few more.
weniger, less.
wenigstens, at least.
wenn, if, when, whenever; — auch, even if; whenever.
wēr, wessen, wēm, wēn, who (whose, whom); he who, whoever.
wērden, ward *or* wurde, (ge)worden, wird, *intr.* (sein), become; grow, turn; was ist aus ihm geworden, what has become of him? *as auxil. to form future,* shall, will; er wird nicht sterben, he is not going to die; *as auxil. of passive,* be (is, are, was, been, *etc.*); er war geboren worden, he had been born; *as auxil. of conditional,* would, should; er würde gehen, he would go.
werfen, warf, geworfen, wirft, *tr.* throw, cast.
das Werk, –e, work.
die Werkstätte, –n, workshop.
der Werktag, –e, workday, weekday; er ist eben am — geboren, it's just that he's an everyday sort of man (*cf.* Sonntagskind).
der Werk'tagsgang, everyday gait.
das Werkzeug, –e, tool, implement, instrument.
der Wērt, –e, worth, value.
das Wesen, —, (*old infinitive; cf.*

war, gewesen), being, creature; nature, personality, manner.

weshalb', *interrog. and rel. adv.* why? wherefore, on which account.

wessen, whose, *see* **wer**.

der **Westen**, the west.

die **Wetterfahne**, –n, weather-vane.

wich . . . zurück, *see* zurückweichen.

wichen, *see* **weichen**.

wichtig, weighty, important; etwas recht Wichtiges, something very important.

wickeln, *tr.* wrap.

der **Wi'derschein**, reflection.

widerse'tzen, sich —, *w. dat.* oppose.

die **Widersetz'lichkeit**, insubordination.

das **Wi'derspiel**, –e, counterpart, opposite.

widerspre'chen, widersprach', widersprochen, widerspricht, *intr. w. dat.* contradict.

der **Wi'derspruch**, ¨e, contradiction, dispute.

wi'derstandslos, unresisting.

wider=strahlen, *tr.* reflect; *intr.* (sein), be reflected.

widmen, *tr.* devote.

wie, as, as if, like; such as; how; — auch, however; Dinge, — sie nicht vorkommen, things such as are not found; — von Furien gehetzt, as if pursued by the Furies; — um zu ritzen, as if (in order) to scratch.

wieder, again; — **einmal**, once more.

wieder=finden, fand, gefunden, *tr.* find again.

wieder=geben, gab, gegeben, gibt, *tr.* give back, return.

der **Wie'dergefundene**, *adj. infl.* the re-found one.

wiederho'len, *tr.* repeat; sich —, be repeated.

wieder=sehen, sah, gesehen, sieht, *tr.* see again.

wie'derum, again.

die **Wiege**, –n, cradle.

wiegen, wog, gewogen, *tr. and intr.* weigh. (*Cf.* Curme, *p.* 313.)

wiewohl', although.

wild, wild.

will, *see* **wollen**.

willen (*acc. of* der Wille[n], will, wish), um . . . —, *w. gen.* for the sake of; um des Geschäftes —, on account of business.

willfah'ren, willfahr'te, gewill'fahrt, *intr. w. dat.* comply (with).

der **Will'komm(en)**, welcome.

wimmeln, *intr.* swarm.

die **Wimper**, –n, eye-lash.

winden, wand, gewunden, *tr.* wind; Kränze —, make wreaths.

der **Wink**, –e, wink, nod, sign.

winken, *intr.* wink, beckon, signal.

der **Wintersturm**, ¨e, winter storm; eisiger —, blizzard.

wir, unser, uns, uns, we (us).

wird, *see* **werden**.

wirft, *see* **werfen.**

wirken, *tr. and intr.* work, effect; operate.

wirklich, real(ly).

der Wirt, –e, landlord.

die Wirtschaft, –en, household; inn; farm; farming, housekeeping; doings, business.

wischen, *tr.* wipe, rub.

wissen, wußte, gewußt, weiß, *tr. and intr.* know; *w. infin.* know how, know enough; ich wollte von ihm nichts —, I did not want to have anything to do with him; als wüßte er von nichts, as if unconscious of everything.

der Witz, –e, wit, wittiness; witticism; sense.

wo, where; when; — . . . auch, wherever; zu der Zeit, — ich da wohnte, at the time when I was living there.

wobei', whereby, in which, during which (time).

die Woche, –n, week.

wodurch', *interrog. and rel. adv.* through what, by what means, whereby, by which.

wog, *see* **wägen** *or* **wiegen.**

woher', whence.

wohin', whither, where, wherever.

wohl, *adj.* well; *adv.* well, properly, carefully; indeed, to be sure; plainly; probably, very likely, may be, I presume, doubtless; certainly.

das Wohl'behagen, feeling of comfort.

wohl'bekannt, *p.p.a.* well-known.

wohl'gestaltet, *p.p.a.* well-formed, handsome.

der Wohl'täter, —, benefactor.

wohl'tätig, benevolent.

wohl=wollen, *intr.*; ihm —, wish him well.

wohnen, *intr.* dwell, live.

der Wohnsitz, –e, residence.

die Wohnung, –en, dwelling.

das Wölkchen, —, little cloud.

die Wolke, –n, cloud.

wollen, wollte, wollen *and* gewollt, will, be willing, will, wish, want (to do *or* go), be determined; pretend, be on the point of (*w. following infin.*); intend (to do); er wollte auf ihn zutreten, he was about to step up to him; er wollte sich ausschütten, he almost split.

womög'lich, if possible.

woran', by what, how; whereon.

worden, *replaces* geworden *in passive, see* **werden.**

worin', wherein, in which, in what.

das Wort, ⸗er, (*disconnected*) words; *plu.* Worte, (*connected*) words.

wozu', for what purpose, to which.

das Wunder, —, wonder, miracle.

wunderbar, wondrous; —st, most wondrous, strangest.

wundern; sich —, wonder, be surprised.
wun'derschön, wondrously beautiful.
wundervoll, wonderful.
der **Wunsch**, ⁼e, wish.
wünschen, *tr.* wish, desire.
wurde, würde, *see* **werden**.
der **Wür'denträger**, —, dignitary.
würdig, worthy.
würdigen, *tr.* appreciate; *w. gen.* consider worthy of; ohne ihn nur eines Blickes zu —, without vouchsafing him so much as a glance.
der **Würger**, —, strangler, destroyer.
der **Wurm**, ⁼er, worm; child, creature.
wußte, *see* **wissen**.
die **Wut**, rage, fury.

Z

zahlen, *tr. and intr.* pay.
zählen, *tr. and intr.* count; er konnte dreißig —, he might have been thirty (years old).
zahlreich, numerous.
der **Zahn**, ⁼e, tooth.
zanken, *intr.* (*also refl.*) quarrel.
der **Zauber**, charm; magic; spell.
der **Zauberer**, —, magician, sorcerer.
der **Zaubertrank**, ⁼e, magic potion.
der **Zechbruder**, ⁼, boon companion.
zechen, *intr.* carouse, drink.
der **Zecher**, —, carouser, drinker.
das **Zechgelag**, -e, drinking-bout (das Gelag[e], banquet).
zehn, ten.
zehren, *tr. and intr.* consume, waste; *intr.* gnaw.
das **Zeichen**, —, token, sign.
zeichnen, *tr.* draw; mark.
zeigen, *tr.* show, point (to, auf *w. acc.*); sich —, appear.
der **Zeiger**, —, pointer, hand (*of a clock*).
zeigte . . . an, *see* **anzeigen**.
die **Zeit**, -en, time; vor —en, in olden times.
der **Zeitgeist**, -er, spirit of the time.
zerfal'len, *p.p.a.* dilapidated, tumble-down.
zergehen, zerging, zergangen, *intr.* (sein), dissolve, melt.
zerlumpt', *p.p.a.* ragged.
zermal'men, *tr.* crush.
zerreiben, zerrieb, zerrieben, *tr.* grind; grate.
zersplittern, *tr. and intr.* break into splinters.
zerstreut', *p.p.a.* scattered; abstracted.
ziehen, zog, gezogen, *tr.* pull, draw; er zog ein finsteres Gesicht, his face took on a gloomy look; Aufmerksamkeit auf sich —, attract attention; *intr.* (sein), move, go, pass, journey.
zierlich, dainty, graceful.
das **Zifferblatt**, ⁼er, dial.
das **Zimmer**, —, room.

zittern, *intr.* tremble, shake.
zog . . . hervor, *see* **hervorziehen.**
zogen . . . zurück, *see* **zurückziehen.**
zögern, *intr.* hesitate.
der Zorn, anger, rage.
zornig, angry.
zu, *prep. w. dat. and sep. pref.* to, at, in; for, as; (*following its noun*) toward; — **der Arbeit,** for the work; — . . . (**hin**)**aus,** out of; —**m Land hinaus,** out of the country; —**m Boten erwählt,** chosen as messenger; —**r Strafe,** as (= for) punishment; — **Tische,** at table; **bis** —, until.
zu, *adv.* too; — **stolz zum Betteln,** too proud to beg (*for begging*).
zu-bringen, brachte, gebracht, *tr.* pass, spend (*time*).
zucken, *tr. and intr.* twitch, flash, shrug.
zu-drehen, *tr.* turn to *or* toward.
zu'dringlich, importunate.
zu-eilen, *intr.* (**sein**), hasten toward.
zuerst', first.
zu-fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* (**sein**), fall (to one's share); close (*intr.*) (*eyes, due to drowsiness*).
zu'fällig, accidental.
zu-flattern, *intr.* (**sein**), flutter *or* flit to; **auf ihn zugeflattert kommen,** come flitting up to him.
zu-flüstern, *tr.* whisper to.
zufrie'den, contented, pleased; **sich — geben,** acquiesce, be satisfied; **er war** (**es, des,** *or* **damit**) —, he was satisfied with this. *See note to p.* 28, *l.* 15.
der Zug, ⸗e, tug, pull; train; procession; march; feature.
zu-gehen, ging, gegangen, *intr.* (**sein**), go to; occur, happen.
zugeschossen, *see* **zuschießen.**
zugleich', at the same time.
zu-hören, *intr. w. dat.* listen (to).
die Zu'kunft, future; **in** —, in the future.
zu-lächeln, *intr. w. dat.* smile at.
zulei'de; einem etwas — tun, do something to hurt one.
zuletzt', at last.
zum = **zu dem.**
die Zunge, –n, tongue; **mit schwerer** —, with thick voice.
zur = **zu der.**
zurecht'-setzen, *tr.* put in order; **sich** —, seat oneself comfortably, settle down.
zurück'-bleiben, blieb, geblieben, *intr.* (**sein**), remain *or* lag behind.
zurück-bringen, brachte, gebracht, *tr.* bring back, take back.
zurück-eilen, *intr.* (**sein**), hasten back.
zurück-erkaufen, *tr.* buy back.
zurück'-erstat'ten, *tr.* return, restore.
zurück-fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* (**sein**), fall back.
zurück-geben, gab, gegeben, gibt, *tr.* return; rejoin, reply.

zurück-gehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go back.

zurück-haben, *tr.* have back.

zurück-hallen, *intr.* re-echo; hallte es zurück, came the answer; *tr.* repeat (*a sound*).

zurück-kehren, *intr.* (sein), return.

zurück-kommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), return.

zurück-lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.* leave (behind).

zurück-legen, *tr.* lay aside, save.

zurück-schicken, *tr.* send back.

zurück-schleichen, schlich, geschlichen, *intr.* (sein), *or refl.* steal *or* creep back.

zurück-schreiten, schritt, geschritten, *intr.* (sein), march back.

zurück-stoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.* thrust back.

zurück-tönen, *intr.* be echoed back, the answer comes.

zurück-treten, trat, getreten, tritt, *intr.* (sein), step back.

zurück-weichen, wich, gewichen, *intr.* (sein), retreat, shrink back.

zurück-ziehen, zog, gezogen, *tr.* draw back; sich —, withdraw (*intr.*).

zu-rufen, rief, gerufen, *tr. and intr.* call to, cry to.

zusam'men, *adv. and sep. pref.* together.

zusammen-beben, *intr.* tremble.

zusammen-fahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* (sein), shrink back; heftig —, give a violent start.

zusammen-fließen, floß, geflossen, *intr.* (sein), flow together; fuse, blend.

zusammen-legen, *tr.* lay together; fold up (*a letter*); arrange.

zusammen-nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* take together; sich —, collect oneself.

zusammen-packen, *tr.* pack up.

zusammen-schaudern, *intr.* (sein), shudder.

zusammen-schnüren, *tr.* lace up; wring (*one's heart*).

zusammen-schrumpfen, *intr.* (sein), shrivel.

zusammen-sitzen, saß, gesessen, *intr.* sit together.

zusammen-stürzen, *intr.* (sein), collapse.

zusammen-suchen, *tr.* collect.

zu-schießen, schoß, geschossen, *intr.* (haben), give fire; *intr.* (sein), auf einen —, rush toward one.

zu-schlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.* close, shut (*noisily*).

zu-sehen, sah, gesehen, sieht, *intr.* look on; take care; try.

zu-setzen, *tr.* obstruct; add; lose; *intr. w. dat.* attack; affect, tell on.

die **Zu'speise**, –n, (= Zukost) something eaten with bread *or* meat, *e.g.* vegetables, preserves, relishes.

der **Zustand**, ⸗e, condition, state.

zu-stürzen, *intr.* (sein), rush towards (auf *w. acc.*).

zu-taumeln, *intr.* (sein); auf ihn —, stagger up to him.

zu-treten, trat, getreten, tritt, *intr.* (sein); auf jemand —, step up to any one.

zuvor', *adv. and sep. pref.* before; first.

zuvor-kommen, kam, gekommen, *intr. w. dat.* come before, intercept.

zu-watscheln, *intr.* (haben *and* sein), toddle *or* waddle toward; auf ihn —, waddle up to him.

zuwei'len, sometimes.

zu-werfen, warf, geworfen, wirft, *tr.* throw toward; ihm Blicke —, cast glances upon him.

zwar, to be sure.

der Zweck, -e, purpose.

zwei, two.

der Zweifel, —, doubt.

zwei'felhaft, doubtful.

zweifelnd, *p.a.* doubting, doubtful.

der Zweig, -e, branch.

zweimal, twice.

der Zweit'älteste, *adj. infl.* the second oldest.

zweite, second.

zwischen, *prep. w. dat. and acc.* between, among.

zwölf, twelve.

zwölfte, twelfth.